

This book belongs to
THE CAMPBELL COLLECTION
purchased with the aid of
The MacDonald-Stewart Foundation
and
The Canada Council



CAMPBELL



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

UNIVERSITY OF MANCHESTER PUBLICATIONS

GERMANIC SERIES

No. I.

*On Vowel Alliteration
in the
Old Germanic Languages*

SHERRATT & HUGHES
Publishers to the University of Manchester
London : 33 Soho Square, W.
Manchester : 34 Cross Street

Agents for the United States
LONGMANS, GREEN & Co.
443-449 Fourth Avenue, New York

ON VOWEL ALLITERATION
IN THE
OLD GERMANIC LANGUAGES

BY
E. CLASSEN, M.A.

Assistant Lecturer in English Language and Literature

MANCHESTER
AT THE UNIVERSITY PRESS

1913

MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS
No. LXXXI.

ALL RIGHTS RESERVED

PREFACE

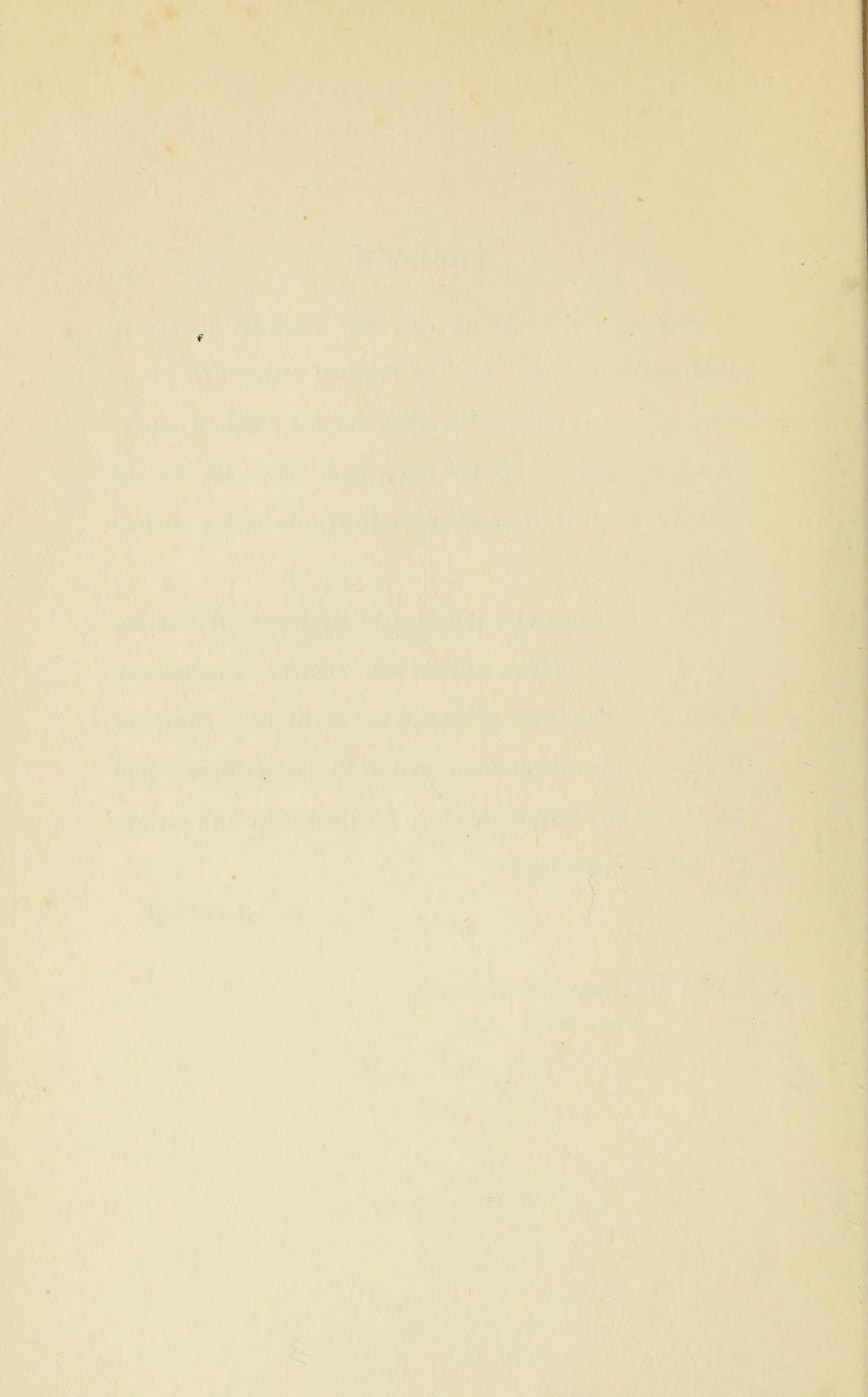
I WISH in this place to offer my warmest thanks to Professor Johannson for the original suggestion of an enquiry into vocalic alliteration, for his constant advice in the preparation of this work, and, above all, for the stimulating instruction received from him in my student years.

I am also especially indebted to Professor Jiriczek for his friendly advice and for critical suggestions. Finally, I would wish to express my gratitude to Professor Brenner for his suggestions, and to Professors Noreen and Brate and Mr. Bürgel-Goodwin for their help with certain Old Norse etymologies.

E. CLASSEN.

THE UNIVERSITY, MANCHESTER,

May, 1913.



CONTENTS

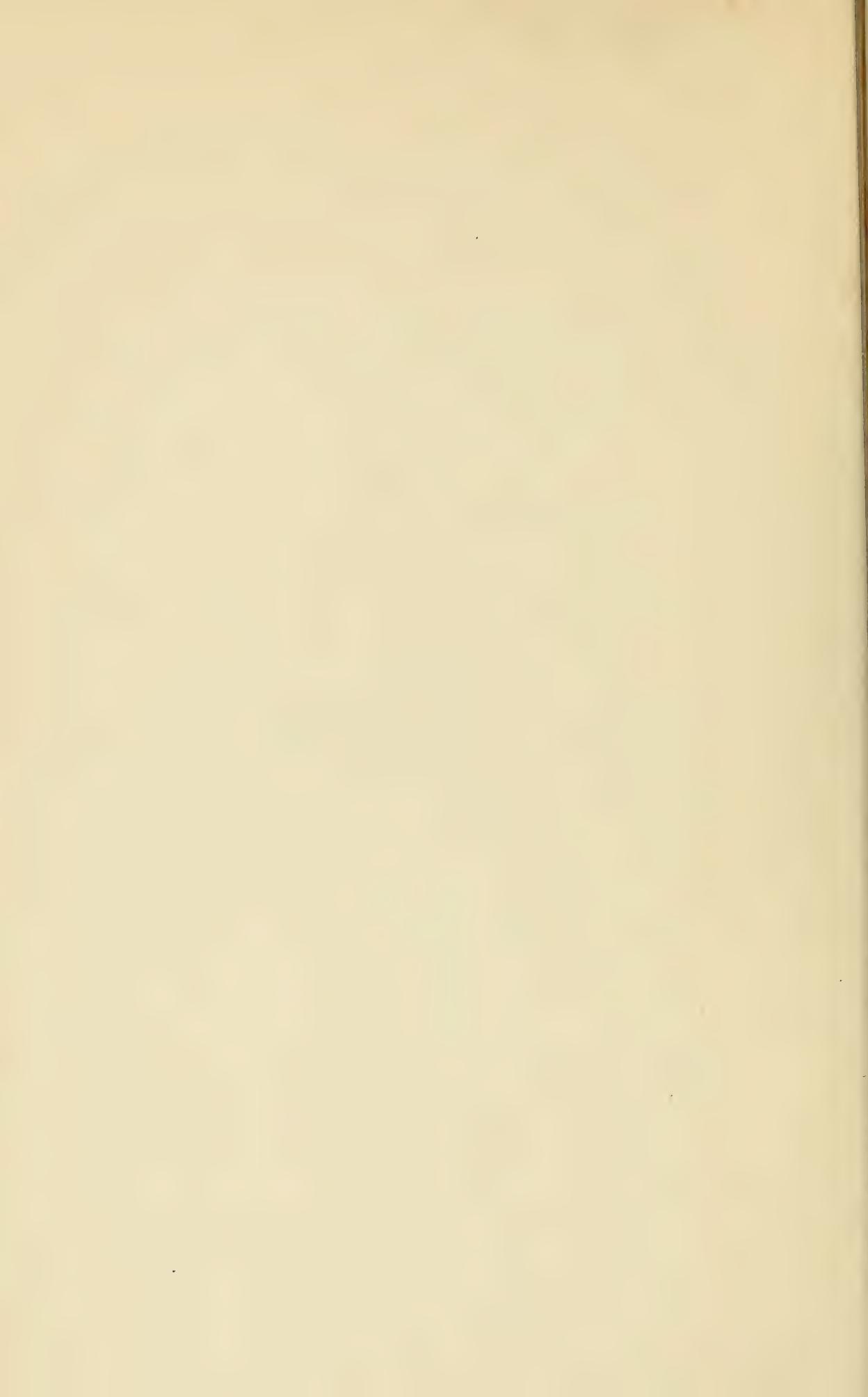
	PAGE
Preface - - - - -	v
List of works consulted - - - - -	ix
List of abbreviations - - - - -	xiii
Introduction - - - - -	1

PART I.

The Glottal-catch Theory - - - - -	13
The Sonority Theory - - - - -	19
The Theory of Identical Vowels - - - - -	21

PART II.

Investigation of minor monuments and comparison with Celtic, Finnish and Latin Alliteration - - - - -	39
Investigation of Bēowulf - - - - -	46
,, ,, the Hēliand - - - - -	65
,, ,, Vφ'lundarkviþa - - - - -	71
,, ,, Hyndluljóþ - - - - -	74
,, ,, Þrymskvíþa - - - - -	78
,, ,, Hymiskvíþa - - - - -	81
Statistical Summary - - - - -	84
Index - - - - -	89

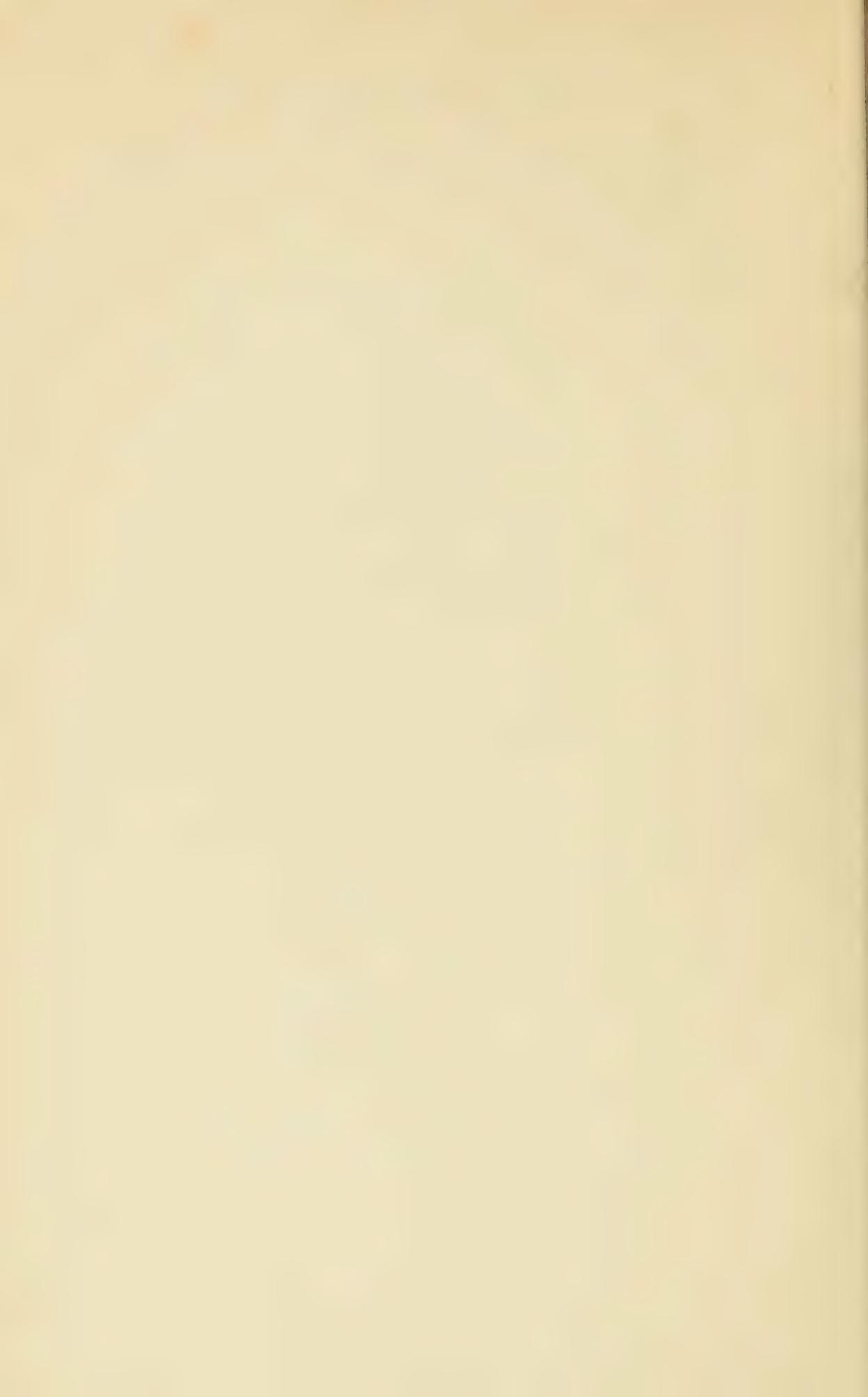


LIST OF WORKS CONSULTED.

- ÅLUND, E. "Runorna i Norden." Stockholm, 1904.
- BRATE, E. "Svenska Runverser." Stockholm, 1901.
- BRENNER, O. "Zur Verteilung der Reimstäbe in der alliterierenden Langzeile." *P.B.B.*, 19, 462.
- BUGGE, S. "Norges Indskrifter." Christiania, 1891—1903.
- BÜLBRING, K. "Altenglisches Elementarbuch." Heidelberg, 1902.
- GERING, H. "Altnordisch V." *Z. f. d. Ph.* xlii, 233.
- GERING, H. "Altnordisch V." *P.B.B.* 12, 202
- HEYNE, M. "Hêliand." Paderborn, 1905.
- HILDEBRAND, R. "Zum Wesen des Reims auch des Stabreims." *Z. f. d. d. Unt.* v, 577.
- HILDEBRAND, K.—GERING. "Die Lieder der älteren Edda." Paderborn, 1904.
- HOLTHAUSEN, F. "Altsächsisches Elementarbuch." Heidelberg, 1900.
- HOLTHAUSEN, F. "Bēowulf." Heidelberg, 1908.
- HORN, C. R. "Zur Metrik des Hêliand." *P.B.B.* 5.
- HUEMER, C. "Untersuchungen über die ältesten lateinisch-christlichen Rhythmen." Wien, 1879.
- JESPERSEN, O. "Lehrbuch der Phonetik." Leipzig, 1904.
- JIRICZEK, O. Review of Kock, Ax. "Östnord. o. Lat. Medeltidsordspråk." *Z. f. d. Ph.* xxviii, 545.
- JOHANNSON, A. "Phonetics of the New High German Language." Manchester, 1906.
- KAHLE, B. "Altisländisches Elementarbuch." Heidelberg, 1900.
- KALUZA, M. "Hist. Grammatik der englischen Sprache." Berlin, 1906.
- KALUZA, M. "Englische Metrik." Berlin, 1909.
- KASTNER, L. E. "History of French Versification." Oxford, 1903.
- KAUFFMANN, Fr. "Die Rhythmisierung des Hêliand." *P.B.B.* 12.

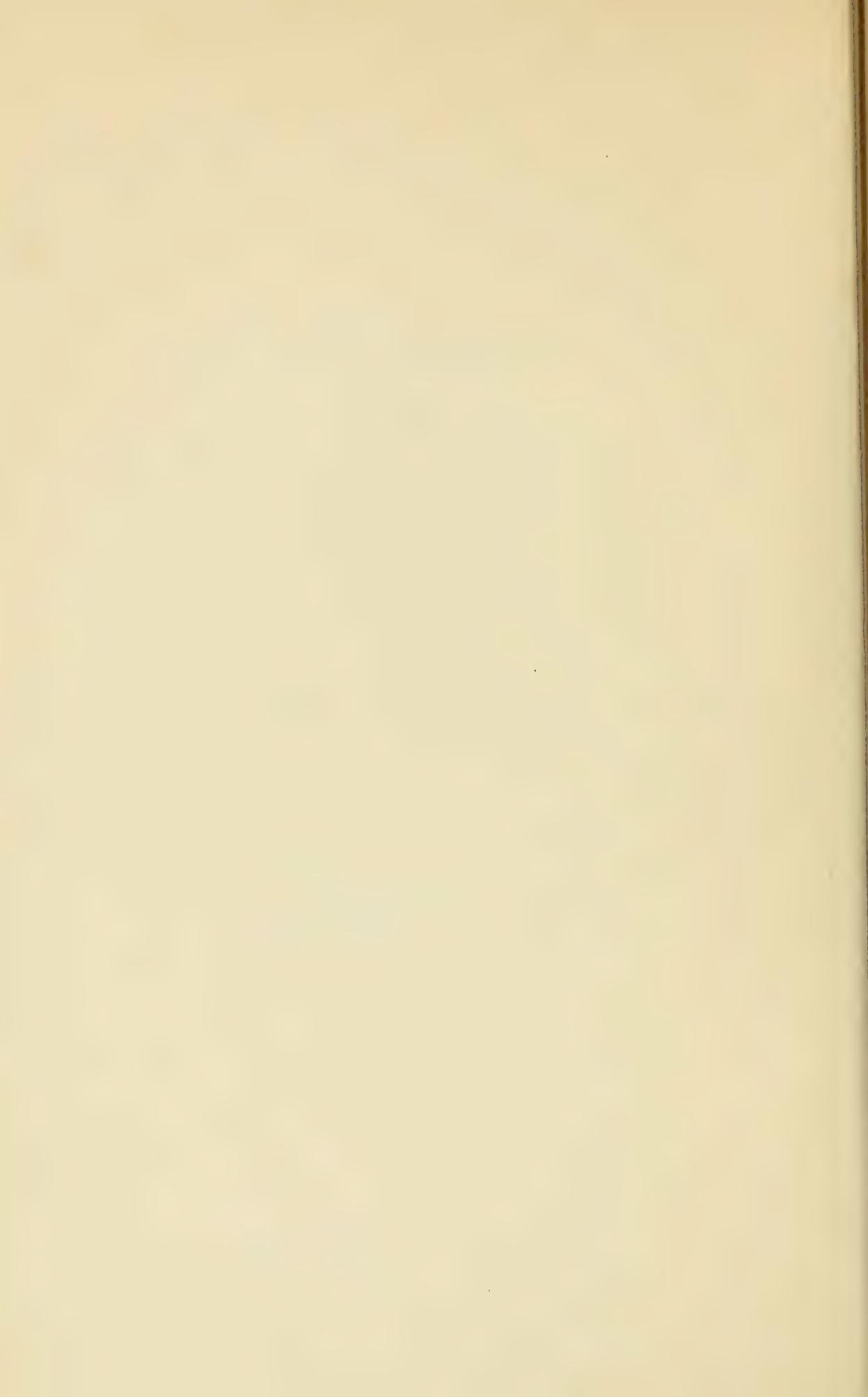
- KAUFFMANN, Fr. "Deutsche Metrik." 1 Auflage., Marburg, 1897.
- KAUFFMANN, Fr. "Deutsche Metrik." 2 Auflage., Marburg, 1907.
- KOCK, Ax. "Östnordiska och Latinska Medeltidsordspråk." Kjøbenhavn, 1889-94.
- LAWRENCE, J. "Chapters on alliterative verse." London, 1893.
- LOCH. "De usu alliterationis apud Poetas Latinos." Halle, 1865.
- LOTH, J. "La métrique galloise." Paris, 1902.
- MEYER, CH. A. "Vokalische Alliteration im Héliand." *Z. f. d. A.* 47, 413.
- MEYER, KUNO. "A Primer of Irish Metrics." Dublin, 1909.
- MEYER, R. M. "Alliterierende Doppelkonsonanz im Héliand." *Z. f. d. Ph.* xxvi, 149.
- MIGNE, J. P. "Patrologiæ cursus completus, Aldhelm," Vol. 89. Paris, 1863.
- MOGK, E. "Die Halbvokale i und u in der isländischen Literatursprache." *Idg. F.* 26, 209.
- NESFIELD, J. C. "Aids to the study and composition of English." London, 1907.
- NOREEN, A. "Altländische und altnorwegische Grammatik." Halle, 1903.
- NOREEN, A. "Altschwedische Grammatik." Halle, 1904.
- PAUL, A. "Über vokalische Aspiration und reinen Vokaleinsatz." Hamburg, 1888.
- PAUL, H. "Grundriss der germanischen Philologie. 2 Aufl." Strassburg, 1901.
- RIEGER, M. "Altsächsische und angelsächsische Verskunst." *Z. f. d. Ph.* xxviii, 545.
- SCHIPPER, J. "Grundriss der englischen Metrik." Wien, 1895.
- SIEVERS, E. "Grundzüge der Phonetik." 5 Aufl., Leipzig, 1901.
- SIEVERS, E. "Angelsächsische Grammatik." 3 Aufl., Halle, 1898.
- SIEVERS, E. "Altgermanische Metrik." Halle, 1893.
- SIEVERS, E. "Zur Rhythmik des germanischen Alliterations-verses." *P.B.B.* 10, 12, 13.
- STEPHENS, H. "Handbook of Old Northern Runic Monuments." London, 1884.
- STREITBERG, W. "Urgermanische Grammatik." Heidelberg, 1896.

- SWEET, H. "A Primer of Phonetics." Oxford, 1902.
- SWEET, H. "History of English Sounds." Oxford, 1888.
- TRAUTMANN, M. "Die Sprachlaute," etc. Leipzig, 1884-6.
- VIETOR, W. "Kleine Phonetik." Leipzig, 1905.
- VIETOR, W. "Elemente der Phonetik." 4 Aufl., Leipzig, 1904.
- VIETOR, W. "Die northumbrischen Runensteine." Marburg 1895.
- WESTPHAL, R. "Allgemeine Metrik der indogermanischen Völker." Berlin, 1892.
- WILMANS, W. "Deutsche Grammatik." Strassburg, 1897.
- WIMMER, L. "De danske Runemindesmærker." Kjøbenhavn, 1893-08.
- WINDISCH. "Beiträge zur irischen Metrik." *Ber. d. K. Sächs. Ges. d. W.*, 1884.
- WRIGHT, J. "Old English Grammar." Oxford, 1908.



LIST OF ABBREVIATIONS.

- Agm. Metr.* Altgermanische Metrik.
Ags. Gr. Angelsächsische Grammatik.
Aisl. Gr. Altländische Grammatik.
Ber. d. K. Sächs. Ges. d. W. Berichte der Königlichen Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften.
C. Consonant.
E. St. Englische Studien.
Idg. Indogermanic.
Idg. F. Indogermanische Forschungen.
M.E. Middle English.
O.E. Old English.
O.N. Old Norse.
P.B.B. Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Litteratur, hsg. von Paul und Braune.
P.G. Primitive Germanic.
Skt. Sanskrit.
V. Vowel.
W.G. West Germanic.
Z.f.d.A. Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Litteratur.
Z.f.d.Ph. Zeitschrift für deutsche Philologie.
Z.f.d.d.U. Zeitschrift für den deutschen Unterricht.



INTRODUCTION

INTRODUCTION.

THE feature of Old Germanic poetry which most clearly distinguishes it from the poetry of the modern Germanic languages—its alliterative technique—has already been described and elucidated with considerable fulness and thoroughness. On one side, at least, little has been left to be done; for the rhythmic laws on which it is based have been discovered, and tally adequately with the facts. Also on the other side, on that of the technique of alliteration, most of the principles have been ascertained, and laws governing the position of the alliterating words, the relative capacity of different parts of speech for bearing the stress, etc., etc., have been set up. Only on one point, that of the remarkable practice of alliterating different vowels freely with each other, does there still remain considerable doubt as to what was the actual underlying principle of alliteration. This is the more remarkable since the practice of consonant alliteration clearly shows that identity of sound is what really constitutes the binding element of alliteration.

In this necessity for the recurrence of identical sounds in order to bind together the parts of a line, alliteration makes use of the same instrument as does rime, and like it, demands, at least so far as consonant alliteration is concerned, the recurrence of identical sounds.

How comes it, then, that in this respect vowel alliteration differs fundamentally from consonant alliteration? How comes it that vowel alliteration stands in point of metrical technique quite by itself and without parallel? The discrepancy of treatment of vowels and consonants in alliterative technique becomes even more remarkable when we consider the people for whom alliterative poetry was

composed. Were our Germanic ancestors conscious of the distinction between vowels and consonants at all? Are we to assume that they were sufficiently possessed of the phonetic consciousness to make a classification of vowels and consonants, and after having made the classification, to build up one system of alliteration upon the consonant class and imposing phonetic identity as the law, whilst building up another system upon the vowel class with phonetic dissimilarity as the rule, or, at any rate, general practice? To a modern ear, accustomed to the rhythm of blank verse, a metrical line containing vowel alliteration of dissimilar vowels may be quite satisfactory, though in all probability if such a line occurred only once in twenty lines, the element of vowel alliteration would escape notice entirely.

From the foregoing we are brought back to the original question—how can we account for the existence side by side of two radically different systems of alliteration? We turn first of all to the authorities, to see what they have to say on this point. The oldest, the most widespread explanation, and one which is still widely held to-day, is that the glottal catch constituted the identical element of vowel alliteration. Thus Kaluza in his *Englische Metrik* (1909) says (p. 113): “Alle Vokale können nach belieben miteinander alliterieren, und es scheint sogar, als ob die Verwendung desselben Vokals in einer Langzeile absichtlich vermieden und der Wechsel verschiedener Vokale gesucht wurde Der Grund warum alle Vokale promiscue alliterieren dürfen, ist der, dass nicht der Vokallaut selbst das eigentlich gleichklingende Element ist, sondern der im Altengl. wie im Neuhochd. jedem in Wortanlaut stehenden Vokal varausgehende Kehlkopfverschlusslaut oder *spiritus lenis*, so dass auch hier eigentlich consonantische Alliteration vorliegt.” An equally explicit statement is that of A. Johannsson (*Phonetics of the New High German Language*, 28, Note 1), “?, which corresponds to the Hebrew aleph

. has existed in Anglo-Saxon as can be proved from the treatment of the vowels at the beginning of a word in the Old Teutonic poetry, where to all appearance any vowel can alliterate with any other vowel, *but in reality the alliteration is formed by the preceding glottal stop.*" Also Sievers in his *Agm. Metrik* (1893) § 18, 2, gave the same explanation, which, however, he later abandoned, cf. below, p. 13. In effect, this theory amounts to the denial of the existence of any such thing as vowel alliteration in Old Germanic poetry, and sets up in its place an additional consonant which, though spoken, was not represented by a written symbol.

The interest of this glottal stop theory of alliteration is twofold. It arises, of course, from the difficulty of believing that our Germanic ancestors should have practised two totally different systems of alliteration side by side: one with phonetic identity, and the other with phonetic contrariety, as its principle. It was felt by those who put forward this theory that the alliteration of dissimilar vowels would not satisfy the ear either in Old Germanic times, or even to-day; whereas, on the other hand, the alliteration of phonetically identical consonants was felt to be a natural, normal and sufficiently striking phenomenon to be utilised as a metrical aid. From this recognition of the difficulties involved in accepting a principle of alliteration based on the combination of phonetically dissimilar sounds arises the second interest of the glottal stop theory, *i.e.*, that it affords an explanation which, if it could be proved, would satisfactorily account for the apparently different treatment of vowels and consonants in Old Germanic metrical technique.

The glottal catch theory, put forward as early as 1836, by Rapp, who saw in the *spiritus lenis* the real alliterating element in vowel alliteration, has not been without rivals in the field. In a review of Kock's *Östnordiska och latinska Medeltidsordspråk* (*Z.f.d.Ph.*, xxviii, 545, 1895), Jiriczek puts forward the view that it is the peculiar

sonority of vowels which bound them together in alliteration. He says:—

“Aber dass der brauch, ungleiche vokale alliterieren zu lassen, erst secundär auf dem von Kock angedeuteten wege aufgekommen wäre, scheint mir ganz ausgeschlossen. Die erklärung, weshalb man bei konsonanten vollständige gleichheit verlangte, bei vokalen aber nicht, liegt in ganz anderer richtung. Berücksichtigt man, dass bei konsonanten als geräuschlauten schon infolge der artikulation der akustische effekt geringer ist als bei reinen stimmlauten (vokalen) und dass ihr akustischer effekt durch die stellung vor dem accent hinter dem akustischen effekt accentuierter anlautvokale—and dass der germanische feste accent voraussetzung der alliteration ist, ist naturnotwendig und allgemein anerkannt—bedeutend zurückstehen musste, so scheint hierin die begründung zu liegen, weshalb man bei konsonanten (zu denen in diesem zusammenhange wegen der stellung vor dem accent nasale und liquide zu rechnen sind, wie der usus beweist) völligen gleichklang braucht, ja sogar diesen gerne auf doppelkonsonanz ausdehnt (s. R. M. Meyer, *Z.f.d.Ph.*, xxvi, 149 fgg.), während bei vokalen ihr gemeinsamer charakter als reine stimmlaute, deren stimmfülle im vorgetragenen alliterierenden verse durch den auf sie fallenden accent noch eindringlicher hervortrat, das gleichmachende moment gewesen sein dürfte (das auch heute von jedem musikalischen ohre beim vortrag alliterierender verse als gleichheit empfunden wird), dem gegenüber die durch die verschiedene resonatorische einwirkung des mundraumes bedingte verschiedenheit der einzelnen vokale unter einander nicht ins gewicht fiel, im gegenteil sogar beliebt gewesen zu sein scheint. Dass der gebrauch der alliteration bzw. der ungleichen vokallitteration zu den Germanen von auswärts gekommen sein sollte, muss bis zur erbringung eines beweises ganz aus dem spiele bleiben und das problem zunächst auf germanischem boden ausgetragen werden. Und da stösst die hypothese Kocks zunächst principiell

auf die schwierigkeit, dass, wenn dem ohre der Germanen nur völlig gleiche vokale als alliteration klangen, es ganz unbegreiflich ist, wieso die zersprengung alter reimender verbindungen durch die veränderung des anlautvokales in einem worte sie bewogen haben sollte, nunmehr verschiedene vokale als alliterierend zu empfinden. Die auffassung des ohres kann doch durch den sprachhistorischen vorgang nicht eine andere geworden sein! Entweder, das ohr unserer vorväter fühlte, wie Kock annimmt, nur *a : a* als alliteration, *a : e* aber nicht—dann erklären aber die veränderungen der sprache nicht, wieso man laute, die einander ‘nicht mehr ähnlich’ sind als *k* und *g*, dennoch als alliteration gefühlt hätte und sogar auf die vernichtung der alten regel ein neues gesetz baute; wie konnte man das, wenn das ohr die alliteration, zu der ‘in der eigenen natur der laute nicht der geringste grund’ war, nicht vernahm? Oder, ungleiche vokale wurden als alliteration empfunden, dann ist zur sprachhistorischen erklärung kein grund vorhanden. Und ferner müsste man denn doch erwarten, dass die alte regel, nur gleiche vokale alliterieren zu lassen, ihren reflex noch in den denkmälern finden sollte; aber schon zu Tacitus zeiten, also in einer periode, wo die allermeisten der später im germanischen wirksamen vokalveränderungen noch nicht eingetreten sind, alliterieren ungleiche vokale: *Ingvæones* (mit älterem *e*) und (*H*)*erminones* mit *Istvæones* (*i* bzw. *ī*), und in dem erhaltenen poetischen belegmaterial ist oder scheint gerade regel, ungleiche vokale vor identischen zu bevorzügen und bei identischen die gleichheit durch verschiedenheit der unmittelbar folgenden konsonanten einzuschränken (s. R. Hildebrand, *Ztschr. f. d. deutschen Unterricht*, 5, 577 fgg.). Völliger gleichklang, wie er bei gleichen accentuierten anlautvokalen am schärfsten hervortreten musste, scheint eben, wie Hildebrand hervorhebt, als unschön empfunden worden zu sein; bei konsonanten war er schon dadurch gemildert, dass er durch den erst folgenden accent an und für sich nicht so stark hervor-

trat, zumal auch hier verschiedenheit des folgenden vokals beliebt gewesen zu sein scheint. Man hat bis vor kurzem die betrachtung der alliteration viel zu einseitig und mechanisch auf den anlaut des wortes beschränkt und darüber die rolle der folgenden laute und die bedeutung des accentes zu wenig beachtet. Sind auch die denkmäler der alliterationspoesie jünger als die zeit, auf die Kocks hypothese allenfalls sich zurückziehen kann, so würde doch eine genaue durchforschung des materials die sich auf statistische Tabellen stützen müsste—denn nur die verhältniszahlen, nicht die absoluten zahlen der einzelnen erscheinung, geben den ausschlag—unzweifelhaft licht auf diese frage werfen, und zwar, soweit man schon jetzt urteilen kann, nicht im sinne der Kock'schen hypothese."

Two years later the view that vowel alliteration depends on the sonority of the vowels was put forward independently, though without any detailed argumentation by Kauffmann (*Deutsche Metrik*, § 14, Marburg, 1897), who says:—"Die vokale und diphthonge alliterieren ohne unterschied mit einander. Rapp (*Physiol. d. Sprache*, i, 214, 1836), hat zuerst als grund dieser erscheinung auf den jedem vokal vorangehenden spiritus lenis verwiesen, so dass dieser consonant, nicht der vokal alliterierte, aber die existenz der spiritus lenis ist nicht erwiesen und die den vokalen eigene klangfülle reicht zur erklärung aus." This view has been adopted by Saran (*Deutsche Verslehre*, 1907), who refers to Kauffmann.

Both the theories already mentioned agree in one point, or rather, one ought perhaps to say, both have a common starting point, namely, the recognition that complete dissimilarity of alliterating vowels is not admissible as a principle of alliteration; that in fact such dissimilarity is as much a negation of principle as the combination of dissimilar consonants would be. That is to say, vowel alliteration is not alliteration at all. The theories only differ in the identical element which they would add to the chaos of vowel alliteration in order to make it into

cosmos. In the one case it is the glottal catch, in the other the sonority of vowels. In either case it is not the vowel at all which alliterates, but something else, and, therefore, it makes no difference which vowels apparently alliterated. It is as if one were to lay down or deduce rules according to which, say, *ka-*, *ra-*, *pa-*, *ma-*, alliterated with *ko-*, *ro-*, *po-*, *mo-*. Obviously it does not matter what vowel follows the consonant, nor does it matter which vowel follows the glottal catch. The same criticism applies, *mutatis mutandis*, if we accept the sonority theory. Then we must assume that the common element is the "voice." The particular modifications of the sounds in the mouth and nose have, therefore, nothing to do with the alliteration. It is, however, just these particular modifications which constitute the different vowels, and so we must again conclude that on the sonority theory, as on the glottal catch theory, the quality of the so-called alliterating vowels may be disregarded entirely. If it is indeed the sonority of vowels which constitutes the alliteration, then the purpose and effect of alliteration is achieved equally well either by the use of identical or of different vowels. Hildebrand (*Z. f. d. d. U.*, v, 577) thought he could discover a tendency in the poetry in question to select different vowels, and to avoid rather than to seek identical vowels. The text-books on metrics of Sievers and Kauffmann formulate this tendency as a rule. Thus Kauffmann, *l.c.*, says: "der wechsel verschiedener vokale gilt als regel; nicht die wiederholung eines und desselben vokals." That this rule requires modification will appear from the following pages; but in any case it does not touch the question of the principle of identity in vowel alliteration.

To the two theories already mentioned a third and last may now be added. This theory proceeds, like the other two, from an inability to accept dissimilarity in vowel alliteration as satisfactory. Like the other two theories, it endeavours to put vowel alliteration on the same footing

as consonant alliteration by establishing identity of sound as the underlying principle. This third theory was first propounded, so far as I know, by Axel Kock, and the passage containing it is here quoted *in extenso* :—

“ Since identical consonants are required in consonant alliteration, it is unintelligible why identical vowels should not be necessary in vowel alliteration. The usual attempt to explain this state of affairs is by no means satisfactory. It is usually supposed that the identity in vowel alliteration is limited to the glottal catch. But is it really conceivable that this acoustically extremely slight difference of pronunciation should constitute an essential metrical factor? We must bear in mind that the glottal catch is so extremely faint that it has never been observed except by an ear specially trained in phonetics. Are we then to suppose that our forefathers were such fine observers, not only of the sounds of speech, but also of the modifications of them, that they far surpassed in this respect the public of our own day? And even if they did observe these slight modifications of pronunciation, could they, by means of such, have composed lines which were often recited to large audiences who, at any rate as regards that section which was some distance away from the speaker, could by no possibility catch such alliteration? Moreover, how do we know that our Germanic forefathers had the glottal catch at all? The English have not got it to this day, so that it is extremely doubtful whether it is original in the Germanic languages.

“ But if it is not the glottal catch which constitutes the identity between, *e.g.*, *a-* and *e-*, in what respect do these sounds resemble one another more than two different consonants, *e.g.*, *k-* and *g-* do? We may safely answer: They do not resemble one another more. But then there is no reason whatever, in the nature of the sounds, why one should be permitted to alliterate, for example, *allr : endi*, but not *koma : ganga*.

"The problem may be best solved historically. The original practice was surely to alliterate only words with *a*- with words with *a*-, words with *e*- with words with *e*-, etc., just as words with *g*- alliterated only with words with *g*-, etc. But vowels have, owing to the operation of numerous sound-laws, undergone far more changes than consonants, or, more correctly, a vowel as initial sound has been differentiated into different sounds, in consequence of the working of different sound-laws, far more often than has been the case with initial consonants. The consequence of this was that in already existing poems initial vowels which were once identical became different, whilst initial consonants remained unchanged. Assuming that the custom of alliterating different vowels arose in the Germanic languages, then, for example, the later Norse *allr : endi* will have been found in the alliteration at one time of the initial sound *a*-; cf. Gothic *alls : andeis*. Since, meanwhile, *a*- was *i*- mutated to *e*- in *endi*, these words were still permitted, since they were to be found alliterating in an old poem, composed before the operation of *i*- mutation, *i.e.*, *allr : endi* alliterated. In this way arose the custom of alliterating different vowels in new poems also."—Axel Kock, (*Östnordiska och Latinska Medeltidsordspråk*, i, 113, Kjøbenhavn 1889–94.)

The above view is also supported by Jespersen (*Phonetik*, § 76, Anm. 2):—

"Man hat seine Existenz in den altgermanischen Sprachen (althochdeutsch, altenglisch, altnordisch) aus dem Umstand erschlieszen wollen, dasz in den alliterierenden Versen Worte, die mit verschiedenen Vokalen anfangen, auf dieselbe Weise gebunden werden wie Worte, die mit demselben Konsonanten beginnen, z. B. altengl.: *unriht æfnde, op þæt ende becwom*; altnord. *pá vas mér ótti einu sinni*. Man schlosz: es muss etwas Gemeinsames da sein; aber spräche man die Vokale im Anlaut ohne diesen ungeschriebenen Kehlverschluss aus, so würde kein Gemeinschaftliches da sein, also müssen die alten

Germanen ϵ O gehabt haben. Ja, Lawrence hat sogar aus dem Gegensatz zwischen altenglischen Versen, wo solche ungleiche Vokale Alliteration bilden, und dem späten mittel-englisch, wo in alliterierenden Zeilen im wesentlichen nur die gleichen Vokale gebunden werden, den Zeitpunkt bestimmen wollen, wo die Engländer in dieser Beziehung ihre Aussprache änderten. Das ganze ist jedoch ungemein zweifelhaft, und es ist sicher Grund vorhanden, sich an die von Ax. Kock (*Östnordiska och latinska medeltidsordspråk*, 1, 113 f.) gegebene sprach-historische Erklärung zu halten: ursprünglich alliterierden nur dieselben Vokale, aber da die Vokale, durch Umlaut, Brechung und dergl. im Laufe der Zeit sich sehr änderten, wurde man in den durch Tradition bewahrten alten Versen daran gewöhnt, ungleiche Vokale gebunden zu hören und übernahm diesen Brauch für Neudichtungen; die Anlautskonsonanten waren dagegen stabiler."

There are, therefore, three theories, all of which aim at establishing phonetic identity of the initial alliterating sound in the place of the phonetic vowel dissimilarity of the texts; and all of which pursue different paths to this end.

It is the purpose of this work to collect the available evidence for the last of these three theories and to discuss the evidence which can be adduced for and against the other two.

PART I.

PART I.

THE GLOTTAL-CATCH THEORY.

THE view that it is the glottal-catch which constitutes the binding element in vowel alliteration is one which in itself would afford a satisfactory solution of the problem. But the statement of the theory is only a statement, and has not been supported by any kind of evidence as to the existence of the glottal catch in the old Germanic languages. The only evidence adduced so far in its favour is the very assumption that it was a necessary element in vowel alliteration, a *circulus vitiosus*! Or, it is said, the glottal catch exists in modern German and modern Danish, and this glottal catch is merely the old one preserved, whilst in Swedish, Dutch and English it has been lost, either partially or totally. But here again we have the same assumption that the glottal catch existed in the Old Germanic languages, and there is no kind of evidence to support the assumption. Sievers, who had formerly assented to the glottal catch theory (*Altgermanische Metrik*, 1893, § 18), later on gave up this explanation, as he had come to the result (*Phonetik*, § 386, 5 Aufl. 1901) that: "in den indogermanischen Sprachen scheint er (der Kehlkopfexplosivlaut) ziemlich modern zu sein, nach den Kriterien zu schliessen, die bei so vielen Sprachen gegen seine Anwendung sprechen (Elisionen und Contractionen von Nachbarvokalen, sowie das Herüberziehen wortauslautender Consonanten zum Vokalischen Anlaut des Folgeworts, die sogenannte Liaison)."

The glottal-catch theory is in the happy position that it cannot, with our available evidence, be disproved. That the glottal-catch may have existed in the old Germanic

languages cannot be positively disproved, though the tests referred to by Sievers speak strongly against the probability of its existence. But even assuming for the moment that it did exist, it is still permissible to ask whether it was of such a nature as to be able to form the necessary alliterating sound. Was the supposed glottal-catch such a clear and distinct sound; had it such distinctive character and force that it could be heard and appreciated as a distinct and separate sound, just like any other consonant? The answer to these questions must depend very much upon the force with which the glottal catch was uttered. The exaggerated form of glottal-catch which we hear in a cough is certainly such a distinct and characteristic sound as would be necessary for alliteration; but on the other hand it may well be questioned whether the very faint glottal-catch heard in some parts of England to-day could be considered to have the force and clearness of an independent sound. There, it is so evidently subordinate to, and swallowed up by, the following sound that it is scarcely conceivable that it should be used as a binding element in alliteration.

Perhaps the most serious objection to the glottal-catch theory is that no symbol should have been devised to represent it, when the time came for writing down poetry. It may be urged against this objection that, in Anglo-Saxon, for example, the symbol ȝ represented different sounds, or, in other words, that there were other sounds which had no separate symbol. Or it may be said that vowel length was not indicated and that yet in all such cases there existed differences of sound, of which all were conscious. This may at once be admitted, but in all these cases the particular sound *had* a symbol. It may not have been, phonetically speaking, a satisfactory symbol, but still it was a symbol and represented a known sound. In the case of the glottal-catch, on the contrary, there was *no* symbol, so that the two phenomena cannot be compared. Is it possible that, with the example of consonant allitera-

tion before him, the scribe, knowing of the existence of the glottal-catch, was yet content to allow the real binding element of alliteration to be omitted in writing? It scarcely seems credible. For this case is not the same as in our modern languages, where the glottal-catch is also pronounced, though not written. In modern German a person may pronounce the glottal-catch and not write it, as in most cases the speaker is not conscious of speaking such a sound and is not a little surprised when he hears of its existence. But when we come to regard the glottal-catch as the binding element in alliteration we are dealing with quite a different phenomenon. Here we have a sound raised to such prominence that everybody is fully conscious of it, and hears it as distinctly as he does a *b* or *m*. Why then was it not written? What conceivable reason can there have been for not inventing a symbol to represent a sound which everybody heard so distinctly, which was an essential sound of the language, and which entered so largely into alliterative technique?

In Hebrew and Arabic the glottal-catch is represented by a symbol because everybody is conscious of it as an independent sound. This is further evidenced by its behaviour. It can geminate, it can appear and disappear, be put in where it does not belong and be omitted where it does belong and always be faithfully represented in writing; it can influence vowels, etc., etc. Here is evidently a phenomenon different from that of the glottal-catch of modern German and English. For in modern German, although the glottal-catch is spoken, and although it has no symbol, yet there is the difference that it is not brought into great prominence by being made an essential element of metrical technique. It is, indeed, just this prominence of the glottal-catch and the universal consciousness of it, which the glottal-catch theory presupposes, which makes one expect a written symbol for it. It may, of course, be objected that the Latin alphabet contained no symbol, but this is not a

sufficient objection. Must the possibility of invention necessarily be excluded?

There is, however, some more direct evidence on the question of the existence of the glottal-catch as an alliterating sound. It is not pretended by those scholars who support the glottal-catch theory, that the glottal-catch also preceded consonants. And yet there are cases in which a vowel alliterates with a semi-vowel or consonant. In Old Norse there are cases of alliteration of vowel and *w*- and in Anglo-Saxon there are cases of alliteration of vowel and *h*-, and in Old Saxon the same phenomenon appears. Rieger has suggested that (in the case of *h*-) there is alliteration of the *spiritus lenis* with the *spiritus asper*. There would seem, however, to be sufficient ground for rejecting Rieger's view, in so far as such alliteration is exceptionally rare.

The appearance of initial *w*- in Old Norse alliterating with vowels, as also the alliteration of *j*- with vowels, introduces a more complicated question. With regard to both of these cases Sievers (*Agm. Metr.*, §18, 2, Anm.) assumes non-syllabic function for the time of the manuscripts, but explains the alliteration by tracing the respective words to a period when the initial *w*- or *j*- was syllabic. If we assume, with Sievers, that these sounds were consonants at the period of the manuscripts, it would seem that neither the glottal-catch nor the vocalic sonority can have been the binding element of alliteration in Old Norse at that period. Gering (*P.B.B.*, xiii, 102), however, is of the opinion that both initial *j*- and initial *v*- were syllabic, or semi-vowels even at the time of the writing of the manuscripts. Mogk (*Idg. F.*, 26, 209) agrees with Gering as regards initial *j*-, but disagrees with him as regards initial *v*-. He points out that, since P.G. *i*- was lost in O.N. in the initial position, the initial *j*- of O.N. is always either the first element of a P.G. diphthong, or else a broken *ē*; and is a vowel, as is shown by its frequent alliteration with a vowel. On the other hand P.G. *u*- is

preserved in O.N. and is a consonant, as is shown by the fact that it very rarely alliterates with a vowel. To this Gering replies (*Z. f. d. Ph.*, xlii, 233) that P.G. *u-* remained a semi-vowel in O.N. and alliterated with vowels. In order to account for the rarity of such alliteration he makes a suggestion which is not in itself improbable, and which will be taken into account later in developing Kock's hypothesis. Gering's suggestion is that at the time of the composition of the poems of the Edda *u* was syllabic in function and alliterated with vowels, but at the time of the manuscripts *u* had become a bilabial or labio-dental spirant (*v*); so that when the time came for committing the poems of the Edda to writing, there would be a number of lines with the alliteration *v*: *Vowel*, that is, lines with no alliteration at all. To remedy this, new words were substituted for the old ones in *v-*, in order to restore the alliteration. It is beyond the purpose of this investigation to weigh these explanations against each other. Here the chief interest of the discussion is that the very existence of alliteration between syllabic vowel and non-syllabic vowel necessarily excludes the glottal-catch theory.

R. Hildebrand (*Z. f. d. d. Unt.*, v, 577), whilst supporting the glottal-catch theory, further elaborates it by a comparison with the technique of rime. He starts from the assumption that the best rime is that which contains one element of identity, and one element of difference. In alliterative technique Hildebrand finds these necessary conditions of artistic perfection in the alliteration of the glottal-catch as identical element, combined with different vowels. That there are, however, a relatively large number of identical alliterations, in spite of Hildebrand's theory, is shown by a glance at *Bēowulf* or the *Hēliand*. In *Bēowulf* 36 per cent. of the lines with vowel alliteration contain identical vowels, and according to Ch. A. Meyer (*Z. f. d. A.*, 47, 413) the percentage in the *Hēliand* is 25·6 per cent., or disregarding differences of quantity,

31·5 per cent., from which he (Meyer) assumes an effort to secure the alliteration of identical vowels, an effort which is rendered unsuccessful by the scarcity of words with initial vowel. The explanation of the predominance of the alliteration of different vowels is thus, according to Ch. A. Meyer, to be found in the impossibility of carrying out the principle of identity, owing to the fact that language afforded too little material. Nor is Hildebrand's theory supported by the facts of consonant alliteration, for here, as R. M. Meyer (*Z. f. d. Ph.*, xxvi, 149) points out, there exists a strong tendency to the alliteration of double consonants and of *consonant + vowel*, a tendency which is again seen at work in the alliteration of *sp-*, *st-*, *sk-*, with themselves, where the requirement of identity appears to be emphasised. (A possible explanation of the alliteration of *sp-*, etc., may perhaps be found in the fact that in the combination *S+explosive* the articulation of the *s* is prematurely cut off for the formation of the explosive, which latter tends to overshadow the *s* and to reduce its normal length.)

The view that the best rime is that which contains both identical and different elements need not be contested, though one might point out that among French poets, Hugo and most of the Romanticists consistently used *rime riche*, and de Banville even held that rime without the *consonne d'appuie* was not rime at all. So also in Celtic poetry where alliteration in a highly elaborated form is an essential part of the technique, there is frequent alliteration of initial vowel and the succeeding consonant or *vice versa*, and in every case the vowels alliterating are identical. But even if we start from the common conception of rime, there is, of course, no analogy at all between a rime and a pair of alliterating words, so that no inference can be drawn from the technique of rime for that of alliteration.

THE SONORITY THEORY.

The second theory mentioned in the introduction suggests as an explanation of the different treatment of vowels and consonants in Old Germanic poetry that the sonority or *Klangfülle* common to all vowels was the binding element of the alliteration.

From one point of view this theory would appear to accord with the facts of the case, and at any rate it does not make any assumptions which it is not possible to test and examine. Here we are at least sure that there was such a thing as vowel sonority, whereas we are not sure that there ever was any glottal-catch.

The theory which finds in the peculiar acoustic qualities of vowels the binding element of alliteration is based upon the classification of sounds into vowels and consonants, a classification by which vowels are grouped together owing to their possessing pure voice. Jiriczek, who develops this theory in a criticism of the above quoted passage from Kock, supports it upon the statement of Hildebrand that alliteration of identical vowels was felt to be displeasing. He differs from Hildebrand, however, in that he finds the desired identical element in vowel alliteration in the sonority of vowels, and thus sees in the vowels themselves both the identical and the different element. Jiriczek further points out that that which is displeasing in the alliteration of identical vowels is not displeasing in the alliteration of identical consonants, because the consonants precede the stress, whereas the vowels bear the stress. Against this latter view it may be urged that if our Germanic ancestors found it displeasing to hear a too emphatic recurrence of a sound (as for example in the recurrence of identical stressed vowels) we might also expect them to have avoided the alliteration of consonant groups such as *sp-* or *br-*; for the alliteration of such groups might be, especially in r and l groups, by the cumulative effect, just as emphatic as is the alliteration of identical stressed vowels.

Jiriczek's other objection to Kock's theory is: If identity was the principle of vowel alliteration, the mere change of initial vowels would not have broken it down, for, the principle still being active, nothing but identity would be found satisfactory in new poems. This objection would be perfectly valid if sound changes had taken place rapidly. But since the changes in question were slow, and operated in poems transmitted by word of mouth, it follows that these changes effected an alteration in the conception of vowel alliteration, effected this alteration by reason of the presence of changed vowels in all that body of poetry which was as old as the sound changes in question. It may well be that for a time substitutions were made in order to restore the principle of identity, (substitutions such as Gering assumes for O. Norse *v*-), but in the long run, with the constant changes in initial vowels, the principle of identity would slowly weaken and disappear.¹

But the sonority theory presents further difficulties. It is based upon the assumption that, quite apart from any phonetic analysis, vowels as a group strike the hearer as having something in common, over and above their difference in quality, whereas consonants have not. In other words, it assumes that to the ordinary person *i* and *a* do, by virtue of something common to them, appear to resemble each other more than, say, *b* and *p*. It is not to the point to object that *i* and *a* both have pure voice, whereas *b* and *p* are not both voiced consonants. The only question from the point of view of the sonority theory is whether to a non-phonetically trained hearer *a* and *i* resemble each other more than *b* and *p*.

At bottom the sonority theory is based upon the similarity of acoustic effect of vowels, and in order to

1. Professor Jiriczek asks me to mention that he is now prepared to abandon this objection, but that he is still of the opinion that the acoustic qualities of the vowels are sufficient to explain their indiscriminate use in alliteration, especially when, as mentioned in his article, one takes into consideration the musical character of the oldest Germanic poetry.

avoid confusion it might be better to call it the acoustic theory and thus escape the danger of thinking too much of the phonetic abstraction *sonority*. To most people vowels do resemble each other, but it remains a resemblance. But are there not other resemblances? Are there not similar acoustic effects binding together sounds other than vowels? Is not a *b* much more closely related to a *p*, to most people, than an *i* to an *o*? That this is the case is shown by the fact that nobody confuses *i* and *o*, though many people confuse *b* and *p*, and cannot distinguish them. The main point is the resemblance and not whether the resemblance consists of pure voice or any other peculiarity of articulation.

The sonority theory further fails to account for the alliteration in O. Norse of *v-* with a vowel or of *j-* if we assume the latter to be consonantic.

THE THEORY OF IDENTICAL VOWELS.

The third theory mentioned in the introduction is that of Axel Kock, as put forward in the passage quoted. Kock's theory, stated briefly, is that exactly the same laws apply to the technique of vowel alliteration as apply to the technique of consonant alliteration. Here, as in the other two theories, the goal and the starting point are the same. Identity of some sort is demanded in vowel alliteration and phonetic dissimilarity in vowel alliterations is regarded as impossible. The main fact, that poetry, where it aims at securing the recurrence of certain sounds, aims at the recurrence of identical sounds, whether it be in rime, or consonant alliteration, is recognised in all three theories. Kock's theory claims such identity also for vowel alliteration.

The only possible way of testing Kock's theory is to trace back to their old Germanic forms the actually existing alliterative lines. Such procedure would necessarily be nothing more than an experiment for the purpose of demonstration; for, of course, the *Hêliand* did not

exist before the ninth century, nor *Bēowulf* before about 730, nor the poems of the *Edda* before 850, or later. All these works, however, contain alliterative lines, many of which doubtless show a traditional framework of greater antiquity than the poems which contain them. If, then, these historically later lines show, when traced back, a larger percentage of identical vowels, we may be justified in drawing conclusions as to the character of the older (though lost) poetry. From the nature of the experiment it is obvious that lines containing Christian names must be excluded, as they cannot be typically Germanic, and cannot be older than the year 800 in O.S. or about 650 in O.E. For this reason lines in the *Hēliand* containing Christian names or words of Christian origin, have not been included in the investigation, and the line in *Bēowulf* referring to Abel has also been omitted.

The simplest way to test the validity of Kock's theory would appear to be simply to take the existing texts of Old Germanic poetry, to collect all lines containing vowel alliteration and trace back the alliteration bearing words to the supposed period of composition and see if the result were to establish original vowel identity as the rule. But this would be too much to expect of the theory. It should be borne in mind that the Old Germanic poetry which has come down to us is certainly not the oldest. There are several centuries of Germanic poetry before *Bēowulf*, and in order to give Kock's theory a fair chance, it would be necessary to examine earlier monuments than *Bēowulf*. Hence any investigations based upon *Bēowulf* are liable to the very fruitful source of error, that *Bēowulf* itself is not a model of the original system. The system of vowel alliteration with identical vowels must have already broken down a considerable time before the composition of *Bēowulf*, since almost all sound laws affecting vowels were prior to 700.

It is therefore not to be expected that a text like *Bēowulf*, which, as an epic poem of the eighth century,

can only represent the contemporary use of alliteration, should show identity in all cases, when older forms are substituted. The most that it can do is to illustrate an earlier tendency, and only if it appears that the frequency of identical alliteration considerably increases when older forms are substituted, is one justified in considering the result as evidence in favour of Kock's hypothesis.

The text of *Bēowulf* cannot be older than 700, but there was one force making strongly for preservation of older alliterative formulas—the force of conservatism. That many of the phrases of Old Teutonic poetry were stereotyped is, indeed, well known, and is proved by the frequent occurrence of almost identical passages in poems of different ages and even of different peoples. This conservatism, which is not peculiar to Old Germanic poetry, must doubtless have done a great deal to arrest change and have helped to transmit faithfully words and phrases; though it will not have sufficed to arrest mere phonological change. If then, under the circumstances, the results of an investigation on the lines suggested by Kock do not show original identity for all cases of vowel alliteration, it will not be surprising, and the force of these results, as an argument in favour of the theory, will not be diminished, as the peculiar circumstances just referred to make it impossible to expect more than a certain percentage of identical alliterations.

The hypothesis upon which this enquiry proceeds is that originally in Old Germanic poetry only identical vowels could alliterate with one another, just in the same way as only identical consonants could alliterate with one another. From this stage of identity of alliterating vowels to the stage represented in our texts is a long jump, covering many centuries of change and development. There is, as we have seen, a pretty general consensus of opinion that the system to be found in our texts is not a complete nor even a satisfactory system, so that it is necessary to suggest the possible lines of development from

the supposed original system of identical vowel alliteration.

The forces tending to disruption in a system of vowel alliteration requiring the alliteration of identical vowels must have been both many and active. They are to be found in part in the ordinary progress of language and in part in the metrical system itself. Let us examine first of all the metrical difficulties in alliteration in general and in vowel alliteration in particular. It will be obvious to all that the technique of alliteration imposes very severe restrictions on the liberty of expression of the poet. To realize this it is only necessary to compare the technique of alliteration with the technique of rime. Rime requires the recurrence of a final group of sounds only *once* in *two* lines; alliteration requires the recurrence of the same initial sound *two* or *three* times in *one* line, sometimes in lines containing only eight syllables in all. Rime is felt to limit the freedom of expression in modern European poetry. How much more must alliteration have done so, working with a vocabulary comparatively poor—in the case of some vowels very poor—in words beginning with a vowel?

That the alleged poverty of the Old Germanic languages, especially in words with initial vowel, really exists, may be seen from an investigation of the longer epic poems. Thus in the vocabulary of the *Héliand* there are only four words with initial *i-* capable of bearing the alliteration. It is true that for certain objects and common abstractions there are numerous synonyms, but the number of such objects or abstract ideas is limited to the names for weapons, battles, etc., and does not affect the bulk of the vocabulary.

It is indeed no wonder that, under these conditions, a large number of phrases and even half-lines should have become stereotyped and traditional, just as, for example, in modern English where a word has few possible rimes such rimes become traditional, even if they are not quite

perfect rimes. If the difficulties of composing alliterative poetry are thus great, they become even greater in the case of vowel alliteration, for except in the case of *a*-, the number of words with initial vowels is small compared with the number of words with initial consonant. In fact one might say that in some cases it would be almost impossible to construct a line with double vowel alliteration of identical vowels, without sacrificing the sense of the line. The difficulties of alliteration of identical vowels are thus obvious, and these difficulties doubtless contributed in no small degree to hasten on any relaxation of rigid rules and thus to hasten on the decay of the system.

If we add to the inherent germs of decay the sensitiveness of vowels, as compared with consonants, to phonetic change, it will not appear strange that the original hypothetical system of vowel alliteration should have broken down very soon. It may, moreover, be to no slight extent due to the technical difficulties of vowel alliteration that double alliteration is considerably rarer in it than in consonant alliteration. In *Bēowulf* double vowel alliteration occurs in from 30 per cent. to 35 per cent. of lines containing vowel alliteration, and double consonant alliteration in about 55 per cent. It is also noteworthy that, especially in Anglo-Saxon and Old Saxon, the number of cases in which words with initial *i*- or *u*- or *o*- alliterate is very small indeed, and this is doubtless due to the difficulty of finding two or three words with the same initial vowel to convey the desired sense. If, on the other hand, alliteration of dissimilar vowels really was permitted it would seem strange that there are so few cases of alliteration with these difficult vowels, for rare as such words are in fact, the occurrence of them in alliteration is disproportionately rare.

Bearing these facts in mind, we can readily imagine that the system of vowel alliteration would soon be extended or broken down, and that greater liberty would be

welcomed by poets, and it is easy to suggest a possible line of development involving no violent break with the original system, but proceeding by slow and gradual steps.

This development might have been somewhat as follows : In the original strict system either two or three words might bear the alliteration ; hence, if we take a normal line with consonant alliteration we get the types (in which C=any consonant, V=any vowel and x=any non-alliterating initial sound) :—

1. C C | C x
2. C x | C x
3. x C | C x
4. C V | C x
5. V C | C x

Further, it is to be specially noted that, in types 4 and 5, one of the stressed syllables may have initial vowel, or, to represent the state of affairs schematically, and using small letters to indicate the *actual* initial sounds of the alliterating words, we get for consonant alliteration the types :—

b m | b x

or

b V | b x

If now we proceed in exactly the same way to consider the possibilities in vowel alliteration, it will be seen that the following types are strictly regular : *i.e.*,

a o | a x corresponding to b m | b x above

or

a C | a x corresponding to b V | b x above

in other words, just as in consonant alliteration one of the three stressed syllables (*i.e.*, one of the three possible alliteration bearing syllables) may have a *non-alliterating* consonant (*m*), or a vowel ; so also in vowel alliteration one of the three syllables may have either a *non-alliterating* vowel (*o*), or a consonant. The importance of this consideration is, of course, that many lines with double vowel alliteration are only apparently double, in so far as

the third stressed syllable above referred to is not essential to the alliteration at all, any more than is *m* in the type
b m|b x.

It is only the traditional habit of looking at vowels as something in a class by themselves, as alliterating freely with one another, or as being bound together either by glottal-catch or sonority that prevents us from realising this fact and from treating vowel alliteration as we treat consonant alliteration. The possible varieties of vowel alliteration are therefore (apart from the question of the position of the alliteration in the first half line):

V	V	|	V	x = a	a	|	a	x
C	V	|	V	x = b	a	|	a	x
V	C	|	V	x = a	b	|	a	x
<i>different</i> V V | V x = o a | a x								
V <i>different</i> V | V x = a o | a x								

In other words, two identical vowels suffice for the alliteration and whether the third stressed word has initial vowel or initial consonant is quite immaterial, as we see from consonant alliteration.

Once the type

V *different* V | V x

has been reached, it is easy to see how the original system would break down. This type would doubtless be welcomed by poets and then, gradually, without any shock to the ear, the type

V V | *different* V x

would arise, and represents a complete breakdown of the system, for since the Hauptstab in this case no longer controls the alliteration, the natural consequence would be the type

a o | e x

which represents the state of affairs in our texts.

The development would therefore be,

V C (or V, or *different* V) | V x

represented by

a k (or a or o, etc.) | a x

all of which are strictly regular, then on the analogy of the type

a o | a x

we might get

a a | o x

and then

a e | o x

We have already observed that alliterative technique contained, by reason of its difficulties, the germs of development. These difficulties prepared the way for any relaxation of the original system which would permit of the alliteration of different vowels, and thus obviate what must have been a very real and ever present difficulty. We can imagine the unhappy scop working under conditions similar to those which would obtain if a modern English poet had to find rimes, once in every ten lines, for difficult words such as *dove*. Now we have already seen how the possibility of the type

a o | a x

gave the necessary relief. But there is one further feature of alliterative poetry which makes the above development still more easy and still more comprehensible. It is well known that a large number of phrases and even half-lines were traditional and stereotyped, transmitted by word of mouth. Now these phrases, probably retained because of the difficulties of composition, would be kept, even though eventual initial vowels had suffered phonetic change, and thus there would arise lines and half-lines no longer containing identical alliterating vowels. Hence these phrases might, owing to variation of types already suggested, be retained, and would fit in perfectly well with the developments we have already supposed, would even help them on, and would tend more and more to confuse the old system. It would appear, then, that different causes were at work to bring about a change of the original system of vowel alliteration, and that these forces operated just on vowel alliteration.

If we return to our hypothesis of the original identity of alliterating vowels, we see first of all a tendency to vary the system. Originally identical forms would undergo ordinary phonetic change, but the conservative tendency would keep them, though changed, in their old place in alliterative poetry, especially in the stereotyped phrases, even in their changed form, and even though they were felt no longer to constitute true alliteration. That there is nothing unusual in this may be proved over and over again by referring to the history of versification. In English alone a long list of so-called traditional rimes might be drawn up, in which a rime is retained long after it has ceased to satisfy the ear, retained sometimes deliberately in order to give an archaic effect. But whilst the old order of things was passing away, we may fairly assume that the knowledge and traditions of the old system would be preserved, especially among the class of the professional scop, and that a more or less conscious effort would always be made to keep up the traditions, just in the same way as a modern Englishman would strain his normal pronunciation in order to save the rime in such a pair of lines as:—

He cannot choose but hear

* * *

The bright-eyed mariner

where it is still possible to keep the rime, though it is nowadays a bad one; and where the expectation of a rime leads to the straining of pronunciation in order to preserve it.

In the case of *Bēowulf* or the *Hēliand*, for example, one might, whilst admitting that the composer consciously alliterates different vowels, whether in single or double alliteration, assume that the traditional technique manifests itself in a striving after the alliteration of identical vowels. Such text-identical vowels would thus constitute one portion of the evidence. This striving for identical

vowels would, in the case of *traditional* phrases, the alliterating vowels of which had changed in the course of time, also reveal itself *either* by a straining of the pronunciation in order to preserve the alliteration, in which case the alliterating words would be preserved in later manuscripts and would reveal identity of initial vowel when traced back, *or* by the substitution of a new word in order to restore alliteration, and in this case, though a text would show identical vowels, the latter might not remain identical when traced back. This is the process assumed by Gering to account for the rare alliteration of *v-* with a vowel in Old Norse.

The above theory of the breakdown of a hypothetical original system of identical vowel alliteration was based mainly upon the technical difficulties to be overcome in composing such poetry, and on the possibility of modifying the system owing to the presence of one stressed word in the line which did not participate in the alliteration, although its initial sound was a vowel. These technical difficulties may, however, have been overcome in yet another way. Since the same vowel in different surroundings is modified in quality, without either speaker or listener being conscious of the modification, it may reasonably be assumed that even at the time of the hypothetical alliteration of identical vowels there already existed slight variations in the vowels. This variation, originally unconscious, would, in certain cases, increase, until there arose in the normal course of phonetic change a conscious difference. But at all times there must have been a deviation from the normal, and this deviation becoming stereotyped in the case of poetry transmitted by word of mouth from generation to generation would, in some cases, develop a conscious difference of sound. But since the great majority of phonetic changes are gradual, and proceed from one manner of articulation to another very near to it, it follows that when the alliterating vowels were heard to be different, these latter were yet phonetically—

and acoustically—still very closely related. The development of originally identical vowels into vowels phonetically and acoustically closely related would then lead to the alliteration in new poems of similar phonetically related vowels, which yet did not originate from identical vowels. This development may, of course, have been complicated by the conditions already referred to in the preceding pages, and the old tradition of alliterating identical vowels may very well have accompanied these new developments, though it would only show itself in new poems.

It is perhaps possible in this way to account for the difference between the first hand compositions, *Bēowulf* and the *Hēliand* as compared with the orally transmitted *Edda*. In the latter the initial words would be more subject to change, owing to the oral transmission, and hence the percentage of text-identical vowels is comparatively low (*Vf'lundarkviða* 17 per cent., *Hyndluljóþ* 24 per cent., *Hymiskviða* 12 per cent.). In the *Hēliand* and *Bēowulf*, on the other hand, the influence of oral transmission would not be so active, as they were first-hand compositions, and we should expect to find more text-identical vowels (*Bēowulf* 36 per cent., *Hēliand* 31·5 per cent., cf. p. 18).

An examination of the earliest texts will show, on the above hypothesis, four classes of lines:—

I. Those with text-identical vowels. These appear to be sufficiently numerous to discredit the view that alliteration of different vowels was the rule. They may become different when traced (I c).

II. Those with approximately identical text vowels. Some (II c) of these may, like those of I c, become different when traced. These are few in comparison with the whole number of lines with vowel alliteration, and may be substitutions in those lines in which the alliterating vowels had become different in the course of time. In this case they would not necessarily reveal identical vowels when traced back. On the other hand, they may represent lines

composed relatively late, but whilst the tradition in favour of identity was still felt. Thus, for example, after earliest O.E. *æ* had become *e* and *o* had become *e* by mutation, it would be possible to compose a line with the alliteration e e | e x which might go back to o o | æ x. This last consideration would, if such lines were frequent, in itself seriously detract from the value of any statistical tables, for we should then be called upon to decide the date of origin of every particular line before we could use it as evidence.

III. This difficulty is complicated in those lines with text-different vowels which become identical when traced. Thus a line with alliteration *æ a|ea x* may be traced back to *a a|a x*, but only on the assumption that the line is as old as the sound changes involved. It is, however, impossible to determine, for example, which of the lines in *Bēowulf* or the *Hēliand* exhibit traditional stereotyped formulæ. In Old Norse, where one may assume oral transmission of lines, the difficulty is less acute, but for *Bēowulf* and the *Hēliand* the evidence derived from this class of lines, as of Class II, is of more doubtful value.

IV. Contains those lines with text-different vowels which remain different when traced.

It would appear, then, that the evidence of that part of Class I and II which contains lines with identical or approximately identical vowels remaining so when traced back may be admitted in favour of the hypothesis, whereas the evidence of IV may be admitted against it. The evidence of Ic, IIc and III can only be admitted with qualifications, which will depend upon the view taken as to the proportion of *Bēowulf* and the *Hēliand* which represents traditional stereotyped lines. That portion of these poems which is first-hand must have been written after the operation of many sound laws and hence identity obtained by tracing is no evidence.

Before proceeding to an examination of the texts it is necessary to decide what is understood by identical vowels and what is understood by approximate identity or close

phonetic, acoustic resemblance. Here the first question which presents itself is whether long and short vowels are identical for the purpose of this investigation. Historically the development of long and short vowels is frequently not the same, and this difference of development may be due to an original difference, though not necessarily so. On the other hand, one may admit an original difference and still suppose it to have been so slight that it did not strike the ear. It is, moreover, noteworthy that both long and short *a* so frequently have the same development (\bar{a} , $\bar{\alpha}$ or $\bar{o} + Nasal$, etc., in O.E.). So also the question arises whether the first element of the P.G. diphthongs *ai*, *au* is the same and whether it is in turn to be regarded as identical with P.G. \bar{a} . Here again *ai* and *au* have different developments, so that one might suppose that the *a* of *ai* was not the same as the *a* of *au*. But this was probably not the case, for in the development P.G. *ai*>O.E. \bar{a} , the second element disappears and leaves the first intact; whereas in P.G. *au*>O.E. $\bar{e}a$ there is assimilation of the two elements to each other, *i.e.*, a raising of the *a* and a lowering of the *u*, resulting in $\alpha\bar{o}$, so that the difference of development is due, not to an original difference of the *a* element, but to the difference of combination. If this be so, then P.G. *ai* and *au*, may be regarded as identical. On the other hand O.E. $\bar{e}o$, $\bar{e}a$ would appear from their middle English development (\bar{e} , \bar{e}) not to have been identical in their first element, though the difference will scarcely have been great enough to disturb the alliteration.

It remains to determine whether simple vowels and the first elements of the diphthongs are to be regarded as identical. It does not seem possible to decide this from their behaviour, though P.G. \bar{a} develops in O.E. into both \bar{a} and $\bar{\alpha}$, just as the first elements of the diphthongs *ai* and *au* develop into *a* and α (*ai*> \bar{a} , *au*> $\alpha\bar{o}$ > $\bar{e}a$). The acoustic probabilities, however, are that the difference in sound

would not be marked enough to violate the principle of identity. The same difficulty arises with regard to P.G. ē and eu. P.G. ē and eu both preserve their e sound in O.E. and M.E. In O.E. the two sounds were probably identical, both having become narrow (Bülbring, *Elementarb.*, §§ 92 and 109, An. 1). And though the first element of O.E. ēa seems to have been wide, the difference was probably so slight that we may equate O.E. ē, ēo, ēa, and if it be permissible to assume acoustic identity for e and ē then the series ē, ē, ēo, ēa, may be equated for O.E.

Among the subjoined lists is one grouping the lines with approximately identical vowels. This list has been drawn up on the principle that those vowels are approximately identical which are only removed from each other by one stage in phonetic change, or, in other words, which are neighbours in the theoretical vowel tables of the phonetician. Since vowel change is gradual and does in fact go through the stages indicated in the usual vowel triangle of the phonetician, it follows that vowels only removed by one stage must approach each other in acoustic quality. Thus we should get the series a—æ—e—i and a—ā—o—u falling into back and front vowels. The intermediate vowels ü (y) ö are not quite so simply placed. ü is a rounded i or e, but historically it is a development of u. Is it then to be regarded as an approximation to u, or to i, e? Having arisen from u it would seem to be an approximation to u, but having the tongue position of an i, it would seem to be an approximation to i. On the other hand, in modern German the sound ü appears to approach i more than u, and the writer has frequently heard it pronounced as pure i both in loud speech and in singing by Germans who normally pronounce ü. So also experience shows that in teaching the sound to the English, one approaches it much better from an i basis than from a u basis, which would seem to show that its quality is nearer an i than a u, and the same is shown

by the tendency to unround *ü*, *ö* to *i*, *e*, visible not only in the historical development of O.E. and M.E. but also in Mod. G. dialects. In the list it has therefore been regarded as being an acoustic approximation to both *i* and *e* and *u*. The same remarks apply to *ö*, *o*, *e*.

In tracing back vowels, the P.G. equivalent has been given, with the exception of P.G. *ā*>W.G. and earliest O.N. *ā*, where the W.G. form has been given. In the case of long vowels derived from short vowels + Nasal + spirant, the short vowel and the nasal are given in the marginal reductions. In the case of W.G. words in *o-*, the P.G. form is also given with *o-*. The author is fully aware that in such a form as O.E. *ofor*, the Idg. (and P.G.) form would have *u-*, Skt. *upari*, Lat. *s-uper*. But as the P.G. *u* split up into *o* and *u*, the author has preferred the *o* of the texts rather than *u*. In O.N., on the other hand, where the change *u>o* is known to have taken place late, the *u* has been preferred.

The lists in Part II have been drawn up in accordance with the hypothesis already developed and are consequently divided into: I. Complete identity. II. Approximate identity, of which each falls into three groups; *a*, identical in all elements; *b*, identical in two elements; *c*, historically different; and III. lines neither identical nor approximately so in the text but historically identical. IV. Lines identical neither historically nor in the texts.

The material examined consists of the whole of *Bēowulf*, in order that at least one entire monument should have been treated. In Old Norse four complete poems of the *Edda* have been examined and in the *Hēliand*, the first hundred lines containing vowel alliteration.

PART II.

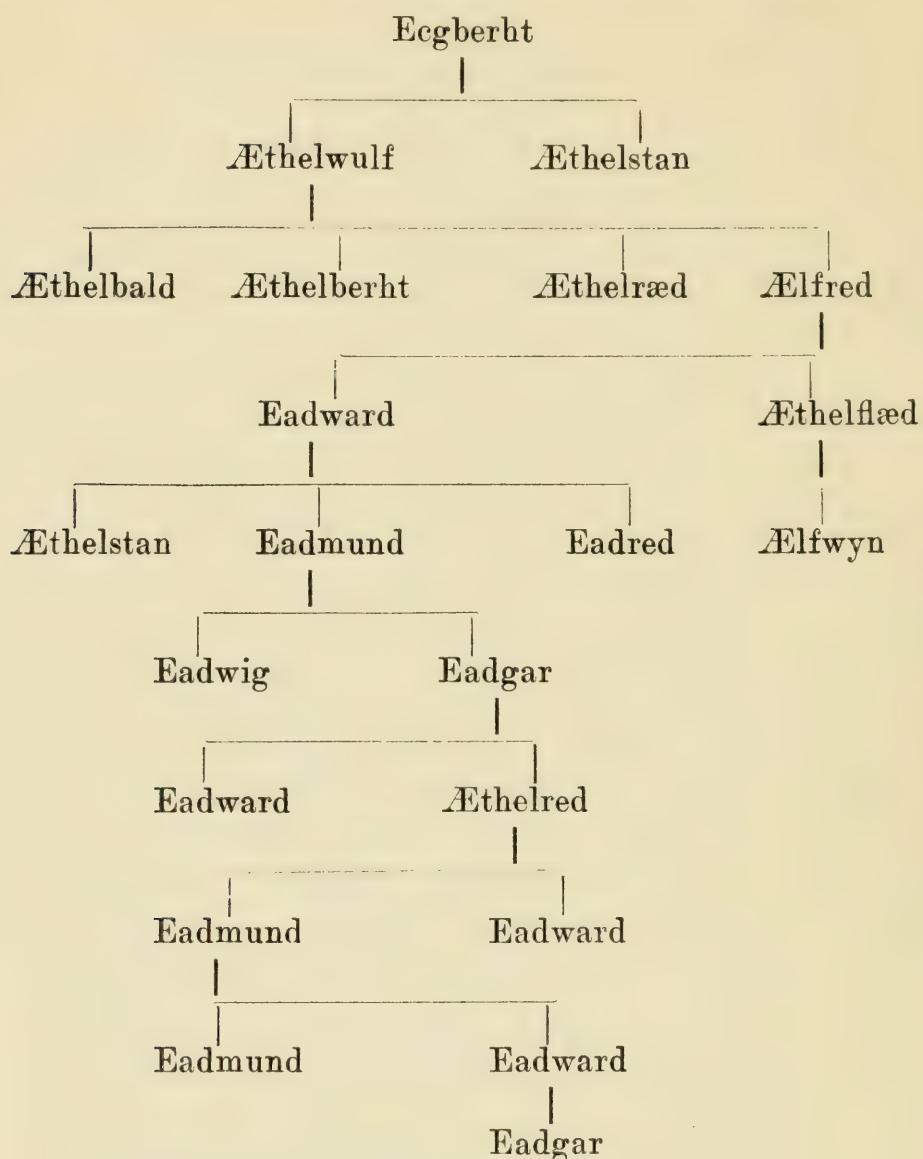
PART II.

INVESTIGATION OF MINOR MONUMENTS.

The investigation of monuments other than epic poetry does not yield much result. Mythology has few cases of names with vowel alliteration, and heroic legend offers but few, as do alliterative proper names. The three names *Inguaeones*, *Istvaeones*, *Erminones* show front vowels acoustically closely related, and *Askr* and *Embla*, if indeed they are old names, would give *a-*, (*Embla*<*ambilōn*, according to Sperber, *P.B.B.*, 1910, p. 219). In *Origo Gentis Langobardorum* we find: *duces Vandalorum, Ambri et Assi*, but also: *Gambara habebat duos filios Ibor et Agio*. In other cases, where the hypothetical tradition in favour of identical vowels may have been active, we find proper names with identical vowels, see, for example, the table of West Saxon genealogies on the next page; or in the Mercian kings, *Óswald, Óswiu*; or in the *Bēowulf* genealogies *Ongenþēow—Onela—Óhthere; Éanmund—Eadgils; Eadwine—Ælfwine—Ealhild*. It should be noted, however, as Hirt (*Idg. F.*, xiii, 59–61) has pointed out, that in many cases it is not so much a question of securing alliteration as of preserving the first syllable of the name. On the other hand this custom of preserving the first syllable of proper names probably had the same origin as, or was the direct outcome of, the practice of alliteration.

Among runic inscriptions, vowel alliteration appears to be rare. Viëtor (*Die North. Runensteine*, Marburg, 1895,

TABLE OF WEST SAXON GENEALOGIES.



§ 108) quotes the following from the Northumbrian inscriptions :—

- | | |
|---------------|----------------|
| <i>a—a—a.</i> | Ruthwell, 58. |
| <i>e—e.</i> | Thornhill, I. |
| <i>ea—ea.</i> | Thornhill, II. |
| <i>eo—eo.</i> | Falstone. |

Among the Scandinavian inscriptions, those which show vowel alliteration are both rare and of later date. Among the Danish inscriptions Wimmer (*De danske Runemindesmærker*, Kjøbenhavn, 1893—1908), quotes :—

Vol. iv, 2, p. 215, Århus sten, V.

sar alti skip	a<a.
med arna	a<a.

Vol. ii, p. 369, Glavendrup.

es stænn þannsi ælti	æ<a.
eða φft anan dragi	a<a.

Vol. i, p. cxiv, Karlevi.

Wandils jarmungrundar	w<u	ja<ë
φrgrandari landi	o<u	,

Bugge (*Norges Indskrifter*, Christiana, 1891—1893) quotes as being alliterative, though not rhythmical :—

p. 38, Tune stone (b), arbja (sib.) joster arbijano a<a a<a.

Cædmon's Hymn shows the following lines :—

- | | | | |
|------------------|-------------|------|-----|
| 4. ēci dryctin, | ōr āstelidæ | ē<ai | ō<ō |
| 5. hē ārist scōp | ālda barnum | ā<ai | æ<a |
| 8. ēci dryctin, | æfter tīadæ | ē<ai | æ<a |

Finally, it may be of interest to note what is the practice in alliteration in Middle and Modern English, and in the non-Germanic languages. In Middle English and Modern English identical vowels alliterate, and from this fact Lawrence concluded that the glottal stop disappeared in the Middle English period. Especially noteworthy here

is the treatment of the prefix *un-*, which is also common in *Bēowulf*. Of this prefix Nesfield (*Aids to the Study and Composition of English*) remarks that it seems to have cast a spell over English poets, and he quotes the following lines :—

- Unbodied, unsouled, unheard, unseen. (Spenser.)
- Unseen, unmark'd, unpitied, unrewarded. (Fairfax.)
- Unhousel'd, disappointed, unaneled. (Shakespeare.)
- Unrespited, unpitied, unreprimed. (Milton.)
- Comes un prevented, unimplored, unsought. (Ibid.)
- Unshaken, unseduced, unterrified. (Ibid.)
- Unhumbled, unrepentant, unreformed. (Ibid.)
- With pangs unfelt before, unpitied and alone. (Gray.)
- Leave me unblest, unpitied here to mourn. (Ibid.)
- Unquenched by want, unfann'd by strong desire. (Goldsmith.)
- Unaltered, unimproved the manners run. (Ibid.)
- Unwept, unhonour'd and unsung. (Scott.)
- Unknell'd, uncoffin'd and unknown. (Byron.)
- But more than all, unplumb'd,
- Unscaled, untrodden in the heart of man. (M. Arnold.)

In Modern English vowel alliteration appears to have reached the stage of alliteration for the eye, as in such a phrase as “apt alliteration’s artful aid.”

Outside the Germanic languages alliteration appears to be most highly developed in Celtic where there is alliteration not only of initial sounds, but also of medial sounds. Cross alliteration also appears to be very common, as also the alliteration of two or even more successive sounds. Loth (*la métrique Galloise*) gives numerous examples of vowel alliteration, and in the alliteration of *C+V* with *C+V* both consonant and vowel are identical in all the examples, so also in the alliteration of *V+C* with *V+C*. He also gives 40 examples, taken at random from various poems, of the alliteration of a single vowel.

Of these 40 cases 27 have alliteration of identical vowels, one of which is of the type *a a a a a*. The scheme of the remaining thirteen is as follows:—

1. *a a e*
2. *a a a e*
3. *a e e*
4. *y y y e*
5. *a a e*
6. *o o a*
7. *e e y*

and

8. *e i e i*
9. *a i a i*
10. *a e a e*
11. *e a e a*

(which are really also cases of cross alliteration of identical vowels)

12. *u o a*
13. *o a*

Hence it seems that in Celtic different vowels were admitted, as stated both by Windisch, Kuno Meyer and by Thurneysen (*Handbuch des Altirischen*, ii, p. 37), “Alle anlautenden Vocale alliterieren mit einander”.

Vowel alliteration occurs also in Finnish and Tartar poetry, and in the former there appears to be a decided preference for the alliteration of identical vowels. Dr. Hirst has kindly furnished me with the alliterative scheme of 600 lines of *Kalevala*, from which it will appear that the alliteration of different vowels is exceptional. The scheme is as follows:—

2nd Song.	32nd Song.	6th Song.	Kanteletar.
6. <i>ee—e</i>	7. <i>i—i</i>	67. <i>i—i</i>	I. 4. <i>o—ou</i>
9. <i>a—a</i>	28. <i>e—aa</i>	85. <i>o—i(ä)</i>	5. <i>ei—äi</i>
19. <i>au—a</i>	27. <i>o—o</i>	87. <i>ei—iä</i>	6. <i>i—i</i>
52. <i>o—o</i>	29. <i>o—o</i>	93. <i>o—o</i>	7. <i>o—y</i>

2nd Song.	32nd Song.	6th Song.	Kanteletar.
68. <i>u—y</i>	31. <i>e—e</i>	101. <i>e—e</i>	III. 1. <i>i—i—i</i>
81. <i>o—o</i>	38. <i>a—a</i>	115. <i>e—a</i>	
90. <i>a—a</i>	43. <i>a—au</i>	116. <i>e—e</i>	
94. <i>i—i</i>	60. <i>ei—e</i>	117. <i>e—a</i>	
96. <i>u—o</i>	69. <i>e—e</i>	123. <i>i—i</i>	
112. <i>u—y</i>	81. <i>e—a</i>	125. <i>i—i</i>	
126. <i>a—a</i>	145. <i>u—u</i>	144. <i>a—oi</i>	
152. <i>uui—u</i>	154. <i>ai—a</i>	147. <i>o—o</i>	
177. <i>i—i</i>	125. <i>a—a</i>	152. <i>o—oi</i>	
192. <i>o—o</i>	174. <i>e—e</i>	153. <i>a—a</i>	
	177. <i>y—y</i>	164. <i>a—e</i>	
		179. <i>o—o</i>	
		190. <i>aa—a</i>	
		192. <i>ui—u</i>	
		194. <i>u—au</i>	
		198. <i>e—e</i>	
		199. <i>i—i</i>	
		201. <i>a—a</i>	
		222. <i>ai—aa</i>	
		227. <i>aa—a</i>	

There are thus 58 cases of vowel alliteration, of which 47, or 81 per cent., show identical vowels.

In Latin poetry, where vowel alliteration occurs, it is the invariable practice, according to Loch and Huemer, to let only identical vowels alliterate. In the poetry of Aldhelm, however, this does not appear to be the case. The poems investigated show consonant alliteration to be extremely common and vowel alliteration to be very rare in comparison. In the *Anonymi epistola ad sororem anonymam* (*Patrologiae cursus completus*, ed. J. P. Migne, Paris, 1863, vol. 89, pp. 301—310) alliteration of identical vowels predominates, as also in the *Fragmentum de die Judicii* (*op. cit.*, p. 297 seq.). In the opening 250 lines of both *de aris beatæ Mariæ* and *de laudibus virginum* (*op. cit.*, pp. 291 and 239) there is likewise a strong tendency to alliterate identical vowels. It should be

noted, however, that the evidence derived from Latin poetry loses much of its force owing to the fact that alliteration is there not an essential part of the technique, but only an ornament. In Germanic and Celtic poetry the technique tells us where alliteration is to be expected and hence if different vowels are found to alliterate, we may assume the alliteration to be intentional. But in Latin poetry, on the other hand, the alliteration is not determined by any rules and it is therefore impossible to say whether two initial vowels alliterate or not.

BĒOWULF.

(According to the text of Holthausen, but with the long diphthongs marked, instead of the short ones.)

* Indicates that a line reoccurs in (c).

‡ Indicates that a line reoccurs elsewhere than in (c).

I.

(a) The following lines contain text-identical vowels in all members :

86. ðā sē ellengāest	earfoðlice	e< a ea < a
138. þā wæs ēaðfynde,	þe him elles hwār	ēa < au e < a
248. eorla ofer eorpan,	ðonne is ēower sum,	eo < ē eo < ē ēo < eu
358. ēode ellenrōf,	þæt hē for eaxlum gestōd	ēo < ijō e < a ea < a
373. wæs his ealdfæder	Ecgþēo hāten,	ea < a e < a
425. wið þām āglæcan	āna gehēgan	ā < ai ā < ai
513. þær git ēagorstrēam	earmum þehton,	ēa ¹ < ā ea < a
577. ne on ēgstrēamum	earmrān mannon;	ē < ā ea < a
637. eorlic ellen,	oþðe endedæg	eo < ē e < a e < a
655. nāfre ic āngum men	ār ālyfde,	āe < ai āe < ai
732.*eorþan scēata	on elran men	eo < ē e < a
732. atol āglæca	ānra gehwylces	a < a ā < ai ā < ai
795.*eort Bēowulfes	ealde lāfe,	eo < ē ea < a
807. earmlic wurðan	ond sē ellorgāst	ea < a e < a
828. ellenmārþum.	Hāfde East—Denum	e < a ēa < au
835. earm ond eaxle—	þær wæs eal geador	ea < a ea < a ea < a
853. þanon eft gewiton	ealdgesiðas,	e < a ea < a
869. sē ðe ealfela	ealdgesegena	ea < a ea < a
883.*hæfdon ealfela	eotena cynnes	ea < a eo < ē
902.*eafoð ond ellen;	hē mid eotenum wearð	ea < a e < a eo < ē
913.*ēðel Scyldinga.—	hē þær eallum wearð,	ē < ō ea < a
928. ðissem ansýne	alwealdan þanc	a < a a < a
945. þæt hyre ealdmetod	ēste wāre	ea < a ē < an
955. āwa tō aldre.	Alwalda þec	ā < ai a < a a < a
958. wē þæt ellenweorc	ēstum miclum,	e < a ē < an
1035.*heht ðā eorla hlēo	eahta mēaras,	eo < ē ea < a
1059. forþan bið andgit	āwer sēlest,	a < a ā < ai

1. ēagor<ā{u}uz— Pogatscher, *E.St.* 27, 233. *P.B.B.*, 31, 88.

1145.*þas wāron mid eote-	ecge cūðe.	eo<ë e<a
num	earmrēade twā,	ē<an ēa<au ea<a
1194. ēstum geēawed,	gecēas ēcne rād.—	eo<ë ē<aju
1201.*Eormenrīces,	weras ehtigað,	ea<a e<a
1222. ealne wideferhþ	āre gelýfde,	a<a ā<ai
1272. ond him tō anwaldan	yldra brōþor,	y<ë y<a
1324.*Yrmēnlafes	swylc scolde eorl wesan,	eo<ë eo<ë
1328. eoferas cnysedan;	swylc Æschere wæs!	æ<a æ<ai æ<a
1329. æþeling ærgōd,	ār ācenned	ā<ai ā<ai
1356. hwæþer him ānig wæs	nalles for ealdre mearn :	eo<ë ea<a
1442.*eorlgewādum,	þæt ðū mē ā wāre,	a<a ā<ai
1478. aldre linnan,	ecgum þýhtig	ea<a eo<ë e<a
1558. ealdswēord eotenisc,	þā sē ellorgāst	ēa<au ea<a e<a
1621. īacne eardas,	him þas endelēan	ē<aju e<a
1692. īcan dryhtne,	þæt ðes eorl wāre	ea<a ē<ō eo<ë
1702.*eald ēðelweard—	ofer ealle men	ea<a ea<a
1717. eafeþum stēpte,	hē āh ealra geweald.	ea<a eo<ë ea<a
1727. eard on eorlscipe :	eorþan wynne,	ē<ō eo<ë
1730.*seleð him on ēþle	ac him eal worold	e<a ēo<au ea<a
1738. eghete ēoweð,	eft gelimpeð,	ē<a e<a
1753. hit on endestæf	edwenden cwōm,	ē<ō e<ë
1774.*hwæt, mē þas on ēþle	ēagum starige !	ea<a īa<au
1781. ofer ealdgewinnan	sē þe on ancre rād.	ā<ai a<a
1883. āgendfrēgan,	þonon Īomēr wōc	ē<ō īo<ë
1960.*eðel sīnne :	tō ðas þe eorla hlēo,	e<a īo<ijo eo<ë
1967. elne geēodon,	ealuwāge bær,	eo<ë e<a ea<a
2021. eorlum on ende	eldo gebunden	e<a e<a
2111. hwīlum eft ongan	ealdre genēðde,	eo<ë e<a ea<a
2133. eorlscipe efnde,	eft gesealde	eo<ë e<a
2142.*ac mē eorla hlēo	īcan dryhtne	ea<a ī<aju
2330. ofer ealde riht	ānge ðinga,	æ<a ī<ai
2374. aet ðām æðelinge	ōr onstealde,	o<u ū<ō
2407.*sē ðas orleges	swā dēð ēadig mon,	ea<a īa<au
2470. eaferum lāefde,	Ic mid elne sceal	eo<ë e<a e<a
2535. eorlscype efne.	Eanmundes lāf,	e<a īa<au
2611. þæt wæs mid eldum	ðā wæs eall sceacen	eo<ë ea<a
2727.*eorðan wynne :	Ic on earde bād	e<a ea<a
2736. egasan ðeon.	hē hine eft ongon	ea<a e<a e<a
2790. ealdres aet ende :	þæt hē on eorðan geseah	ea<a eo<ë
2822.*earfoðlice,	ealdre berēafod,	e<a eo<ë ea<a
2825. egeslic eorðdraca	þām ðe ār his elne forlēas.	ē<au e<a
2861. ēðbegēte,	ēowrum cynne,	ea<a ē<ō īo<eu
2885.*eall ēðelwyn		

VOWEL ALLITERATION

2891. eorla gehwylcum	þonne edwītlīf !	eo<ë e<ë
2896. endedōgres	ond eftcymes	e<a e<a
2903.*him on efn ligeð	ealdorgewinna	e<ë ea<a
2932. Onelan mōdor	ond Óhtheres ;	o<a ð<an
2934.*oð ðæt hī oðēodon	earfoðlīce	o<un ēo<ijo ea<a
2979. ealdsweord eotenisc	entiscne helm	ea<a eo<ë e<a
3010. on ādfære.	Ne scel ānes hwæt	ā<ai ā<ai
3046.*hæfde eorðscrafa	ende genyttod.—	eo<ë e<a
3063. eorl ellenrōf	ende gefēre	eo<ë e<a e<a
3166. forlēton eorla gestrēon	eorðan healdan,	eo<ë eo<ë
3173. eahtodan eorlscipe	ond his ellenweorc	ea<a eo<ë e<a

(b) The following lines contain text-identical vowels in two members (including the Hauptstab) :

56.‡aldor of earde,—	oþ þæt him eft onwōc	a<a ea<a e<a
219. oð þæt ymb āntid	ðȳres dōgres	o<un ā<ai ð<an
357.*eald ond anhār	mid his eorla gedriht ;	ea<a a<a eo<ë
421.*ŷðde eotena cyn	ond on ŷðum slōg	ŷ<au eo<ë ŷ<un
573.*unfāgne eorl,	þonne his ellen dēah.	u<u eo<ë e<a
596.*atole ecgþræce.	ēowre lēode	a<a e<a ēo<eu
616.‡*ārest Ēast-Dena	ēfelwearde,	ā<ai ēa<au ē<ð
726.*ēode yrremōd :	him of ēagum stōd	ēo<ijo y<i ēa<au
761. eoten wæs ūtweard,	eorl furþur stōp.	eo<ë ū<ū eo<ë
774. innan ond ūtan	īrenbendum,	i<i ū<ū i<i
784.‡atelic egsa	ānra gehwylcum,	a<a e<a ā<ai
960. eafōð uncūþes ;	ūþe ic swiþor,	ea<a u<u ū<un
998. eal inneweard	īrenbendum fæst,	ea<a i<i i<i
1000.‡ealles ansund,	þā sē āglæca	ea<a a<a ā<ai
1129. elne unhlitmē;	eard gemunde,	e<a u<u ea<a
1185. uncran eaferan,	gif hē þæt eal gemon,	u<u ea<a ea<a
1377.‡eft æt þē ānum.	Eard git ne const,	e<a ā<ai ea<a
1512.*ēhton āglæcan.	Ðā sē eorl ongeat,	ē<an ā<ai eo<ë
1529.‡eft wæs anrād,	nalaſ elnes lāt,	e<a a<a e<a
1547.‡āngan eaferan.	Him on eaxle lāt,	ā<ai ea<a ea<a
1679.‡enta ārgeweorc ;	hit on āht gehwearf	e<a ā<ai ā<ai
1757. eorles ārgestrēon,	egesan ne gȳmeð.—	eo<ë ā<ai e<a
1763.‡þæt þec ādl oððe ecg	eafōþes getwāfeð,	ā<ai e<a ea<a
1787.‡þā wæs eft swā ār	ellenrōfum,	e<a ā<ai e<a
2042.‡eald aescwiga,	sē ðe eall geman	ea<a æ<a ea<a
2149.‡ēstum geȳwan.	gēn is eall æt ðē	ē<an ŷ<au ea<a
2248. eorla āhte !	Hwæt, hyt ār on ðē	eo<ë ā<ai ā<ai
2314.‡eldum on andan :	nō ðær āht cwices	e<a a<a ā<ai
2334.*ēalond ūtan,	eorðweard ðone	ēa<a ū<ū eo<ë
2368.‡earm ānhaga	eft tō lēodum,	ea<a ā<ai e<a

2498. āna on orde,	ond swā tō aldre sceal	ā<ai o<o a<a
2506. †æþeling on elne.	Næs ecg bona,	æ<a e<a e<a
2523. oreðes ond āttrs :	forðon ic mē on hafu	o<o ā<ai o<a
2695. andlongne eorl	ellen cýðan,	a<a eo<ë e<a
2731. †æníg yrfeƿeard	æfter wurde,	ā<ai y<a æ<a
2763. †eald ond ōmig,	earmbéaga fela,	ea<a ū<ā ea<a
2778. ecg wæs īren—	ealdhlāfordes	e<a ī<ī ea<a
2876. †āna mid ecge,	þā him wæs elnes þearf.	ā<ai e<a e<a
2893. *ūp ofer ēgclif,	þær þæt eorlweorod	ū<ū ē<ā eo<e
3031. *ēodon unblíðe	under Earnanæs	ēo<ijo u<u ea<a
3135. āghwæs unrīm,	æþeling boren,	ā<ai u<u æ<a
3049. ōmge, þurhetene,	swā hīe wið eorðan fæðm	ō<ā e<ë eo<ë

(c) Of the above quoted lines, the following show vowels neither identical nor approximately identical, when traced back :

357. eald ond anhār	mid his eorla gedriht ;	ea<a a<a eo<ë
421. ūðde eotena cyn	ond on ūðum slög	ŷ<au eo<ë ŷ<un
573. unfægne eorl,	þonne his ellen dēah.	u<u eo<ë e<a
596. atole ecgþræce	eowre lēode	a<a e<a ēo<eu
616. ārest Ēast—Dena	ēþelwearde,	ā<ai ēa<au ē<ō
726. ēode yrremōd :	him of ēagum stōd	ēo<ijo y<i ēa<au
752. eorþan scēata	on elran men	eo<ë e<a
795. eorl Bēowulfes	ealde lāfe,	eo<ë ea<a
883. hæfdon ealfela	eotena cynnes	ia<a eo<ë
902. eafoð ond ellen ;	hē mid eotenum wearð	ia<a e<a eo<ë
913. ēðel Scyldinga.—	hē þær eallum wearð,	ē<ō ea<a
1035. heft ðā eorla hlēo	eahta mearas,	eo<ë ea<a
1145. þæs wāeron mid eot-	enum	
	ecge cūde.	eo<ë e<a
1201. Eormenrīces,	gecēas ēcne rād.—	eo<ë ē<aju
1324. Yrmēnlāfes	yldra brōþor,	y<ë y<a
1442. eorlgewādum,	nalles for ealdre mearn :	eo<ë ea<a
1512. ēhton āglēcan—	Ðā sē eorl ongeat,	ē<an ā<ai eo<ë
1702. eald ēðelweard—	þæt ðes eorl wāre	ea<a ē<ō eo<ë
1730. seleð him on ēþle	eorþan wynne,	ē<ō eo<ë
1774. hwæt, mē þæs on ēþle	edwenden cwōm,	ē<ō e<ë
1960. ēðel sīnne :	þonon Ēomēr wōc	ē<ō ēn<ë
2142. ac mē eorla hlēo	eft gesealde	eo<ë e<a
2334. ēalond ūton,	eorðweard ðone	ēa<a ū<ū eo<ë
2727. eorðan wynne :	ðā wæs eall sceacen	eo<ë ea<a
2822. earfoðlice,	þæt hē on eorðan geseah	ea<a eo<ë
2885. eall ēðelwyn	ēowrum cynne,	ea<a ē<ō eo<eu

2893. ûp ofer ēgclif,	þær þæt eorlweorod	ū<ū ē<ā eo<ē
2903. him on efn ligeð	ealdorgewinna	e<ē ea<a
2934. oð ðæt hī oðeodon	earfoðlice	o<un ēo<ijo ea<a
3031. ēodon unblīðe	under Earnanæs	ēo<ijo u<u ea<a
3046. hæfde eorðscrafa	ende genyttod.—	eo<ē e<a

II.

(a) The following lines show text-vowels approximately identical in all members :

3.‡hū ðā æþelingas	ellen fremedon.	æ<a e<a
6. egsode eorlas,	syððan ærest wearð	e<a eo<ē ð<ai
12.‡ðæm eafera wæs	æfter cenned	ea<a æ<a
15.‡þæt hie ðær drugon	aldrorlæaste	ð<ai a<a
71.*ond þær on innan	eall gedælan	i<i ea<a
92.*cwæð, þæt sē ælmihtga	eorðan worhte,	æ<a eo<ē
150.*ylda bearnum	undyrne cūð,	y<a u<u
159.‡ac sē ðglæca	éhtende wæs,	ā<ai é<an
241.‡endesæta,	ægwærde hēold,	e<a ¹ð<ā
256.‡änfealdne geþōht :	ofost is sēlest	ā<ai o<a(or o)
280.*gyf him edwenden	æfre scolde	e<ē ð<ai
468.*mīn yldra mæg	unlifgende,	y<a u<u
503.*forþon þe hē ne ûþe,	þæt ænig ðōðer mon,	ū<un ð<an
510.‡aldrum nēðdon ?	ne inc ænig mon,	a<a ð<ai
538.‡aldrum nēðdon,	ond þæt geæfndon swā.	a<a æ<a
566.‡be yðlāfe	ūppe lāgon,	ý<un û<ū
616.*ærest East-Dena	éþelwearde,	ð<ai éa<au é<ð
620.‡ymbēode þā	ides Helminga	éo<ijo i<i
627.*þæt hēo on ænigne	eorl gelýfde	ð<ai eo<ē
646.‡æfenræste.	Wiste þām áhlæcan	ð<ā á<ai
692.‡eft eardlufan	æfre gesēcan,	e<a ea<a ð<ai
718.‡næfre hē on aldordag-		
um	ær nē siþðan	a<a ð<ai
749.*inwitþancum	ond wið earm gesæt.	i<i ea<a
757.‡swylce hē on ealderdag-		
um	ær gemētte.	ea<a ð<ai
779.‡þæt hit á mid gemete	ænig manna,	á<ai ð<ai
791.*nolde eorla hlēo	ænge þinga	eo<ē ð<ai
888.‡æþelinges bearn	ána genēðde	æ<a á<ai
893.‡hæfde ðglæca	elne gegongen,	ð<ai e<a
941.‡ðē wē ealle	ær ne meahton	ea<a ð<ai
982.*siþðan æþelingas	eorles cræfte	æ<ai eo<ē

1. Cf. p. 48.



CAMPBELL
COLLECTION

1050. *ðā gȳt æghwylcum	eorla drihten	ā<ai eo<ē
1099. †ārum hēolde,	þæt ðær ānig mon	ā<ai ā<ai
1117. *ēame on eaxle :	ides gnornode,	ēa<au ea<a i<i
1141. þæt hē eotena bearne	inne gemunde.	eo<ē i<i
1155. eal ingesteald	eorð cyninges,	ea<a i<i eo<ē
1182. †ārum healdan,	gyf þū ār þonne hē,	ā<ai ā<ai
1235. *eorla manegum,	syþðan āfen cwōm	eo<ē ā<ā
1247. þæt hīe oft wāeron	anwiggearwe	o<o o<a
1269. †þær him āglāca	ætgrāpe wearð;	ā<ai æ<a
1281. edhwyrft eorlum,	siþðan inne fealh	e<ē eo<ē i<i
1294. †hraðe hēo æþelinga	ānne hæfde	æ<a ā<ai
1312. *ēode eorla sum,	æþele cempa,	ēo<ijo eo<ē æ<a
1314. †hwæþer him alwalda	æfre wille	a<a ā<ai
1373. †þonon yðgeblond	ūp āstīgeð	ŷ<un ū<ū
1381. †ealdgestrēonum,	swā ic ār dyde,	ea<a ā<ai
1386. †ūre æghwylc sceal	ende gebidān	ā<ai e<a
1408. *ofercōde þā	æþelinga bearne	eo<ijo æ<a
1420. *oncȳð eorla gehwām,	syðþan Æscheres	eo<ē æ<a
1428. ðā on undernmāl	oft bewitigað	u<u o<o
1464. †þæt hit ellenweorc	æfnan scolde.	e<a æ<a
1466. †eafoþes cræftig,	þæt hē ār gespræc	ea<a ā<ai
1502. †atolan clommum;	nō þȳ ār in gescōd	a<a ā<ai
1583. *ond ðer swylc	ūt offerede,	ō<an ū<ū
1587. †aldorlēasne,	swā him ār gescōd	a<a ā<ai
1596. †þæt hī þæs æðelinges	eft ne wēndon,	æ<a e<a
1608. *þæt hit eal gemealt	īse gelicost,	ea<a ī<i
1636. †earfoðlīce	heora æghwæþrum,	ea<a ā<ai
1644. *ðā cōm in gangan	ealdor þegna,	i<i ea<a
1649. egeslic for eorlum	ond þære idese mid,	e<a eo<ē i<i
1657. †earfoðlīce,	ætrihte wæs	ea<a æ<a
1661. *ac mē geūðe	ylda waldend,	ū<un y<a
1772. †æscum ond ecgum,	þæt ic mē ānigne	æ<a e<a ā<ai
1776. *ealdgewinna	ingenga mīn :	ea<a i<i
1804. †wāeron æþelingas	eft tō lēodum	æ<a e<a
1866. ðā gīt him eorla hlēo	inne gesealde,	eo<ē i<i
1891. eftsið eorla,	swā hē ār dyde;	e<a eo<ē ā<ai
2002. †hwylc orleghwil	uncer Grendles	o<u u<u
2042. †eald æscwiga,	sē ðe eall geman	ea<a æ<a ea<a
2122. †ellenlīce :	þær wæs Æschere,	e<a æ<a
2152. hēt ðā in beran	eaforhēafodsegn,	i<i ea<ē
2157. †þæt ic his ārest ðē	ēst gesægde :	ā<ai ē<an
2165. †æppelfealwe :	hē him ēst getēah	æ<a ē<an
2190. hēt ðā eorla hlēo	in gefetian,	eo<ē i<i
2232. *in ðām eorðhūse	ārgestrēona,	eo<ē ā<ai

2234. *eormenlāfe	æþelan cynnes,	eo<ë æ<a
2237. †ærriān mālum,	ond sē ān ðā gēn	ā<ai ā<ai
2244. þær on innan bær	eorlgestrēona,	i<i eo<ë
2303. †earfoðlīce,	oð ðæt æfen cwōm;	ea<a ā<ā
2338. īrenne scyld,	eorla dryhten,	ī<ī eo<ë
2342. †æþeling āergōd	ende gebidān,	æ<a ā<ai e<a
2349. †eafoð ond ellen,	forðon hē ār fela	ea<a e<a ā<ai
2371. *þæt hē wið aelfylcum	ēþelstōlas	æ<a ē<ō
2412. *ŷðgewinne,	sē wæs innan full	ŷ<un i<i
2435. *wæs þām yldestan	ungedōfe	y<a u<u
2493. eard, ēðelwyn.	Næs him ānig þearf,	ea<a ē<ō ā<ai
2577. *Inges lāfe,	þæt sio ecg gewāc	i<i e<a
2590. †elles hwergen,	swā sceal āghwylc mon,	e<a ā<ai
2606. †gemunde ðā ðā āre,	þe hē him ār forgeaf,	ā<ai ā<ai
2622. eorlscipe efnan	swā his ārfæder;	eo<ë e<a ā<ai
2654. †eft tō earde,	nemne wē āror mægen	e<a ea<a ā<ai
2712. *þe him sē eorðdraca	ār geworhte,	eo<ë ā<ai
2719. ēcne eorðreced	innan hēoldon.	ē<aju ē<ë i<i
2787. †ellensīcne,	þær hē hine ār forlēt.	e<a ā<ai
2816. eorlas on elne :	ic him æfter sceal.	eo<ë e<a æ<a
2828. *ac hine īrenna	ecga fornāmon,	ī<ī e<a
2844. †haefde āghwæðer	ende gefēred	ā<ai e<a
2905. †on ðām āglæcan	ānge þinga	ā<ai ā<ai
2911. †orleghwile,	syððan underne	o<u u<u
3003. †ealdorlēasne,	þone ðe ār gehēold	ea<a ā<ai
3015. *āled þeccan,	nalles eorl wegan	ā<ai eo<ë
3026. †earne secgan	hū him æt ālē spēow,	ea<a ā<ā
3035. †ārrun mālum :	þā wæs endedæg	ā<ai e<a
3123. ēode eahta sum	under inwithrōf	ēo<ijo ea<a i<i
3130. *þæt hī ofstlice	ūt geferedon	o<o ¹ (or a) ū<ū
3170. †æþelinga bearn	éalra twelfe,	æ<a ea<a

(b) The following lines show text-vowels approximately identical in two members (including the Hauptstab) :

46. †ānnē ofer ūðe	umborwesende :	ā<ai ū<un u<u
77. †ādrei mid yldum,	þæt hit wearð ealgearo,	ā<ai ū<a ea<a
145. āna wið eallum,	oð þæt īdel stōd	ā<ai ea<a ī<ī
251. *ānlīc ansýn.	Nū ic ēower sceal	ā<ai a<a ēo<eu
263. †æþele ordfruma,	Ecgþēow hāten;	æ<a o<o e<a
369. †eorla geāhtlan,	hūru sē aldor dēah,	eo<ë æ<a a<a

1. ofost<*of-ýst (Sievers, *Ags. Gr.* 43, a.4)<obunst (Büllbring, *Ae. Elbh.* §375). Holthausen connects it with O.S. obast<of-*āst, and connects *āst with O.Icel. eisa.

392. *‡alder* East—Dena,
 433. *‡haebb* ic ēac geāhsod,
 444. etan unforhte,
 592. *‡atol* æglæca,
 642. **þā* wæs eft swā ðer
 802. ænig ofer eorþan
 816. *‡atol* æglæca,
 906. *‡eallum* æþelingum
 972. *‡earm* ond eaxle;
 987. *‡egl*, unhēoru :
 989. *‡iren* ærgōd,
 1112. *eofer irenheard,
 1168. *ārfæst æt ecga gelācum.
 1187. *‡umborwesendum* ðer
 1225. *‡æþeling*, ēadig!
 1238. *unrīm eorla,
 1254. *‡unriht* æfnde
 1259. *‡ides*, āglæcwif
 1332. *‡atol* æse wlanc
 1351. *‡idese* onlic;
 1549. *wið ord ond wið ecge
 1617. *āttren ellorgāst,
 1655. *ic þæt unsōfte
 1676. *‡aldrbealu* eorlum,
 1736. *ādl ne yldo,
 1848. *‡ādl* oþðe iren
 1865. *‡æghwæs* untæle
 1885. *‡oft* geæhted :
 1941. *‡idese* tō efnan,
 2064. āðsweord eorla,
 2092. *syððan ic on yrre
 2188. *æðeling unfrom :
 2214. *eldum uncūð.
 2271. eald ūhtsceaða
 2297. *‡eal* ūtanweard :
 2443. *‡æðeling* unwrecen
 2449. *‡eald* ond infrōd
 2557. *‡oruð* āglæcan
 2564. *‡ecgum* unslāw :
 2586. *‡iren* ærgōd.
 2624. *‡æghwæs* unrīm,
 2667. *‡æðeling* anhȳdig ;
 2715. *‡attr* on innan.

þæt hē ēower æþelu can
 þæt sē æglæca
 swā hē oft dyde,
 ealdre þinum,
 inne on healle
 īrenna cyst,
 him on eaxle wearð
 tō aldorceare.
 nō þær ænge swā þeah
 æghwylc gecwæð,
 þe ðæs āhlæcan
 æþeling manig
 Spræc þā ides Scyldinga :
 ārna gefremedon.
 Ic þē an tela
 swā hīe oft ðer dydon :
 oþ þæt ende becwōm,
 yrmþe gemunde,
 eftsīðas tēah,
 ðōðer earmsceapen
 ingang forstōd.
 sē þær inne swealt.
 ealdre gedīgde,
 swā þū ðer dydest.
 ne him inwitsorh
 ealdor ðīnne,
 ealde wisan.
 þæt wæs ān cyning,
 þeah ðe hīo ænlieu sý
 syððan Ingelde
 ūppriht āstōd.—
 edwenden cwōm
 þær on innan gīong
 opene standan,
 ne ðær ænig mon
 ealdres linnan.
 ænge gefremman.
 ūt of stāne,
 æghwæðrum wæs
 Næs þæt ēðe sīð,
 þā hē of ealdre gewāt,
 ealle mægne
 Ðā sē æðeling gīong,

a<a ēa<au æ<a
 ēa<au ā<ai ð<ai
 e<ē u<u o<o
 a<a ð<ai ea<a
 e<a ð<ai i<i
 ð<ai eo<ē i<i
 a<a ā<ai ea<a
 ea<a æ<a a<a
 ea<a ea<a ð<ai
 e<a u<u ð<ai
 i<i ð<ai ā<ai
 eo<ē i<i æ<a
 ā<ai e<a i<i
 u<u ð<ai ā<ai
 æ<a ēa<au a<a
 u<u eo<ē ð<ai
 u<u æ<a e<a
 i<i ð<ai y<a
 a<a ð<ā e<a
 i<i o<a ea<a
 o<o e<a i<i
 ð<ai e<a i<i
 u<u ea<a
 a<a eo<ē ð<ai
 ā<ai y<a i<i
 ā<ai i<i ea<a
 ð<ai u<u ea<a
 o<o æ<a ā<ai
 i<i e<a ð<ai
 ā<ai eo<ē i<i
 y<i ū<ū
 æ<a u<u e<ē
 e<a u<u i<i
 ea<a ū<un o<o
 ea<a ū<ū ð<ai
 æ<a u<u ea<a
 ea<a i<i ð<ai
 o<u ā<ai ū<ū
 e<a u<u ð<ai
 i<i ð<ai ē<au
 ð<ai u<u ea<a
 æ<a a<a ea<a
 ā<ai i<i æ<a

2760. <i>‡ealdes ūhtflogan,</i>	<i>orcas stōdan,</i>	<i>ea< a ū< un o< o¹</i>
2772. <i>‡onsyn ānig,</i>	<i>ac hyne ecg fornām.</i>	<i>o< a ā< ai e< a</i>
2908. <i>*eorl ofer ūðrum</i>	<i>unlifgendum,</i>	<i>eo< ē ū< an u< u</i>
2951. <i>*eorl Ongenþio</i>	<i>ufor oncirde;</i>	<i>eo< ē o< a u< u</i>
3019. <i>‡oft, nalles āne,</i>	<i>elland tredan,</i>	<i>o< o ā< ai e< a</i>
3075. <i>‡āgendes ēst</i>	<i>ār gescēawod.</i>	<i>ā< ai ē< an ā< ai</i>
3101. <i>uton nū efstan</i>	<i>ōðre sīðe</i>	<i>u< un e< o (or a) ū< an</i>
3168. <i>‡eldum swā unnyt,</i>	<i>swā hit āror wæs.</i>	<i>e< a u< u ā< ai</i>

(c) Of the above quoted lines, the following show vowels neither identical, nor approximately identical, when traced back :

71. <i>ond þār on innan</i>	<i>eall gedālan</i>	<i>i< i ea< a</i>
92. <i>cwæð, þat sē ælmihtga</i>	<i>eorðan worhte,</i>	<i>ā< a eo< ē</i>
145. <i>āna wið eallum,</i>	<i>oð þat īdel stōd</i>	<i>ā< ai ea< a i< i</i>
150. <i>ylda bearnum</i>	<i>undyrne cūð,</i>	<i>y< a u< u</i>
251. <i>ānlic ansyñ.</i>	<i>Nū ic ēower sceal</i>	<i>ā< ai a< a ēo< eu</i>
280. <i>gyf him edwenden</i>	<i>āfre scolde</i>	<i>e< ē ā< ai</i>
468. <i>mīn yldra māg</i>	<i>unlifgende,</i>	<i>y< a u< u</i>
503. <i>forþon þe hē ne ūþe,</i>	<i>þat ānig ūðer man</i>	<i>ū< un ū< an</i>
616. <i>ārest East—Dena</i>	<i>ēpelwearde,</i>	<i>ā< ai ēa< au ē< ū</i>
627. <i>þat hēo on ānigne</i>	<i>eorl gelýfde</i>	<i>ā< ai eo< ē</i>
642. <i>þā wæs eft swā ār</i>	<i>inne on healle</i>	<i>e< a ā< ai i< i</i>
749. <i>inwitþancum</i>	<i>ond wið earm gesæt.</i>	<i>i< i ea< a</i>
791. <i>nolde eorla hlēo</i>	<i>ānge þinga</i>	<i>eo< ē ā< ai</i>
982. <i>síþðan æþelingas</i>	<i>eorles cræfte</i>	<i>ā< a eo< ē</i>
1050. <i>ðā gýt æghwylcum</i>	<i>eorla drihten</i>	<i>ā< ai eo< ē</i>
1112. <i>eofer īrenheard,</i>	<i>æþeling manig</i>	<i>eo< ē i< i ā< a</i>
1117. <i>ēame on eaxle :</i>	<i>ides gnornode,</i>	<i>ēa< au ea< a i< i</i>
1168. <i>ārfāest æt ecga gelācum.</i>	<i>Spræc ðā ides Scyldinga :</i>	<i>ā< ai e< a i< i</i>
1235. <i>eorla manegum,</i>	<i>syþðan æfen cwōm</i>	<i>eo< ē ā< a</i>
1238. <i>unrīm eorla,</i>	<i>swā hīe oft ār dydon :</i>	<i>u< u eo< ē ā< ai</i>
1312. <i>ēode eorla sum,</i>	<i>æþele cempa,</i>	<i>ēō< ijo eo< ē ā< a</i>
1408. <i>ofereode þā</i>	<i>æþelinga bearn</i>	<i>eo< ē i< i æ< a</i>
1420. <i>oncýð eorla gehwām,</i>	<i>syþðan Æscheres</i>	<i>eo< ē² æ< a</i>
1549. <i>wið ord ond wið ecge</i>	<i>ingang forstōd.</i>	<i>o< o e< a i< i</i>
1583. <i>ond ūðer swylc</i>	<i>ūt offerede,</i>	<i>ū< an ū< ū</i>
1608. <i>þat hit eal gemealt</i>	<i>īse gelīcost,</i>	<i>ea< a i< i</i>
1617. <i>āttren ellorgāest,</i>	<i>sē þār inne swealt.</i>	<i>ā< ai e< a i< i</i>
1644. <i>ðā cōm in gangan</i>	<i>ealdor ȝegna,</i>	<i>i< i ea< a</i>
1655. <i>Ic þat unsōfte</i>	<i>ealdre gedīgde,</i>	<i>(i< i) u< u ea< a</i>

1. Cf. p. 35.

2. For rhythm cf. Sievers (*P.B.B.*, 10).

1661. ac mē geūðe	ylda waldend,	ū<un y<a
1736. ādl ne yldo,	ne him inwitsorh	ā<ai y<a i<i
1776. ealdgewinna	ingenga mīn :	ea<a i<i
2092. syððan ic on yrre	ūppriht āstōd.—	y<i ū<ū
2188. æþeling unfrom :	edwenden cwōm	æ<a u<u e<ē
2214. eldum uncūð.	þær on innan gīong	e<a u<u i<i
2232. in ðām eorðhūse	ærgestrēona,	eo<ē ā<ai
2234. eormenlāfe	æþelan cynnes,	eo<ē æ<a
2371. þæt hē wið ælfylcum	ēþelstōlas	æ<a e<ō
2412. yðgewinne,	sē wæs innan full	ŷ<un i<i
2435. wæs þām yldestan	ungedōfe	y<a u<u
2577. Inges lāfe,	þæt sīo ecg gewāc	i<i e<a
2712. þe him sē eorðdraca	ār geworhte,	eo<ē ā<ai
2828. ac hine irennā	ecga fornāmon,	i<i e<a
2908. eorl ofer ðōrum	unlifgendum,	eo<ē ū<an u<u
2951. eorl Ongenþīō	ufor oncirde;	eo<ē o<a u<u
3015. āled þeccan,	nalles eorl wegan	ā<ai eo<ē

III.

(a) The following lines show identical vowels in all members, when traced back :

3.‡hū ðā æþelingas	ellen fremedon.	æ<a e<a
12.‡ðām eafera wæs	æfter cenned	ea<a æ<a
15.‡þæt hīe ār drugon	aldorlēaste	ā<ai a<a
22. þæt hīe on ylde	eft gewunigen	y<a e<a
56.‡aldor of earde,—	oþ þæt him eft onwōc	a<a ea<a e<a
70. þonne yldo bearñ	āfre gefrugnon,	y<a ā<ai
77.‡ādre mid yldum,	þæt hit wearð ealgearo,	ā<ā y<a ea<a
84. þæt sē ecghete	āþumswēorum	e<a ā<ai
100. ēadiglice,	oð ðæt ān ongan	ēa<au ā<ai
135. ac ymb āne niht	eft gefremede	ā<ai e<a
159.‡ac sē āglēca	ēhtende wæs,	ā<ai ē<an
241.‡endesāeta,	āgwærde hēold,	e<a ā<ā
256.‡ānfealdne geþōht :	ofost is sēlest	ā<ai o<a (or o)
258. him sē yldesta	ondswarode,	y<a o<a
283. oððe ā syþðan	earfoðþrāge,	ā<ai ea<a
296. ārum healdan,	oþ þæt eft byreð	ā<ai e<a
336. ār ond ombiht.	Ne seah ic elþēodige	ā<ai o<a e<a
340. him þā ellenrōf	andswarode	e<a a<a
354. ond þē þā ondsware	ādre gecyðan,	o<a ā<ā
375. āngan dohtar :	is his eafora nū	ā<ai ea<a
392.‡aldor Ēast—Dena	þæt hē ēower æþelu can	a<a ēa<au æ<a

433. þhæbb ic ēac geāhsod,	þæ sē āglæca	ēa<au ā<ai ā<ai
472. ealde mādmas :	hē mē āþas swōr.—	ea<a ā<ai
510. þaldrum nēðdon ?	Ne inc ēnig mon,	a<a ā<ai
538. þaldrum nēðdon,	ond þæt geæfndon swā.	a<a æ<a
566. þbe yðlāfe	ūppe lāgon,	yð<un ū<ū
592. þatol āglæca	ealdre þīnum,	a<a ā<ai ea<a
605. ofer ylda bearn	ōþres dōgres,	y<a ō<an
620. þymbēode þā	ides Helminga	e<i>ijo i<i>
646. þæfenræste.	Wiste þām āhlæcan	ā<ā ā<ai
661. gif þū þæt ellenweorc	aldrē gedīgest.	e<a a<a
680. aldrē benētan,	þēah ic eal mæge.	a<a ea<a
692. þeft eardlufan	āfre gesēcan,	e<a ea<a ā<ai
699. ðurh ānes cræft	ealle ofercōmon,	ā<ai ea<a
705. ealle būton ānum.	þæt wæs yldum cūþ,	ea<a ā<ai y<a
718. þnæfre hē on aldordagum	ār nē siþdan	a<a ā<ai
739. nō þæt sē āglæca	yldan þōhte,	ā<ai y<a
757. þswylce hē on ealderdag-	ār gemētte.	ea<a ā<ai
um	ānig manna,	ā<ai ā<ai
779. þæt hit ā mid gemete	ānra gehwylcum,	a<a e<a ā<ai
784. þatelic egſa	Scolde his aldorgedāl	e<a a<a
805. ecga gehwylcre.	him on eaxle wearð	a<a ā<ai ea<a
816. þatol āglæca,	ende gegongen,	a<a e<a
822. þæt his aldres wæs	ealle gebētte,	o<a ea<a
830. swylce oncyþðe	swā hīe ā wāron	ēa<au ā<ai
881. ēam his nefan,	āna genēðde	ā<a ā<ai
888. þæfelinges bearn	elne gegongen,	ā<ai e<a
893. þhæfde āglæca	hē þæs āron ðāh,	e<a ā<ai
900. ellendādum ;	tō aldorceare.	ea<a æ<a a<a
906. þeallum æþelingum	ār ne meahton	ea<a ā<ai
941. þðē wē ealle	nō þær ēnge swā þēah	ea<a ea<a ā<ai
972. þearm ond eaxle ;	þā sē āglæca	ea<a a<a ā<ai
1000. þealles ansund,	ððrum gesellan.	ea<a ō<an
1029. in ealobence	ond þone ēnne heht	y<a ā<ai
1053. yrfelāfe,	eal gerýmdon,	ō<an ea<a
1086. þæt hīe him ūðer flet	þæt ðær ēnig mon	ā<ai ā<ai
1099. þārum hēolde,	ēþgesýne	ā<ai ē<au
1110. at þām āde wæs	gyf þū ār þonne hē,	ā<ai ā<ai
1182. þārum healdan,	Ic þē an tela	ā<a ēa<au a<a
1225. þæfeling, ēadig !	ŷþgesēne,	ā<a ū<au
1244. ofer æþelinge	āngan brēþer,	e<a ā<ai
1262. tō ecgbanan	ætgrāpe wearð;	ā<ai æ<a
1269. þær him āglæca	andweard scireð.	e<a a<a
1287. ecgum dyhtig	ānne hæfde	ā<a ā<ai
1294. þhraðe hēo æþelinga		

1314. <i>þhwæþer him alwalda</i>	āfre wille	a<a ā<ai
1332. <i>þatol āse wlanc</i>	eftsīðas tēah,	a<a ā<ā e<a
1338. <i>ealdres scyldig,</i>	ond nū ðþer cwōm	ea<a ō<an
1349. <i>ellorgāstas :</i>	ðāra ðþer wæs,	e<a ō<an
1373. <i>þponon yðgeblond</i>	ūp āstigeð	y<un ū<ū
1377. <i>þeft æt þe ānum.</i>	Eard gít ne const,	e<a ā<ai ea<a
1381. <i>þealdgestrēnum,</i>	swā ic ār dyde,	ea<a ā<ai
1386. <i>þūre āghwylc sceal</i>	ende gebidan	ā<ai ¹ e<a
1458. <i>þæt wæs ān foran</i>	ealdgestrēona.	ā<ai ea<a
1464. <i>þæt hit ellenweorc</i>	æfnan scolde.	e<a æ<a
1466. <i>þeofþes cræftig,</i>	þæt hē ār gespræc	ea<a ā<ai
1471. <i>ellenmārðum.</i>	þām ðōrum swā,	e<a ō<an
1502. <i>þatolan clommum;</i>	nō þy ār in gescōd	a<a ā<ai
1524. <i>aldre sceþdan,</i>	ac sēo ecg geswāc	a<a e<a
1529. <i>þeft wæs anrād,</i>	nalas elnes læt,	e<a a<a e<a
1547. <i>þāngan eaferan.</i>	Him on eaxle læg,	ā<ai ea<a ea<a
1556. <i>yðelice,</i>	syþðan hē eft āstōd.	y<au e<a
1587. <i>þaldorlēasne,</i>	swā him ār gescōd	a<a ā<ai
1596. <i>þæt hī þæs æþelinges</i>	eft ne wēndon,	æ<a e<a
1636. <i>þearfoðlice</i>	heora āghwæþrum,	ea<a ā<ai
1657. <i>þearfoðlice</i>	ætrihte wæs	ea<a æ<a
1679. <i>þenta ārgeweorc;</i>	hit on āht gehwearf	e<a ā<ai ā<ai
1710. <i>eaforum Ecgwelan,</i>	Ār-Scyldingum;	ea<a e<a ā<ai
1714. <i>eaxlgesteallan,</i>	oþþæt hē āna hwearf,	ea<a ā<ai
1762. <i>āne hwile :</i>	eft sōna bið,	ā<ai e<a
1763. <i>þæt þec ādl oððe ecg</i>	eafoþes getwæfeð,	ā<ai e<a ea<a
1766. <i>oððe atol yldo,</i>	oððe ēagna bearhtm	a<a y<a ēa<au
1772. <i>þæscum ond ecgum,</i>	þæt ic mē ānigne	æ<a e<a ā<ai
1779. <i>ēcan dryhtne,</i>	þæs ðe ic on aldre gebād,	ē<aju a<a
1787. <i>þā wæs eft swā ār</i>	ellenrōfum,	e<a ā<ai e<a
1796. <i>sē for andrysnum</i>	ealle beweotede	a<a ea<a
1804. <i>þwāron æþelingas</i>	eft tō lēodum	æ<a e<a
1935. <i>þæt hī an dæges</i>	ēagum starede;	a<a ēa<au
1945. <i>ealodrincende</i>	ðōðer sādan,	ea<a ō<an
2002. <i>þhwylc orleghwīl</i>	uncer Grendles	o<u u<u
2005. <i>yrmðe tō aldre;</i>	ic ðæt eall gewræc,	y<a a<a ea<a
2042. <i>þeald æscwiga,</i>	sē ðe eall geman	ea<a æ<a ea<a
2061. <i>ealdres scyldig;</i>	him sē ðōðer þonan	ea<a ō<an
2117. <i>ðōðer tō yldum.</i>	þā wæs eft hraðe	ð<an y<a e<a
2122. <i>þellenlīce :</i>	þær wæs Æschere,	e<a æ<a
2149. <i>þēstum geýwan.</i>	Gēn is eall æt ðē	e<an y<au ea<a

1. For rhythm cf. Sievers (*P.B.B.*, 10).

2157. þþæt ic his ārest ðē	ēst gesægde :	ā<ai ē<an
2165. þæppelfealwe :	hē him ēst getēah	æ<a ē<an
2237. þærnan mālum,	ond sē ān ðā gēn	ā<ai ā<ai
2280. ēacen-cræftig,	oð ðæt hyne ān ābealh	ēa<au ā<ai
2303. þearfoðlice,	oð ðæt æfen cwōm ;	ea<a ā<ā
2314. þeldum on andan :	nō ðār āht cwices	ea<a a<a ā<ai
2342. þæþeling ārgōd	ende gebidan,	æ<a æ<ai e<a
2349. þeofoð ond ellen,	forðon hē ār fela	ea<e e<a ā<ai
2361. hæfde him on earme	āna xxx	ea<a ā<ai
2368. þearm ānhaga	eft tō lēodum,	ea<a ā<ai e<a
2378. ēstum mid āre,	oð ðæt hē yldra wearð,	ē<an ā<ai y<a
2387. ond him eft gewāt	Ongenðios bearn	e<a o<a
2399. ellenweorca,	oð ðone ānne dæg,	e<a ā<ai
2451. eaforan ellorsið :	ðōres ne gýmeð	ea<a e<a ō<an
2453. yrfeƿeardas,	þonne sē ān hafað	y<a ā<ai
2461. ān æfter ānum :	þūhte him eall tō rūm,	ā<ai ā<ai ea<a
2475. oððe him Onegnðeos	eaferan wāran	o<a ea<a
2481. þeah ðe oðer his	ealdre gebohte,	ō<an ea<a
2506. þæþeling on elne.	Næs ecg bona,	æ<a e<a e<a
2520. wið ðæs āglæcan	elles meahte	ā<ai e<a
2534. þæt hē wið āglæcan	eofoðo dāle,	ā<ai eo<a
2541. ānes mannes :	ne bið swylc earges sīð.	ā<ai ea<a
2590. þelles hwergen,	swā sceal āghwylc mon,	e<a æ<ai
2592. þæt ðā āglæcan hȳ	eft gemēton.	ā<ai e<a
2599. ealdre burgan.	hiora in ānum wēoll	ea<a ā<ai
2606. þgemunde ðā ðā āre,	þe hē him ār forgeaf,	ā<ai æ<ai
2643. þis ellenweorc	āna āððhte	e<a ā<ai
2654. þeft tō earde,	nemne wē āror mægen	e<a ea<a ā<ai
2657. þæt nāeron ealdgewyrht,	þæt hē āna scyle	ea<a ā<ai
2667. þæþeling anhȳdig,	ealle mægne	æ<a a<a ea<a
2731. þānig yrfeƿeard	æfter wurde,	ā<ai y<a æ<a
2747. bīo nū on ofste,	þæt ic ārwelan	o<a (or o) ā<ai
2763. þeald ond ōmig	earm bēaga fela,	ea<a ō<ā ea<a
2772. þonsŷn ānig,	ac hyne ecg fornām.	o<a æ<ai e<a
2774. eald enta geweorc	ānne mannan,	ea<a e<a ā<ai
2787. þellensiocne,	ðær hē hine ār forlēt.	e<a æ<ai
2796. ēcum dryhtne,	þe ic hēr on starie,	ē<aju o<a
2844. þhæfde āghwæðer	ende gefēred	ā<ai e<a
2876. þāna mid ecge,	þā him wæs elnes þearf.	ā<ai e<a e<a
2905. þon ðām āglæcan	ānge þinga	ā<ai æ<ai
2911. þorleghwile,	syððan underne	o<u u<u
2920. ealdor dugoðe ;	ūs wæs ā syððan	ea<a ā<ai
2924. þætte Ongenðio	ealdre besnyðede	o<a ea<a
2926. þā for onmēdlan	ārest gesōhton	o<a æ<ai

2929. eald ond egesfull	ondslýht ágeaf,	ea< a e< a o< a
2938. earmre teohhe	ondlonge niht :	ea< a o< a
2961. þær wearð Ongenðiow	ecgum sworda,	o< a e< a
2972. ealdum ceorle	ondslýht giofan,	ea< a o< a
3003.‡ealdorlēasne	þone ðe ðe gehēold	ea< a æ< ai
3026.‡earne secgan,	hū him æt æte spēow,	ea< a æ< ā
3035.‡ārran mālum :	þā wæs endedæg	æ< ai e< a
3075.‡āgendes ēst	ðe gescēawod.	ā< ai ē< an æ< ai
3170.‡æþelinga bearn	ealre twelfe,	æ< a ea< a

(b) The following lines show vowels identical in two members, including the Hauptstab, when traced back :

9. oð þæt him æghwylc	ymsittendra	o< u æ< ai y< u
46.‡ānnne ofer ýðe	umborwesende :	æ< ai ý< un u< u
263.‡æþele ordfruma	Ecgþēow hāten ;	æ< a o< o e< a
287. ombeht unforht :	ĀEghwæþres sceal	o< a u< u æ< ai
369.‡eorla geæhtlan,	hūru sē aldor dēah,	eo< ē æ< a a< a
534. earfeþo on ýþum,	ðonne ænig ðþer man.	ea< a ý< un ð< an
848. atol ýða geswing,	eal gemenged	a< a ý< un ea< a
987.‡egl, unhēoru :	æghwylc gecwæð,	e< a u< u æ< ai
989.‡īren ærgōd,	þe ðæs āhlæcan	i< ī æ< ai ā< ai
1002. adres orwēna.	Nō þæt ýðe byð	a< a o< u ý< au
1097. elne unflitme	āðum benemde,	e< a u< u ā< ai
1187.‡umborwesendum ðe	ārna gefremedon.	u< u æ< ai ā< ai
1228. hēr is æghwylc eorl	ðþrum getrýwe,	æ< ai eo< ē ð< an
1254.‡unriht æfnede,	oþ þæt ende becwōm,	u< a æ< a e< a
1259.‡ides, āglæcwif,	yrmþe gemunde,	i< i ā< ai y< a
1300. ac wæs ðþer in	ðe geteohhad	ð< an i< i æ< ai
1351.‡idese onlic ;	ððer earsmceapen	i< i o< a ea< a
1459. ecg wæs īren,	ātrtēarum fāh,	e< a i< ī ā< ai
1493. efste mid elne,	nalas ondsware	e< o e< a (or o) o< a
1575. yrre ond anrād.	Næs sēo ecg fracod	y< i a< a e< a
1676.‡aldrbealu eorlum,	swā þū ðe dydest.	a< a eo< ē æ< ai
1815. æþeling tō ýppan,	þær sē ðþer wæs ;	æ< a ý< ū ð< an
1841. eorl æðelum gōd	him on ondsware :	eo< ē æ< a o< a
1848.‡ādl oþðe īren	ealdor ðinne,	ā< ai i< ī ea< a
1865.‡æghwæs untāle	ealde wiðan.	æ< ai u< u ea< a
1874. ealdum infroðum,	ðþres swiðor,	ea< a i< i ð< an
1885.‡oft geæhted :	þæt wæs ān cyning,	o< o æ< a ā< ai
1886. æghwæs orleahtre,	oþ þæt hine yldo benam	æ< ai o< u y< a
1941.‡idese tō efnan,	þeah ðe hio ænlicu sý,	i< i e< a æ< ai
2198. eard, ēðelriht,	ððrum swiðor,	ea< a ē< ð ð< an
2210. eald, ēþelweard—	oð ðæt ān ongan	ea< a ē< ð ā< ai

- 2297.‡eal ūtanweard :
 2415. eald under eorðan :
 2443.‡æþeling unwrecen
 2449.‡eald ond infroð
 2557.‡oruð áglæcan
 2564.‡ecgum unslaw :
 2586.‡íren árgöd.
 2616. ealdsweord etonisc,
 2624.‡æghwæs unrím,
 2670. atol inwitgæst
 2676. elne geēode,
 2715.‡atthr on innan.
 2739. áða on unriht.
 2783. ár wæs on ofste
 2957. eald under eorðweall,
 3007. eorlscipe efnde.
 3019.‡oft, nalles áne,
 3101. utor nu efstan
 3168.‡eldum swā unnyt,

ne ðær áenig mon
 wæs þæt ýðe cēap
 ealdres linnan.
 áenge gefremman.
 út of stāne,
 áeghwæðrum wæs
 Næs þæt éðe sīð,
 þæt him Onela forgeaf,
 þā hē of ealdre gewāt,
 óðre sīðe,
 þā his ágen wæs
 Ðā sē æðeling gīong,
 Ic ðæs ealles mæg,
 eftsiðes georn
 þā wæs óht boden
 Nu is ofst betost
 elland tredan,
 óðre sīðe
 swā hit áror wæs.

ea< a ú< û á< ai
 ea< a eo< è ý< au
 æ< a u< u ea< a
 ea< a i< i á< ai
 o< u á< ai ú< û
 e< a u< u á< ai
 í< i á< ai é< au
 ea< a e< è o< a
 á< ai u< u ea< a
 a< a i< i ó< an
 e< a éo< ijo á< ai
 á< ai i< i æ< a
 á< ai u< u ea< a
 á< ai o< a (or o) e< a
 ea< a eo< è ó< an
 eo< è e< a o< a (or o)
 o< o á< ai e< a
 u< ua e< a (or o) ó< an
 e< a u< u á< ai

IV.

The remaining lines are :

33. ísig ond útfus,
 111. þanon untýdras
 112. eotenas ond ylfe
 118. fand þā ðær inne
 126. ðā wæs on úhtan
 130. æþeling árgöd
 165. atol ángenga
 198. æþele ond éacen.
 224. eorfeðes æt ende.
 228. þæs þe him ýþlade
 276. éaweð þurh egasan
 303. on ancre fæst.
 317. mid árstafum
 330. æscholt ufangræg :
 332. óretmecgas
 346. aldre þinum
 363. þone yldestan
 382. for árstafum
 410. on minre éþeltyrf

æþelinges fær ;
 ealle onwōcon,
 ond orcnéas,
 æþelinga gedriht
 mid árdæge
 unblíðe sæt,
 oft gefremede,
 Hēt him ýðlidan
 þanon úp hraðe
 éðe wurdon.
 uncūðne nīð,
 Eoforlīc scionon
 éowic gehealde
 wæs sē írenþrēat
 æfter æþelum frægn :
 gif hē ús geunnan wile
 óretmecgas
 ús onsende,
 undyrne cūð :

í< i ú< û á< a
 u< u ea< a
 eo< è y< a o< o
 i< i æ< a
 ú< un á< ai
 æ< a á< ai u< u
 a< a á< ai o< o
 æ< a éa< au ý< un
 eo< a e< a ú< û
 ý< un é< au
 éa< au e< a u< u
 a< a eo< è
 á< ai éo< eu
 æ< a u< u í< i
 ó< u á< a
 a< a u< u
 y< a ó< u
 á< ai ú< un
 é< ó u< u

413. īdel ond unnyt,	siððan āfenlēoht	ī<ī u<u ā<ā
428. eodor Scyldinga,	ānre bēne :	eo<ē ā<ai
431. þæt ic mōte ānē	[ond] mīnra eorla gedryht,	ā<ai eo<ē
449. eteð āngenga	unmurnlīce,	e<ē ā<ai u<u
458. ond for ārstafum	ūsic sōhtest.	ā<ai ū<un
464. ofer yða gewealc	Ār-Scyldinga :	ȳ<un ā<ai
481. ofer ealowāge	ōretmecgas,	ea<a ȍ<u
499. Unferð maþelode,	Ecgłafes bearn,	u<u e<a
556. þæt ic āglācan	orde gerāhte,	ā<ai o<o
602. eafoð ond ellen	ungēara nū,	ea<a e<a u<u
634. þæt ic ānunga	ēowra lēoda	ā<ai ēo<eu
663. eodur Scyldinga	ūt of healle :	eo<ē ū<ū
668. ymb aldon Dena,	eotonweard ābēad.	a<a eo<ē
671. ðā hē him of dyde	īsernbyrnan,	o<a ī<ī
673. īrenna cyst	ombihtþegne,	ī<ī o<a
689. eorles andwlitan,	ond hine ymb monig	eo<ē o<a y<u
744. unlyfgendes	eal gefeormod,	u<u ea<a
759. āfensprāce,	ūplang āstōd	ā<ā ū<ū
769. eorlum ealuscerwen.	Yrre wāron bēgen,	eo<ē ea<a y<i
831. inwidsorge,	þe hie ār drugon	i<i ā<ai
859. ofer eormengrund	ōþer nāenig	eo<ē ō<an
876. ellendādum,	uncūþes fela,	e<a u<u
907. swylce oft bemearn	āerran mālum	o<o ā<ai
932. ðæt wæs ungēara,	þæt ic ānges mē	u<u ā<ai
1037. in under eoderas;	þāra on ānum stōd	i<i eo<ē ā<ai
1044. eodor Ingwina	onweald getēah,	eo<ē i<i o<a
1041. efnan wolde :	nāefre ón ðre lāg	e<a ō<ō
1072. eotena trēowe :	unsynngum wearð	eo<ē u<u
1088. wið eotena bearn	āgan mōston,	eo<ē ā<ai
1101. ne þurh inwitsearo	āefre gemānden,	i<i ā<ai
1107. āð wæs geafned	ond ītge gold	ā<ai ā<a ī<ī
1133. īsgebinde,	oþ ðæt ōþer cōm	ī<ī ō<an
1165. āghwylc ōðrum trȳwe.	Swylce þær Unferþ þyle	ā<ai ¹ u<u
1208. eorclanstānas	ofer yða ful,	eo<ē ȳ<un
1252. āfenræste,	swā him ful oft gelamp,	ā<ā o<o
1308. syðþan hē aldonþegn	unlyfgendne,	a<a u<u
1326. eaxlgestealla,	ðonne wē on orlege	ea<a o<u
1371. aldon on ōfre,	ār hē in wille,	a<a ō<ō or u
1389. unlifgendum	æfter sēlest.	(Kluge) i<i
1410. enge ānpaðas,	uncūð gelād,	u<u æ<a
		e<a ā<ai u<u

1. This line is rhythmically defective, cf. Sievers (*P.B.B.* 10).

1434. yðgewinnes,	þæt him on aldre stōd	ŷ<un a<a
1437. hræþe wearð on yðum	mid eoferspréotum	ŷ<un eo<ë
1447. eorres inwiftfeng	aldre gesceþðan ;	eo<i i<i a<a
1469. under yða gewin	aldre genēþan,	ŷ<un a<a
1488. ond þū Unferð lāt	ealde lāfe,	u<u ea<a
1500. ælwihta eard	ufan cunnode.	æ<a ea<a u<u ¹
1532. yrre ȿretta,	þæt hit on eorðan læg,	y<i ō<u eo<ë
1565. adres orwēna,	yrringa slōh,	a<a o<u y<i
1579. oftor micle	ðonne on ænne sīð,	o<o ȏ<ai
1593. þæt wæs yðgeblond	eal gemenged,	ŷ<un ea<a
1620. wāeron yðgeblond	eal gefælsod,	ŷ<un ea<a
1663. ealdswēord ēacēn,	— oft wīsode	ea<a ēa<au o<o
1688. ealde lāfe,	on ðām wæs ȏr writen	ea<a ō<ō
1697. īrenna cyst	ȏrest wāere,	i<i ȏ<ai
1734. for his unsnyttrum	ende geþencan ;	u<u e<a
1760. ēce rādas ;	oferhýda ne gým,	ē<aju o<o ¹
1822. gif ic þonne on eorþan	ōwihte mæg	eo<ë ō<ai
1827. þæt þec ymbsittend	egsan þýwað,	y<u e<a
1858. inwitnīþas,	þe hie ȏr drugon ;	i<i ȏ<ai
1918. oncrbendum fæst,	þý lās hym yþa ȏrym	o<a ō<un
1920. hēt þā ūp beran	ȏþelinga gestrēon,	ū<ū ȏ<a
1947. inwitnīða,	syððan ȏrest wearð	i<i ȏ<ai
1949. ȏðelum dīore,	syððan hīō Offan flet	æ<a o<o
1957. eormencynnes ;	forðan Offa wæs	eo<ë o<o
2007. ȏnig ofer eorðan	ūhthlem þone,	ȏ<ai eo<ë ū<un
2074. eatol ȏfengrom	ūser nēosan,	ea<a ȏ<ā ū<un
2081. nō ȏy ȏr ūt ȏā gēn	īdelhende	ū<ū i<i
2087. sīo wæs ordoncum	eall gegyrwed,	o<u ea<a
2089. hē mec þær on innan	unsynnigne,	i<i u<u
2115. swā wē þær inne	ondlangne daēg	i<i o<a
2140. ēacum ecgum,	unsōfte þonan	ēa<au e<a u<u
2167. nealles inwitnet	ȏðrum bregdon	i<i ō<an
2200. eft þæt gejode	ufaran dōgrum	īo<ijo u<u
2225. æernes þearfa,	ond ȏr inne fealh,	æ<a i<i
2260. ān æfter eallum,	unbliðe wēop	ā<ai ea<a u<u
2291. swā mæg unfæge	ēaðe gedīgan	u<u ēa<au
2392. uferan dōgrum,	Ēadgilse wearð,	u<u ēa<au
2410. tō ȏæs ȏe hē eorðsele	ānne wisse,	eo<ë ȏ<ai
2427. orleghwīla :	ic þæt eall gemon.	o<u ea<a
2478. eatolne inwitscear	oft gefremedon.	ea<a i<i o<o
2486. þær Ongenþēow	Eofores nīsde :	o<a eo<ë
2500. þæt mec ȏr ond sīð	oft gelæste,	ȏ<ai o<o
2515. of eorðsele	ūt gesēceð !	eo<ë ū<ū

1. Cf. p. 35.

2532. uncer twēga !	Nis þæt ēower sīð,	u<u ēo<eu
2548. unbyrnende	ānge hwile	u<u ā<ai
2597. æðelinga bearn	ymb gestōdon	æ<a y<u
2734. ymbsittendra	ānig ðāra,	y<u ā<ai
2813. þu eart endelāf	ūsses cynnes,	e<a ū<un
2834. ansýn īwde :	ac hē eorðan gefēoll	a<a y<au eo<ē
2839. þæt hē wið ātrrsceaðan	oreðe gerāsde,	ā<ai o<u
2855. ne meahte hē on eorðan,	ðēah hē ūðe wēl,	eo<ē ū<un
2866. ēoredgeatwe,	þe gē þær on standað,	ēo<ē o<a
2867. þonne hē on ealubence	oft gesealde	ea<a o<o
2888. īdel hworfān,	syððan æðelingas	ī<ī æ<a
2917. elne geēoden	mid ofermægne,	e<a ēo<ijo o<o ¹
2964. Efores ānne dōm :	hyne yrriinga	eo<ē ā<ai y<i
2986. nam on Ongenðio	īrenbyrnan,	o<a ī<ī
2993. Iofore ond Wulfe	mid ofermāðnum,	io<ē o<o ¹
2997. ond ðā Iofore forgeaf	āngan dohtor,	io<ē ā<ai
3077. oft sceal eorl monig	ānes willan	eo<ē ā<ai
3090. inn under eorðweall.	Ic on ofste gefeng	i<i eo<ē o<o (or a)
3106. ēdre geafned,	þonne wē ūt cymen,	ā<ā æ<a ū<ū
3116. þone ðe oft gebād	īsernscūre,	o<o ī<ī
3125. ēledlēoman,	sē ðe on orde gēong.—	ā<ai o<o
3127. syððan orwearde	ānigne dāl	o<u ā<ai
3138. ād on eorðan	unwāclincne,	ā<ai eo<ē u<u

Summing up these results, it appears that there are with complete, approximate or historical identity in all members (A):—

I a	80
II a	105
III a	158
<hr/>	
	343

Of these there have been included under two heads 55

Total ... 288=56·9% of 506 lines.

For two alliterating members, including the Hauptstab, the figures are (B):—

I b	42
II b	57
III b	50

1. Cf. p. 35.

		149
Included under two heads		25
	<hr/>	
		124
Already counted under A		31
	<hr/>	
Total ...	93	$= 18\cdot 3\%$ of 506 lines.

Adding (A) and (B) together, $288 + 93 = 381$
or $75\cdot 2\%$ of 506 lines.

Number of lines with different vowels (IV) = 125
or $24\cdot 7\%$ of 506 lines.

The above figures show the interpretation most favourable to the hypothesis developed in the preceding pages, *i.e.*, they take no account of those lines which are identical or approximately identical in the text, but which become different when traced. These latter represent, however, actual identity, and thus show that the poet did not avoid such identity. If we reject such lines, we arrive at the following figures:—

Total of A above ...	288	
Lines in I c and II c ...	54	
	<hr/>	
Total	234	
Total of B above ...	124	
Lines in Ic and IIc ...	24	
	<hr/>	
Total	100	
	<hr/>	
Together	334	
Subtracting lines counted under A and B	31	
	<hr/>	
Total	$303 = 59\cdot 8\%$ of 506 lines.	
	<hr/>	

HÉLIAND.

According to the text of Heyne.

I.

(a) The following lines show text-identical vowels in all members :

86. that sie erbi-ward	égan ni mōstun,	e<ai ê<ai
121. "andward for them alo-	ne sî that he me an is ârundi	a<a a<a â<ai ¹
waldan,	It is unk al te lat,"	a<a a<a a<a
142. "aftar an aldre?	égan mōstin,"	e<ai ê<ai
149. "that wit erbi-ward	ellean dâdi,"	e<a e<a
151. "hâbad unk eldî bino-	Néo endi ni kumid,	ê<ai e<a e<a
man	al gihworban	a<a ā<ai a<a
267. "égan mid eldiun.	endi oðar eldeô barn,"	e<ë e<a
282. aftar them ârundie	aðal-boranan,	a<a a<a a<a
408.* "erðun endi himiles,	al antkenda,	a<a a<a a<a
464. aldan at them alaha,	endi is erlun thô	e<a e<ë
478. ald mid is armun,	erðun endi himiles ;"	ê<ai e<ë
580.* "erbi-wardôs,	erlôs wârun	e<a e<ë
586.* "gio te éwan-daga,	al undarfundin	â<ai a<a
632.* thea thâr an eli-lendi	endi fôrun im ôðran weg ;	ô<au ô<ô ô<an
638. hêt that sie irô ârundi	he was allun liof	a<a a<a a<a
718. ôstar an irô ôðil	the her êr wâri "	ê<ai ê<ai
784. an was imu anst godes,	énfaldes brôdes,	e<a ê<ai
923. "bist thu ênig therô	aftar lêstian,	a<a a<a
1068. ni mugun eldi-barn,	Forlêt al saman	a<a a<a a<a
quað he,	was im âtes tharf,	a<a â<ā
1118. ambaht-skepi		
1196. aðal and-bâri.		
1223. armoro mannô filu		

(b) The following lines show text-identical vowels in two members (including the Hauptstab) :

31. aðal ord-frumo	alomahtig.	a<a o<o a<a
46.‡aldar endôn (skoldi).	En was irô thu noh than	a<a e<a ê<ai
144.* "hwanda wit habdun		
aldres êr	efno twêntig "	a<a ê<ai e<ë
194.‡idis an ira eldiu,	skolda im erbi-ward,	i<i e<a e<a
297. thea idis ant-hêtia,	aðal-knôsles wîf,	i<i a<a a<a
304.‡ôdan arbides.	Ni welda sie aftar thiу	ô<au a<a a<a

1. <*ârundi, according to Sievers, *Ags. Gr.* §100, a. 4. The O.S. word is probably a loan-word from O.E.

488. <i>‡allun eli-thiodun,</i>	<i>thea êr thes alo-waldon</i>	<i>a< a e< a e< a</i>
508. <i>‡erles anthéti,</i>	<i>eðili thiorna,</i>	<i>e< é a< a e< a</i>
557. "erlôs fon ôðrun thio- dun.	<i>Ik gisihu that gi sind eðilgi- burdiun "</i>	<i>e< é ð< an e< a</i>
559.* "êri fon ôðrun thiodun,	<i>sîðor ik môsta thesas erlô folkes"</i>	<i>é< ai ô< an e< é</i>
795. <i>‡erlôs an them alaha,</i>	<i>sô it an irô êwa gibôd,</i>	<i>e< é a< a ê< ai</i>
1027. *was im thâr an ther- énôdi	<i>erlô drohtin</i>	<i>é< ai ô< au¹ e< é</i>
1105. <i>‡alles thes ôd-welon,</i>	<i>thes ik thi hebbin giôgit hir!</i>	<i>a< a ô< au ô< au</i>
1125. *énôdies ard	<i>endi sôhta im eft erlô gimang,</i>	<i>é< ai a< a e< é</i>
1324. <i>‡aftar te êwan dage,</i>	<i>sô is gio endi ni kumit,</i>	<i>a< a ê< ai e< a</i>
*		

(c) Of the above lines (*a* and *b*) the following show vowels neither identical nor approximately identical when traced back :

144. "hwanda wit habdun	<i>efno twêntig "</i>	<i>a< a ê< ai e< é</i>
	<i>aldres êr</i>	
408. "erðun endi himiles,	<i>endi oðar eldeô barn,</i>	<i>e< é e< a</i>
559. "êri fon ôðrun thiodun,	<i>sîðor ik môsta thesas erlô folkes"</i>	<i>é< ai ô< an e< é</i>
580. "erþi-wardôs,	<i>endi is erlun thô</i>	<i>e< a e< é</i>
586. "gio te êwan-daga,	<i>erðun endi himiles;</i>	<i>é< ai e< é</i>
632. thea thâr an eli-lendi	<i>erlôs wârun</i>	<i>e< a e< é</i>
1027. was im thâr anthero- énôdi	<i>erlô drohtin</i>	<i>é< ai ô< au e< é¹</i>
1125. énôdies ard	<i>endi sôhta im eft erlô gimang,</i>	<i>é< ai ô< au¹ e< é</i>

II.

(a) The following lines show text-vowels approximately identical in all members :

194. <i>‡idis an ira eldiu,</i>	<i>skolda im erþi-ward,</i>	<i>i< i e< a e< a</i>
1076. *unhiuri fîund	<i>ôðru sîðu,</i>	<i>u< u ô< an</i>

(b) The following lines show text-vowels approximately in two members (including the Hauptstab) :

79. <i>‡was iru gialdrôd idis.</i>	<i>Ni muosta im erþi-ward</i>	<i>a< a i< i e< a</i>
166. "fon thînero aldero idis	<i>erl afôdit,</i>	<i>a< a i< i e< é</i>
564. <i>‡úsa árundi</i>	<i>ôðo gitellian,"</i>	<i>û< un â< ai ô< au</i>

1. énôdi has been regarded as two words, according to Kauffmann, *P.B.B. 12.*

823.‡“idis arm-hugdig,	êskôn skolda	i< i a< a ê< ai
1082. alles oðan-wardan	uppan gisetta	a< a o< o ¹ u< u

(c) Of the above lines the following show neither identical nor approximately identical vowels, when traced back :

1076. unhiuri fiund	ôðru sîðu,	u< u ô< an
---------------------	------------	------------

III.

(a) The following lines show identical vowels in all members, when traced back :

40. endi thuо al bifieng	mid ênu wordu,	a< a ê< ai
38. al sô hie it fan them anginne	thuru is ênes kraft,	a< a ² ê< ai
46.‡aldar endôн (skoldi).	En was irô thuо noh than	a< a e< a ê< ai
155. “sind unka andbâri	ôðarlikaron,”	a< a ² ð< an
162. sô ala-jungan,	sô he fon êrist was,	a< a ê< ai
204. that undar sô aldun twêm	ôdan wurði	a< a ô< au
222. “ne hêt êr giowicht sô,” quað he,	adal-boranes	ê< ai a< a
284. te sulikun ambaht- skepi,	sô he mi êgan wili ;	a< a ê< ai
294. that sie habda giôkana	thes alo-waldan kraft.	ô< au a< a
304.‡ðan arbides.	ni welda sie aftar thiу	ô< au a< a a< a
362. an êr-dagun,	aðal-kuninges,	ê< ai a< a
476. al-mahtigon gode,	this he ina mid is ôgun gisah ;	a< a ô< au
488.‡“allun eli-thiodun,	thea êr thes alo-waldon	a< a e< a a< a
571. “ûsa aldiro ôstar hinan.	Thar ni warð sîðor ênig man	a< a ô< au ê< ai
589. “sô quað he, that ôstana	ên skoldi skînan	ô< au ê< ai
594. hwan êr sie gesâwin	ôstana up sîðôian	ê< ai ô< au
634. hwan sie an ôstar- wegan	êrist gisâhin	ô< au ê< ai
724. ôðran githenkian ;	“nu ik is aldar kan,”	ô< an a< a
739. irô êgan barn	armun bifengi,	ê< ai a< a
801. eft an ôðrun daga	aðal-kunnies wîf,	ô< an a< a
839. thurh is ôdmôdi	aldron sînun ;	ê< au a< a
861. bûton that he thâr ên- koro	alo-waldon gode,	ê< ai a< a

1. Cf. p. 35.

2. Rhythm according to Kauffmann, *P.B.B. 12.*

1105. <i>‡alles thes ôd-welon,</i>	<i>thes ik thi hebbiu giôgit hir!</i>	a< a ô< au ô< au
1110. <i>up te them alo-mahti-</i>		
<i>gon gode</i>	<i>endi ênum im</i>	a< a ê< ai
1142. <i>sô hir alde man</i>	<i>êr hwanna sprâkun,</i>	a< a ê< ai
1184. <i>irô aldan fader</i>	<i>énna forlêtun,</i>	a< a ê< ai
1193. <i>was im ambahteo</i>	<i>eðilero mannô,</i>	a< a e< a
1302. <i>arme thurh ôd-môdi,</i>	<i>thêm is that êwiga rîki</i>	a< a ô< au ê< ai
1324. <i>‡aftar te éwan dage,</i>	<i>sô is gio endi ni kumit,</i>	a< a ê< ai e< a
1329. <i>efðe he skal te éwan-</i>		
<i>daga</i>	<i>aftar tharbôn</i>	ê< ai a< a
1346. <i>"hwand gi her êr bi-</i>		
<i>foran</i>	<i>arþid tholôdun</i>	ê< ai a< a

(b) The following lines show vowels identical in two members, including the Hauptstab, when traced back :

79. <i>‡was iru gialdrôd idis.</i>	<i>Ni muosta im erþi-ward</i>	a< a i< i e< a
124. <i>fon thînera alderu idis</i>	<i>ôdan skoldi</i>	a< a i< i ô< au
194. <i>‡idis an ira eldiu,</i>	<i>skolda im erþi-ward,</i>	i< i e< a e< a
261. <i>"idis enstiô ful !</i>	<i>thu skalt for allun wesan</i>	i< i a< a a< a
508. <i>‡erles anthêti</i>	<i>eðili thiorna,</i>	e< è a< a e< a
529. <i>"thiu idis an them</i>		
<i>alahä,</i>	<i>al sô it im an iro êwa gibôd</i>	i< i a< a ê< ai
564. <i>‡"ûsa arundi</i>	<i>ôðo gitellian,"</i>	û< un â< ai ô< au
566. <i>‡"fon ôstan thesaro erðu.</i>	<i>Giu wâron thâr aðlies man,</i>	ô< au e< è a< a
795. <i>‡erlôs an them alaha,</i>	<i>sô it an irô êwa gibôd,</i>	e< è a< a ê< ai
823. <i>‡"idis arm-hugdig,</i>	<i>eskôñ skolda</i>	i< i a< a ê< ai
942. <i>"ênig oþar erðu,</i>	<i>ne nu aftar ni skal</i>	ê< ai e< è a< a
1356. <i>"uþil arbêdsam,</i>	<i>than sie is thana endi skulun</i>	u< u a< a e< a

IV.

The remaining lines are :

181. <i>ût fon them alaha;</i>	<i>erlôs thrungun</i>	û< û a< a e< è
308. <i>sô hwilêk so thâr an</i>		
<i>unreht</i>	<i>idis gihîwida,</i>	u< u i< i
345. <i>hiet man that allo thea</i>		
<i>eli-lendiuñ man</i>	<i>irô ôðil sôhtin,</i>	e< a ô< ô
376. <i>thurh hwilîk ôdmôdi</i>	<i>he thit erð-rîki herod</i>	ô< au e< è
388. <i>thea thâr ehu-skalkôs</i>	<i>ûta wârun,</i>	e< è û< û
441. <i>an them ahtodon daga,</i>	<i>erlôs managa,</i>	a< a e< è
493. <i>the aldo man an them</i>		
<i>alahä</i>	<i>idis therø gôdun,</i>	a< a a< a i< i

553. hwilik sie árundi	úta gibráhti,	â<ai û<û
591. "undar twisk erða endi himil	ôðar hwergin,	e<ë ô<an
609. that he thár oþar-hób- dion	égan skoldi,	o<o ¹ ê<ai
683. that sie im thanan ôðran weg,	erlôs fôrin,	ô<an e<ë
736. armlíkara dôð.	Idisi wiopun,	a<a i<i
758. an erðôno betstun,	thár ên aha fliutid,	e<ë a<a
775. erl oþar-modig."	Al ant-kenda	ê<ë o<o ¹ a<a
903. "up te them alo-mahti- gon gode."	Erlôs managa	a<a e<ë
918. thea thár an them ârundie,	erlôs wârun,	â<ai e<ë
947. up-ôdes hêm,	êwigríki,	u<u ê<ai
998. ên alo-waldand	thesas willeo ik urkundeo.	ê<ai a<a u<u
1034. an them anginnea,	irmin-thioda	a<a i<i
1097. lêt al oþar-sehan	irmin-thioda	o<o ô<o ¹ i<i
1099. endi al sulik ôdes,	sô thius erða bihabad	a<a ô<au e<ë
1240. aftar irô ên-dagon	up gibráhti	ê<ai ² u<u
1298. hwilik wârin allaro.	irmin-manno	a<a i<i
1326. for them erlon thár	ahto gitalda	e<ë a<a
1331. erðlîbi-giskapu	endi sôkit im ôðar liohrt	e<ë ô<an
1379. "wirðid allun than	irmin-thiodun,	a<a i<i

Proceeding in the same way as with the *Bēowulf* figures,
we obtain :—

A	{	I a 21	
		II a 2	
		III a 31	
	—		
	54		
Counted twice	0		
	—		
	54 or 54% of 100 lines.		

B	{	I b 15	
		II b 5	
		III b 12	
	—		

1. Cf. p. 35.
2. According to Kauffmann *P.B.B.* 12.

	32
Counted twice	6
	<hr/>
	26
Counted in A and B	6
	<hr/>
	20 or 20% of 100 lines.
	<hr/>

Adding A & B ($54 + 20$) we get 74 or 74% of 100 lines.
 Lines under IV = 26 or 26% of 100 lines.

Subtracting lines under I c and II c we get :

A, as above	54
I c and II c	5
	<hr/>
	49 or 49% of 100 lines.
	<hr/>
B, as above	20
I c and II c	4
	<hr/>
	16 or 16% of 100 lines.
	<hr/>

Adding A & B ($49 + 16$) we get 65 or 65% of 100 lines.

OLD NORSE.

According to the text of Hildebrand-Gering.

V ϕ 'lundarkviða.

N.B.—In the *V ϕ 'lundarkviða* there are 23 lines with vowel alliteration, excluding those which are repeated entire (i.e.) 1.2; 7.3; 17.2; 21.2; 37.3.

I.

(a) The following lines show text-identical vowels in all members :

3.3. ein nam þeira	Egil at verja,	ei<ai e<a
12.4. ár brann hrísi	allþurru fúrr,	á<ai a<a

(b) The following lines show text identical vowels in two members (including the Hauptstab) :

5.2.‡en enn átta	allan þróþu,	e<a ¹ á<a a<a
6.4. gengu út ok inn	ok umb sòusk.	ú<ú i<i u<u
13.4. alvítr unga,	væri aptr komin.	a<a u<ju a<a
35.1.‡eiþa skalt áþr	alla vinna	ei<ai á<ai? a<a
35.7. eþa jóþ eigim	innan hallar.	jo<eu ei<ai i<i

II.

(a) The following lines show text-vowels approximately identical in all members :

10.2.*gengu inn þáþan	endlangan sal;	i<i e<a
17.2.*hón inn of gekk	endlangan sal,	i<i e<a

(b) The following lines show text-vowels approximately identical in two members (including the Hauptstab) :

7.1.‡Austr skreiþ Egill	at Olrúnu,	au<au e<a o<a
7.3. en einn V ϕ 'lundr	sat í Ulfðolum.	ei<ai v<u u<wu
15.5. óra aura	í Ulfðolum?	ó<un au<au u<wu
25.3.*en ór augum	jarknasteina,	e<a au<au ja<ë
29.4.*allra nema eins	ívíþgjarnri.	a<a ei<ai i<in
43.3.‡eina ogurstund,	æva skyldi !	ei<ai o<a æ<ai

Line 7.3 shows consonant alliteration when traced back and line 15.5 no alliteration at all.

1. en<*anþi, as Noreen informs me privately.

(c) Of the above lines, the following show neither identical vowels nor approximately identical when traced :

10.2. gengu inn þaþan	endlangan sal ;	i< i e< a
17.2. hón inn of gekk	endlangan sal,	i< i e< a
25.3. en ór augum	jarknasteina,	e< a au< au ja< é
29.4. allra nema eins	ívþgjarnri.	a< a ei< ai < i< in

III.

(a) The following lines show identical vowels in all members when traced back :

5.2.‡en enn átta	allan þróþu,	e< a á< a a< a
7.1.‡Austr skreiþ Egill	at Olrúnu,	au< au e< a o< a
13.2. alfa ljóþi,	eins saknaþi ;	a< a ei< ai
22.1. komiþ einir tveir,	komiþ annars dags !	ei< ai a< a
35.1.‡eiþa skalt áþr	alla vinna	ei< ai á< ai ? a< a
43.3.‡eina ögurstund,	æva skyldi !	ei< ai o< a æ< ai

(b) The following lines show vowels identical in two members (including the Hauptstab) when traced back :

11.2. fyr einn útan,	es þeir af létu ;	ei< ai ú< Ú a< a
21.2. opin vas illúþ	es í sœu ;	o< u i< i i< in

IV.

The remaining lines are :

1.2. alvítr ungar,	þrlög drýgja ;	a< a u< ju þ < u
18.1. Ámun eru augu	ormi frána,	á< a au< au o< wo < wu
38.4. eingadóttir	ykkur beggja.	ei< ai y< in
40.2. en ókátr Níþoþr	sat þá eptir	ó< un e< a

V ϕ' lundarkviða.

Proceeding in the same way as with the *Bēowulf* figures, we obtain:—

A	{	I a	2	
		II a	2	
		III a	6	—
				10 or 43·4% of 23 lines.
B	{	I b	5	—
		II b	6	—
		III b	2	—
				13
Counted in both A and B			4	—
				9 or 39·1% of 23 lines.
				—

Adding A & B ($10 + 9$) we get 19 or 82·6% of 23 lines.
Lines under IV 4 or 17·4% of 23 lines.

Subtracting lines under I c and II c we get:—

A, as above	10	
I c and II c	2	—
		8 or 34·8% of 23 lines.
B, as above	9	—
I c and II c	2	—
		7 or 30·4% of 23 lines.

Adding A & B ($8 + 7$) we get 15 or 65·2% of 23 lines.

Hyndluljóþ.

In the *Hyndluljóþ* there are 46 lines containing vowel alliteration, exclusive of lines which are repeated entire, i.e., 16.5; 39.1; 47.3.

I.

(a) The following lines show text-identical vowels in all members:

37.4. jötna meyjar	viþ jarþar þrom.	jo<ë ja<ë
38.2. bar hann Eistla	ok Eyrgjafa,	ei<ai?¹ ey<au²

(b) The following lines show text-identical vowels in two members (including the Hauptstab):

12.3. Alfr vas Ulfí,	Ulfr Sæfara,	a<a u<wu u<wu
18.4. Ámr ok Jofurmarr,	Alfr enn gamli;	á<ā jo<ë a<a
21.1. Ísolfr ok Ósolfr	Ólmóþs synir	i<i ó<an o<a
38.4.‡Imþr ok Atla	ok Þarnsaxa.	i<i? a<a ia<i

II.

(a) The following lines show text-vowels approximately identical in all members:

4.2.‡at áe viþ þik	einart láti;	áe<ai ei<ai
14.1.‡Áli vas áþr	øflgastr manna,	á<an á<ai? ø<a
30.1.‡vóru ellifu	æsir talþir,	e<ai á<an
45.4.‡an Óþinn mun	ulfi mφ'ta.	ó<wō u<wu
46.2. svát øll muni	orþ at tína,	ø<a o<wu
46.4.‡þás þeir Angantýr	ættir rekja.	a<a á<ai
49.1.*ek slé eldi	of ívíþju,	e<ai í<in
51.1. orþheill þín skal	φngu ráþa,	o<wu φ<ai
51.4.‡biþk Óttari	øll goþ duga.	ó<an ø<a

1. Etymology uncertain, but *ei* must come from *ai* (Noreen, privately communicated).

2. *eyr* connected with *aurr* (Gering).

(b) The following lines show text-vowels approximately identical in two members (including the Hauptstab) :

8.2.‡auk of joſra	ættir d _θ ma;	au<au jo<ë á<ai
10.4.‡é trúþi Óttarr	á ásynjur.	á<ai ó<an á<an
15.4.‡ólu ok óttu	átján sunu.	ó<ð ó<ai á<a
32.2.‡jotna ættar	ok Aurþoþu :	jo<ë á<ai au<au
35.4.*jotnar allir	frá Ymi komnir.	jo<ë a<a y<u

(c) Of the above lines the following show vowels neither identical nor approximately identical when traced :

35.4. jotnar allir	frá Ymi komnir	jo<ë a<a y<u
49.1. ek slé eldi	of ívíþju,	e<ai í<in

Line 51.1 loses its alliteration when traced.

III.

(a) The following lines show identical vowels in all members when traced back :

4.2.‡at á viþ þík	einart láti ;	á<ai ei<ai
10.4.‡é trúþi Óttarr	á ásynjur.	á<ai ó<an á<an
14.1.‡Áli vas áþr	øflgastr manna,	á<an á<ai? ø<a
15.4.‡ólu ok óttu	átján sunu.	ó<ð ó<ai á<a
16.5. allt's þat ætt þín,	Ottarr heimski !	a<a á<ai ó<an
24.2 Arngríms synir	ok Eyfuru ;	a<a ey<au?
26.3. en Eylimi	frá Öplingum :	ey<ai? ø<a
30.1.‡vóru ellifu	æsir talþir,	e<ai á<an
37.1. varþ einn borinn	í árdaga	ei<ai á<ai
40.1. varþ einn borinn	øllum meiri,	ei<ai ø<a
42.3. eitt þótti skars	allra feiknast,	ei<ai a<a
45.4.‡an Óþinn mun	ulfi mþta.	ó<wð u<wu
46.4.‡þás þeir Angantýr	ættir rekja.	a<a á<ai
51.4.‡biþk Óttari	oll goþ duga.	ó<an ø<a

(b) The following lines show vowels identical in two members (including the Hauptstab) when traced back :

8.2. <i>‡auk of joſra</i>	<i>ættir dφ' ma</i>	<i>au<au jo<ë æ<ai</i>
9.2. <i>Óttarr ungi</i>	<i>ok Angantýr :</i>	<i>ó<an u<ju a<a</i>
32.2. <i>‡jotna ættar</i>	<i>ok Aurboþu :</i>	<i>jo<ë æ<ai au<au</i>
38.4. <i>‡Imþr ok Atla</i>	<i>ok Tarnsaxa.</i>	<i>i<i a<a ia<i</i>

IV.

The remaining lines are :

4.4. <i>þó's honum ótitt</i>	<i>viþ jötuns brúþir.</i>	<i>ó<un jo<ë</i>
5.1. <i>nú tak ulf þinn</i>	<i>einn af stalli,</i>	<i>u<wu ei<ai</i>
6.4. <i>Óttar unga,</i>	<i>Innsteins bur.</i>	<i>ó<an u<ju i<i</i>
11.2. <i>ok upp bornar</i>	<i>ættir manna :</i>	<i>u<u æ<ai</i>
12.1. <i>þú est, Óttarr!</i>	<i>borinn Innsteini,</i>	<i>ó<an i<i</i>
12.2. <i>en Innsteinn vas</i>	<i>Alfi gamla,</i>	<i>i<i a<a</i>
13.4. <i>óll þótti ætt sú</i>	<i>meþ yfirmönnum.</i>	<i>o< æ<ai y<u</i>
15.1. <i>Efldisk viþ Eymund</i>	<i>φ'ztan manna,</i>	<i>e<a ey<ai φ'<wō</i>
15.3. <i>átti Almveigu,</i>	<i>φ'zta kvenna,</i>	<i>á<a a<a φ'<wō</i>
18.2. <i>ólusuk í ætt þar,</i>	<i>φ'ztir kappar :</i>	<i>ó<ð á<ai φ'<wō</i>
22.2. <i>jarnskjoldr Pórir,</i>	<i>Ulf r gínandi ;</i>	<i>ja<i u<wu</i>
25.2. <i>allir bornir,</i>	<i>Jormunreki,</i>	<i>a<a jo<ë</i>
29.3. <i>Auþr djúpúþga</i>	<i>Ivars dóttir,</i>	<i>au<au i<in</i>
38.3. <i>hann bar Ulfrún</i>	<i>ok Angeyja,</i>	<i>u<wu a<a</i>
39.1. <i>Sá vas aukinn</i>	<i>jarþar megni,</i>	<i>au<au ja<ë</i>
42.1. <i>OÍ ulf Loki</i>	<i>viþ Angrboþu,</i>	<i>ó<ð u<wu a<a</i>
47.3. <i>hleypr, eþlvina !</i>	<i>úti á nótum,</i>	<i>e<a ú<ü</i>
48.1. <i>rannt at Óþi</i>	<i>ey þreyjandi :</i>	<i>ó<wō ey<ai</i>
49.2. <i>svat eigi kφ msk</i>	<i>óbrend heþan ;</i>	<i>ei<ai ó<un</i>

Lines 5.1; 15.1; 15.3; 18.2; 22.2; 38.3; 48.1 lose their alliteration when traced back.

Hyndluljóþ.

A	$\left\{ \begin{array}{l} \text{I a} \\ \text{II a} \\ \text{III a} \end{array} \right.$	2 9 14
		—
		25
Counted twice		6
		—
		19 or 41·3% of 46 lines.
B	$\left\{ \begin{array}{l} \text{I b} \\ \text{II b} \\ \text{III b} \end{array} \right.$	4 5 4
		—
		13
Counted twice		3
		—
		10
Counted in both A and B		2
		—
		8 or 17% of 46 lines.

Adding A & B (19 + 8) we get 27 or 58·7% of 46 lines.
 Lines under IV 19 or 41·3% of 46 lines.

Subtracting lines under I c and II c we get:—

A, as above	19
I c and II c	1
	—
	18 or 39% of 46 lines.

B, as above	8
I c and II c	1
	—
	7 or 15% of 46 lines.

Adding A & B (18 + 7) we get 25 or 54% of 46 lines.

Prymskvíða.

In the *Prymskvíða* there are 41 cases of vowel alliteration, excluding those lines which are repeated, i.e., 3.2; 26.1; 7.3; 26.2; 26.4; 20.3.

I.

(a) The following lines show text-identical vowels in all members :

4.5.*ok fyr innan kvam	jötna heima.	i< i jö<ë
6.1. hvat's meþ ósum,	hvat's meþ ólfum?	ó<an ö<a
6.3. illt's meþ ósum,	illt's meþ ólfum !	i< i (ó<an)
		i< i (ö<a)
9.1. hefr eyrindi	sem erfipi ?	ey<ai? e<a
10.1. hefk erfipi	ok eyrindi :	e<a ey<ai?
13.2. ok ásynjur	allar á máli,	á<a (n) a<a
20.2. munk auk meþ þér	ambótt vesa,	au<au a<a
26.1. sat en alsnotra	ambótt fyrir,	a<a a<a
26.3. át vætr Freyja	átta nóttum,	á<á á<a
29.5. ástir mínar,	alla hylli.	á<an a<a

(b) The following lines show text-identical vowels in two members (including the Hauptstab) :

2.1. auk þat orþa	alls fyrst of kvaþ :	au<au o<wu a<a
29.1.*inn kvam en arma	jötna systir,	i< i a<a jö<ë

(c) Of the above lines, the following show vowels neither identical nor approximately identical when traced back :

4.5. ok fyr innan kvam	jötna heima.	i< i jö<ë
29.1. inn kvam en arma	jötna systir,	i< i a<a jö<ë

II.

(a) The following lines show text-vowels approximately identical in all members :

2.3.*es engi veit	jarþar hvergi	e<ai ja<ë
6.2.*hví'st einn kominn	í jötunheima?	ei<ai jö<ë
12.5. ef ekkt meþ þér	í jötunheima.	e<a jö<ë
13.1.‡senn voru ásir	allir á þingi	á<an a<a
16.2.‡mik munn ásir	argan kalla,	á<an a<a

(b) The following lines show text-vowels approximately identical in two members (including the Hauptstab) :

24.2.‡auk fyr jötna	ol fram borit ;	au<au jö<ë ö<a
31.4.‡ok átt jötuns	alla lamþi.	á<ai jö<ë a<a

† ekk=ek ek (<aka).

(c) Of the above lines, the following show vowels neither identical nor approximately identical when traced back :

2.3. es engi veit	jarþar hvergi	e<ai ja<ë
6.2. hví'st einn kominn	í jötunheima?	ei<ai jo<ë

III.

(a) The following lines show identical vowels in all members, when traced back :

7.3. hann engi maþr	aptr of heimtir,	e<ai a<a
13.1.‡senn vörur áesir	allir á þingi	á<an a<a
16.2.‡mik munn áesir	argan kalla,	á<an a<a
23.4. einnar Freyja	ávant þykkjumk.	ei<ai á<an
27.3. hví 'ru óndótt	augu Freyju?	o<a au<au
27.4. þykkjumk ór augum	eldr of brinna.	au<au e<ai
29.4. ef φ' plask vill	ástir mínar,	φ'<a á<an

(b) The following lines show vowels identical in two members (including the Hauptstab) when traced back :

24.2.‡auk fyr jötna	ol fram borit;	au<au jo<ë o<a
24.3. einn át oxa,	átta laxa,	ei<ai o<o á<a
31.4.‡ok átt jötuns	alla lamþi.	á<ai jo<ë a<a

IV.

The remaining lines are :

1.4. réþ Jarþar burr	umb at þreifask.	ja<ë u<u
2.4. né upphimins :	óss's stolinn hamri!	u<u ó<an
4.4. unz fyr útan kvam	ása garþa	ú<ú á<an
7.2. átta röstum	fyr jorþ neþan;	á<a jo<ë
8.2. unz fyr útan kvam	jötna heima	ú<ú jo<ë
8.3. ok fyr innan kvam	ása garþa;	i<i á<an
11.4. vit skulum aka tvau	í jötunheima.	a<a jo<ë
12.2. allr ása salr	undir bifþisk,	a<a á<an u<u
17.3. þegar munu jötnar	Asgarþ bua,	jo<ë á<an
21.4. ók Óþins sunr	í jötunheima.	ó<wō jo<ë
23.2. φxn alsvartir,	jotni at gamni:	φ<o a<a jo<ë
26.2. es orþ of fann	viþ jötuns máli:	o<wu jo<ë
26.4. svá vas óþfús	í jötunheima.	ó<wō jo<ë
27.2. en útan stökkr	endlangan sal:	ú<ú e<a
32.1. drap ena óldnu	jötna systur	o<a jo<ë
32.5. sva kvam Óþins sunr	endr at hamri.	ó<wō e<a

þrymskviþa.

A	$\left\{ \begin{array}{l} \text{I a} \quad 10 \\ \text{II a} \quad 5 \\ \text{III a} \quad 7 \\ \hline \end{array} \right.$	—	22
	Counted twice	2	—
			20 or 48·7% of 41 lines.
B	$\left\{ \begin{array}{l} \text{I b} \quad 2 \\ \text{II b} \quad 2 \\ \text{III b} \quad 3 \\ \hline \end{array} \right.$	—	7
	Counted twice	2	—
			5
Counted in both A and B	0	—	5 or 12% of 41 lines.
Adding A & B ($20 + 5$) we get	25	or 61% of 41 lines.	—
Lines under IV	16	or 39% of 41 lines.	—

Subtracting lines under I c and II c we get:—

A, as above	20	—	
I c and II c	3	—	
		17	or 41% of 41 lines.
B, as above	5	—	
I c and II c	1	—	
		4	or 9·7% of 41 lines.

Adding A & B ($17 + 4$) we get 21 or 51% of 41 lines.

Hymiskvípa.

In the *Hymiskvípa* there are 34 cases of vowel alliteration.

I.

(a) The following lines show text-identical vowels in all members :

12.4. en afr í tvau	áss brotnaþi.	a<a á<an
32.2. fþ'rþisk allra	í ásmegin :	a<a á<an

(b) The following lines show text-identical vowels in two members (including the Hauptstab).

3.4. þanns ollum yþr	þl of heitak.	o<a y<i o<a
23.1. tægndi á ɔngul	sás ɔldum bergr	e<a ɔ<a ɔ<a
23.2. *orms einbani	oxa hófþi :	o<wo<wu ei<ai o<o

(c) Of the above lines the following shows vowels neither identical nor approximately identical when traced :

23.2. orms einbani	oxa hófþi :	o<wo<wu ei<ai o<o
--------------------	-------------	-------------------

II.

(a) The following lines show text-vowels approximately identical in all members :

8.3. tæn ɔnnur gekk	algollin fram	o<a a<a
16.3. tæmunum at apni	ɔþrum verþa	a<a ɔ<a

(b) The following lines show text-vowels approximately identical in two members (including the Hauptstab) :

3.1. ɔnn fekk jötni	orþbæginn halr,	o<a jo<ë o<wu
9.1. áttniþr jötna !	ek viljak ykkr	á<ai jo<ë y<i
18.4. tægn af oxa	aupfeng vesa.	o<a o<o au<au
22.2. *einn á ɔngli	upp senn tvaa;	ei<ai ɔ<a u<u
24.2. *orm eitrfaan	upp at borþi;	o<wo ei<ai u<u
24.4. ofljótt ofan	ulfs hnitrþóþur.	o<u ¹ o<u u<wu
28.3. tæinn meþ ɔrum	ok austskotu	ei<ai ó<ai au<au
33.4. tæptr ævagi :	þu'st, ɔlþr ! of heitt.	a<a æ<ai ɔ<a
34.2. *út ór óru	olkjól hof.	ú<ü ó<un ɔ<a
40.4. tæolþr at Ægis	eitrhørmeiti	o<a æ<ā ² ei<ai

1. P.G. u remains as such in oldest Old Norse, cf. p. 35.

2. <*éþjaR<āgir (Noreen, privately communicated).

VOWEL ALLITERATION

(c) Of the above lines the following show neither identical nor approximately identical vowels, when traced back :

22.2. einn á ḡngli	upp senn tvaā;	ei<ai ɔ<ā u<u
24.2. orm eitfaan	upp at borpi;	o<wu ei<ai u<u
34.2. út ór óru	olkjól hofí.	ú<ū ó<un ɔ<a

Lines 3.1; 24.4, lose their vocalic alliteration when traced.

III.

(a) The following lines show identical vowels in all members, when traced :

4.4. ástráþ mikit	einum sagþi :	á<an ei<ai
7.2. Ásgarþi frá,	unz til Egils kvómu ;	á<an e<a
8.3. þen ḡnnur gekk	algollin fram	ɔ<a a<a
13.1. stukku átta	en einn af þeim	á<a ei<ai
16.3. þmunum at apni	þþrum verþa	a<a ɔ<an
23.1. þegndi á ḡngul	sas ɔldum bergr	e<a ɔ<a ɔ<a
26.3. svát at ór Hymir	etki mælti,	ó<ai e<ai
28.3. þeinn meþ órum	ok austskotu	ei<ai ó<ai au<au
31.2. ástráþ mikit	eitt es vissi :	á<an ei<ai
33.4. þaptr ævagi :	þu'st, olþr ! of heitt.	a<a æ<ai ɔ<a
40.4. þolþr at Ægis	eitrhørmeiti.	ɔ<a æ<ā ei<ai

(b) The following lines show vowels identical in two members (including the Hauptstab) when traced back :

18.4. þogn af oxa	aupfeng vesa.	o<a o<o au<au
36.2. aptr Oþins sunr	einu sinni :	a<a ó<wō ei<ai

IV.

The remaining lines are :

1.4. fundu at Ægis	þrkost hverjan.	æ<ā φ <u
2.3. leit í augu	Yggs barn í þró	au<au y<u
5.1. býr fyr austan	Élivága	au<au é<jí ¹
15.4. einn meþ ɔllu	yxn tvá Hymis.	ei<ai ɔ<a y<u ²
19.2. þars uxi stóþ	alsvartr fyrir :	u<o ² a<a
21.2. áttrunn apa	útar fþra;	á<ai a<a ú<u
22.3. en aptr í skut	Oþni sifjaþr	a<a ó<wō
23.4. umbgjorþ neþan	allra landa.	u<u a<a
26.2. óteitr jötunn,	es aptr rþru :	ó<un jo<ë a<a
28.2. vatt meþ austri	upp lögþáki ;	au<au u<u
29.1. ok enn jötunn	of afrendi	e<ë jo<ë a<a

1. Cf. Noreen, § 106.3, <*jihla.

2. Cf. Noreen, *Altisl. Gr.* § 154.2.

Hymiskviða.

	I a	2
A.	II a	2
	III a	11
		—
		15
	counted twice	2
		—
		13 or 38% of 34 lines.
		—
B.	I b	3
	II b	10
	III b	2
		—
		15
	counted twice	1
		—
		14
	counted under A & B	4
		—
		10 or 29% of 34 lines.
		—

Adding A & B ($13 + 10$) we get 23 or 67·8% of 34 lines.
 Lines in IV. 11 or 32 % of 34 lines.

Subtracting lines under I c, II c, we get:—

A as above	13
I c and II c	0
	—
	13 or 38% of 34 lines.

B as above	10
I c and II c	4
	—
	6 or 18% of 34 lines.

Adding A & B ($13 + 6$) we get 19 or 56% of 34 lines.

STATISTICAL SUMMARY.

Number with vowel alliteration.

Number of lines examined.

Total 11—13.

Text identical, but historically different, Ic, IIc.

Neither text nor historically identical. IV.

Total 5+10.

Total 6+7+8-9.

Counted under 2 heads.

Historically identical. IIIb

Text approx. identical. IIb.

Text identical. Ib.

Total 1+2+3-4.

Counted under 2 heads.

Historically identical. IIIa.

Text approx. identical. IIa.

Text identical. Ia.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Beowulf	80	105	158	55	288	42	57	50	56	93	381	125	78	303	3182	506
	16%	20%	31%		56·9%					18·3%	75·2%	24·7%		59·8%		15%
Hêliand	21	2	31	—	54	15	5	12	12	20	74	26	9	65	1379	100
	21%	2%	31%		54%					20%	74%	26%		65%		7·2%
Vǫlundarkvípa	2	2	6	—	10	5	6	2	4	9	19	4	4	15	161	23
	8·7%	8·7%	26%		43·4%					39·1%	82·6%	17·4%		65·2%		14%
Hyndluljóp	2	9	14	6	19	4	5	4	5	8	27	19	2	25	193	46
	4%	20%	30%		41·3%					17%	58·7%	41·3%		54%		24%
Prymskvípa	10	5	7	2	20	2	2	3	2	5	25	16	4	21	129	41
	24%	12%	17%		48·7%					12%	61%	39%		51%		32%
Hymiskvípa	2	2	11	2	13	3	10	2	5	10	23	11	4	19	152	34
	6%	6%	32%		38%					29%	67·8%	32%		56%		22%

Identical or approximately identical in all members. Identical or approximately identical in two members.

From a survey of the above table it appears that, under the most favourable interpretation of the material, the percentage of lines with originally identical or approximately identical vowels is in every case above 58, and reaches 82·6 in the *Vf'lundarkvipa*, 74 in the *Hēliand*, and 75·2 in *Bēowulf*. If, however, the possibility of restorations and substitutions referred to in the introduction be rejected, then the percentages fall to 51 in the lowest case and 65 in the highest. If, again, the view that one of the alliterating words is accidental be also rejected, then the lowest percentage is 38, and the highest 57.

It must also be borne in mind that the historical material of *Bēowulf*, the *Hēliand* and the *Edda* is later than the sound changes under consideration, and that the statistical tables, therefore, represent only an experiment made to show how the alliterative scheme would appear when traced to Primitive Germanic. But, on the other hand, the occurrence of numerous stereotyped lines in the various Germanic languages would appear to point to a long traditional history, and possibly to common Germanic origin, and hence one is justified in making the experiment.

Whether or not the statistical evidence here collected substantiates the theory of identical vowels, it may still be of interest to enquire whether it sheds any light on the glottal-catch theory and on the sonority theory. Assuming for the moment that no substitutions in the sense already given were made, and that where there are three stressed words with initial vowel in a line all three participate in the alliteration, then for *Bēowulf* the percentage is 56·9. This high percentage would seem to dispose of the view that different vowels were preferred in alliteration, for the figure is too high to be the result of accident. It would appear rather to show a tendency to the alliteration of only identical vowels. If, on the other hand, for the sake of discussion, we assume our hypothetical development of metrical technique to be correct,

it will be of interest to enquire if it accounts satisfactorily for the divergent results in the different languages examined; whether it can be applied not to one language only, but also to all of them, considered from a broader point of view. It was held in the development of the hypothesis that one of the forces tending to break down the rule of identical vowels was the rarity in some languages of words with the same initial vowel. Hence languages with a poor stock of such words would avoid vowel alliteration. Hence in O. Saxon, where this difficulty is, as already indicated on pp. 24, 25, most acute, vowel alliteration is rarest (7·2 per cent.); and in O. Norse, where the difficulty is less acute, vowel alliteration is commonest (24 per cent, 22 per cent, 32 per cent). The *Vf'lundarkvipa* is exceptional among the *Edda* with 14 per cent. It follows again from the hypothesis that those languages in which initial vowels are least subject to change will be least subject to one of the forces tending to a disruption of the original system. In this respect Old Saxon vowels are very constant, and the *Heliand* shows the high percentage of 74. Finally, those monuments which are the oldest should show the highest percentage of identical vowels, and this is the case, for *Bēowulf* has 75·2 per cent., *Heliand* 74 per cent., and the *Vf'lundarkvipa* 82·6 per cent. From the statistical table it also appears that the *Heliand* has the largest percentage of text identical vowels (21 per cent.). *Bēowulf* has 16 per cent., and the average for the *Edda* is 11 per cent., though the *Prymskvipa* has the high percentage of 24. If one includes approximately identical vowels, *Bēowulf* then shows the highest percentage of 36 as against 23 per cent. in the *Heliand*.

INDEX

INDEX

- Agio*, 39.
Askr, 39.
Alliteration, cross, 42.
— for the eye, 42.
— in the Hêiland. Meyer, Ch. A., 17, 18.
— — Meyer, R. M., 18.
— in Middle and Modern English, 41.
— in non-Germanic languages, 41.
— of proper names, 39.
— of vowel with consonant, 16.
— of double consonants, 18.
— sp-, st-, sk-, 18.
- Bēowulf, 17, 22, 23, 29, 31, 32, 35, 39, 42, 85, 86.
— double vowel alliteration in, 25.
- Cædmon's Hymn, 41.
Celtic alliteration, of vowel and consonant; of initial vowels, 18.
consonne d'appuie, 18.
- þrymskvipa*, 86.
- Edda, 17, 22, 31, 35, 85, 86.
Embla, 39.
Erminones, 5, 39.
- genealogies, Bēowulf, 39.
— West Saxon, 39, 40.
Gering, 20.
glottal catch, 7, 13.
— — in Dutch, 13.
— — in English, 13.
— — in German, 13.
— — in Hebrew and Arabic, 15.
— — in Old Germanic languages, 13, 14.
— — in Swedish, 13.
— — absence of symbol for, 14.
— — existence of, 19.

- glottal catch, theory, 3, 6, 7, 13.
— — Sievers on, 3, 7, 13, 14.
- h.* Old Saxon, alliteration with vowel, 16.
Hēliand, 17, 21, 22, 24, 29, 31, 32, 35, 85, 86.
(*H*)erminones, 5, 39.
Hildebrand, 7.
Hirst, 43.
Huemer, 44.
Hymiskvípa, 31.
Hyndluljóþ, 31.
- Ibor*, 39.
Identical vowels, theory of, 21, 29.
— — Kock's theory, 21, 23.
- Inguaeones*, 5, 39.
Initial vowel, poverty of Old Germanic in words with, 24.
Istvaeones, 5, 39.
j, 16, 17.
- Kalevala*, 43.
- Lawrence, 10.
Loch, 44.
- rime and alliteration, 17.
rime riche, 18.
runic inscriptions, alliteration in, 39.
— — Northumbrian, 41.
- sonority theory, 4, 7, 19.
— — criticism of, 19, 20, 21.
— of vowels, 7.
spiritus asper, 16.
— *lenis*, 2, 3, 16.
Statistical summary, 84.
Stereotyped phrases, 23, 30.
— — cause of, 24.
- un-*, prevalence of, 42.
- v-*. Old Norse, 20.
— — Gering's view of, 30.
“voice,” 7.

- Vølundarkviða*, 31, 85, 86.
Vowel alliteration, 1, 42.
— — — inadmissibility of different vowels, 6, 7.
— — — of identical vowels, causes of decay, 24, 25, 26.
— — — stages of decay, 26, 27, 28, 30, 31.
— — — technical difficulties of, 25.
— — — in Aldhelm, 44.
— — — in Bēowulf, 46–64.
— — — in Celtic, 43.
— — — in Finnish and Tartar, 43.
— — — in Hēliand, 65–70.
— — — in Hymiskviða, 81–83.
— — — in Hyndluljóð, 74–77.
— — — in Latin, 44.
— — — in Þrymskviða, 78–80.
— — — in Runic Inscriptions, 39.
— — — in Vólundarkviða, 71–73.
— — — theory of, Jespersen, 9.
— — — — Jiriczek, 3, 19.
— — — — Kock, 8, 10, 17.
— — — — Rapp, 3, 6.
— — — views on, R. Hildebrand, 5, 17, 18, 19.
— — — — Johannson, 2.
— — — — Kaluza, 2.
— — — — Kauffmann, 6, 7.
— — — — Lawrence, 41.
— — — — R. M. Meyer, 4.
— — — — Saran, 6.
— — — — Sievers, 3, 7.
w. Old Norse, 16, 17.
— — — — Anglo-Saxon, alliteration with vowel, 16.

Manchester University Publications.

ANATOMICAL SERIES

- No. I. STUDIES IN ANATOMY from the Anatomical Department of the University of Manchester. Vol. iii. Edited by the late Professor ALFRED H. YOUNG, M.B. (Edin.), F.R.C.S. Demy 8vo, pp. ix, 289, 23 plates. 10s. net.
(Publication No. 10, 1906.)

BIOLOGICAL SERIES

- No. I. THE HOUSE FLY. *Musca domestica* (Linnæus). A Study of its Structure, Development, Bionomics and Economy. By C. GORDON HEWITT, D.Sc., Dominion Entomologist, Ottawa, Canada, and late Lecturer in Economic Zoology in the University of Manchester. Demy 8vo, pp. xiv. 200, 10 plates. 20s. net. (Publication No. 52, 1910.)
[Out of Print.]

CELTIC SERIES

- No. I. AN INTRODUCTION TO EARLY WELSH. By the late Prof. J. STRACHAN, LL.D. Demy 8vo, pp. xvi. 294. 7s. 6d. net. (Publication No. 40, 1908.)

- No. II. THE LANGUAGE OF THE ANNALS OF ULSTER. By TOMÁS O'MÁILLE, M.A., Professor of Irish in University College, Galway. Demy 8vo. pp. xiii, 220. 7s. 6d. net.
(Publication No. 53, 1910.)

- No. III. A GLOSSARY TO THE BLACK BOOK OF CHIRK MANUSCRIPT OF THE WELSH LAWS. By TIMOTHY LEWIS, M.A., Lecturer in Welsh and Comparative Philology in University College of Wales, Aberystwyth. [In the Press.]

CLASSICAL SERIES

- No. I. A STUDY OF THE BACCHAE OF EURIPIDES. By G. NORWOOD, M.A., Professor of Greek in University College, Cardiff, and late Assistant Lecturer in Classics in the University of Manchester. Demy 8vo, pp. xx. 188. 5s. net.
(Publication No. 31, 1908.)

- No. II. THE AUTHORSHIP OF THE PLATONIC LETTERS. By R. HACKFORTH, M.A., Fellow and Classical Lecturer of Sidney Sussex College, Cambridge, and late Assistant Lecturer in Classics in the University of Manchester. Cr. 8vo, pp. ix. 199. Price 6s. net. (Publication No. 72, 1913.)

ECONOMIC SERIES

- No. I. THE LANCASHIRE COTTON INDUSTRY. By S. J. CHAPMAN, M.A., M.Com., Stanley Jevons Professor of Political Economy and Dean of the Faculty of Commerce. Demy 8vo, pp. vii. 309. 7s. 6d. net.
(Publication No. 4, 1904.)

ECONOMIC SERIES

(GARTSIDE REPORT, No. 1.)

- No. II. COTTON SPINNING AND MANUFACTURING IN THE UNITED STATES OF AMERICA. By T. W. UTTLEY, B.A., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. xii. 70. 1s. net.
(Publication No. 8, 1905.)

(GARTSIDE REPORT, No. 2.)

- No. III. SOME MODERN CONDITIONS AND RECENT DEVELOPMENTS IN IRON AND STEEL PRODUCTION IN AMERICA, being a Report to the Gartside Electors, on the results of a Tour in the U.S.A. By FRANK POPPLEWELL, B.Sc., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. xii. 126. 1s. net.
(Publication No. 21, 1906.)

(GARTSIDE REPORT, No. 3.)

- No. IV. ENGINEERING AND INDUSTRIAL CONDITIONS IN THE UNITED STATES. By FRANK FOSTER, M.Sc., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. ix. 106. 1s. net.
(Publication No. 22, 1906.)

- No. V. THE RATING OF LAND VALUES. By J. D. CHORLTON, M.Sc. Demy 8vo, pp. viii. 177. 3s. 6d. net.
(Publication No. 23, 1907.)

(GARTSIDE REPORT, No. 4.)

- No. VI. DYEING IN GERMANY AND AMERICA. By SYDNEY H. HIGGINS, M.Sc., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. xiii. 112. 1s. net.
(Publication No. 24, 1907.)

- No. VII. THE HOUSING PROBLEM IN ENGLAND. By ERNEST RITSON DEWSNUP, M.A., Professor of Railway Economics in the University of Chicago. Demy 8vo, pp. vii. 327. 5s. net.
(Publication No. 25, 1907.)

(GARTSIDE REPORT, No. 5.)

- No. VIII. AMERICAN BUSINESS ENTERPRISE. By DOUGLAS KNOOP, M.A., Gartside Scholar, Lecturer in Economics in the University of Sheffield, and late Assistant Lecturer in Economics in the University of Manchester. Demy 8vo, pp. viii. 128. 1s. 6d. net.
(Publication No. 30, 1907.)

(GARTSIDE REPORT, No. 6.)

- No. IX. THE ARGENTINE AS A MARKET. By N. L. WATSON, M.A., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. viii. 64. 1s. net.
(Publication No. 33, 1908.)

ECONOMIC SERIES

(GARTSIDE REPORT, No. 7.)

- No. X. SOME ELECTRO-CHEMICAL CENTRES. By J. N. PRING, D.Sc., Gartside Scholar, and Lecturer and Demonstrator in Electro-Chemistry. Demy 8vo, pp. xiv. 137. 1s. 6d. net. (Publication No. 41, 1908.)

(GARTSIDE REPORT, No. 8.)

- No. XI. CHEMICAL INDUSTRY ON THE CONTINENT. By HAROLD BARON, B.Sc., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. xi. 71. 1s. 6d. net. (Publication No. 44, 1909.)

- No. XII. UNEMPLOYMENT. By S. J. CHAPMAN, M.A., M.Com., Stanley Jevons Professor of Political Economy and Dean of the Faculty of Commerce, and H. M. HALLSWORTH, M.A., B.Sc., Professor of Economics, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne, and late Assistant Lecturer in Economics in the University of Manchester. Demy 8vo, pp. xvi. 164. 2s. net, paper, 2s. 6d. net, cloth.

(Publication No. 45, 1909.)

(GARTSIDE REPORT, No. 9.)

- No. XIII. THE COTTON INDUSTRY IN SWITZERLAND, VORARLBERG AND ITALY. A Technical and Economic Study. By S. L. BESSO, LL.B., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. xv. 229. 3s. 6d. net. (Publication No. 54, 1910.)

(GARTSIDE REPORT, No. 10.)

- No. XIV. THE GERMAN COTTON INDUSTRY. By R. M. R. DEHN, B.A., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. viii. 102. 2s. net. (Publication No. 78, 1913.)

EDUCATIONAL SERIES

- No. I. CONTINUATION SCHOOLS IN ENGLAND AND ELSEWHERE. Their place in the Educational System of an Industrial and Commercial State. By MICHAEL E. SADLER, M.A., LL.D., Vice-Chancellor of the University of Leeds, and late Professor of the History and Administration of Education in the University of Manchester. Demy 8vo, pp. xxvi. 779. 8s. 6d. net. (Publication No. 29, 1907.)

- No. II. THE DEMONSTRATION SCHOOLS RECORD. No. I. Being Contributions to the Study of Education from the Department of Education in the University of Manchester. By J. J. FINDLAY, M.A., Ph.D., Sarah Fielden Professor of Education. Demy 8vo, pp. viii. 126. 1s. 6d. net. (Publication No. 32, 1908.)

EDUCATIONAL SERIES

- No. III. THE TEACHING OF HISTORY IN GIRLS' SCHOOLS IN NORTH AND CENTRAL GERMANY. A Report by Eva Dodge, M.A., Gilchrist Student. Demy 8vo, pp. x. 149. 1s. 6d. net. (Publication No. 34, 1908.)
- No. IV. THE DEPARTMENT OF EDUCATION IN THE UNIVERSITY OF MANCHESTER, 1890-1911. Demy 8vo, 146 pp., with 12 plates. 1s. 6d. net, paper; 2s. 6d. net, cloth. (Publication No. 58, 1911.)
Published in commemoration of the twenty-first anniversary of the Education Department.
- No. V. OUTLINES OF EDUCATION COURSES IN MANCHESTER UNIVERSITY. Demy 8vo, pp. viii. 190. 3s. net. (Publication No. 61, 1911.)
- No. VI. THE STORY OF THE MANCHESTER HIGH SCHOOL FOR GIRLS, 1871-1911. By SARA A. BURSTALL, M.A., Head Mistress, Special Lecturer in Education in the University. Demy 8vo, pp. xx. 214, with 18 Plates. 5s. net. (Publication No. 63, 1911.)
- No. VII. THE DEMONSTRATION SCHOOLS RECORD, No. II. The Pursuits of the Fielden School. Edited by J. J. FINDLAY, M.A., Ph.D., Sarah Fielden Professor of Education. Demy 8vo, pp. xxxvi. 284, 8 Plates. 5s. net.
(Publication No. 75, 1913.)

ENGLISH SERIES

- No. I. THE LITERARY PROFESSION IN THE ELIZABETHAN AGE. By PH. SHEAVYN, M.A., D.Lit., Special Lecturer in English Literature and Senior Tutor for Women Students; Warden of the Hall of Residence for Women Students. Demy 8vo, pp. xii. 221. 5s. net.
(Publication No. 49, 1909.)
- No. II. BEOWULF: Edited, with Introduction, Notes, and Glossary, by W. J. SEDGEFIELD, Litt.D., Lecturer in English Language. Demy 8vo, pp. xii. 300. 9s. net.
(Publication No. 55, 1910.)
- No. III. PATIENCE: A West Midland Poem of the Fourteenth Century. Edited, with Introduction, Bibliography, Notes, and Glossary, by HARTLEY BATESON, B.A., Faulkner Fellow. Cr. 8vo, pp. x. 150. 4s. 6d. net.
(Publication No. 70, 1912.)

ENGLISH SERIES

No. IV. THE EARLY LIFE AND DEVELOPMENT OF GEORGE ELIOT. By MARY H. DEAKIN, M.A., formerly John Bright Fellow. With an Introductory Note by C. H. HERFORD, Litt.D., Professor of English Literature. Demy 8vo, pp. xviii. 188. 6s. net. (Publication No. 71, 1913.)

Nos. V and VI. THE POETICAL WORKS OF WILLIAM DRUMMOND OF HAWTHORNDEN. With "A Cypresse Grove." Edited, with Introduction, Bibliography, Iconography, and Notes, also a List of Variants in the different editions hitherto published, by L. E. KASTNER, M.A., Professor of French Language and Literature. Illustrated by 22 fac-simile Reproductions of Original Title-pages and 7 Portraits of the Author, all reproduced in Collotype, many of them for the first time. Two vols., demy 8vo. Vol. I, pp. cxxiv. 254; Vol. II, pp. xx. 434. 21s. net.

(Publication Nos. 79 and 80, 1913.)

No. VII. CASTELVETRO'S THEORY OF POETRY. By H. B. CHARLTON, B.A., Assistant Lecturer in English Language and Literature. [In the Press.]

GERMANIC SERIES

No. I. VOWEL ALLITERATION IN THE OLD GERMANIC LANGUAGES. By E. CLASSEN, M.A., Assistant Lecturer in English Language and Literature. Demy 8vo, pp. xvi. 90. 3s. 6d. net. (Publication No. 81, 1913.)

HISTORICAL SERIES

No. I. MEDÆVAL MANCHESTER AND THE BEGINNINGS OF LANCASHIRE. By JAMES TAIT, M.A., Professor of Ancient and Mediæval History. Demy 8vo, pp. x. 211, with 3 Illustrations. 7s. 6d. net.

(Publication No. 3, 1904.)

No. II. INITIA OPERUM LATINORUM QUAE SAECULIS XIII., XIV., XV. ATTRIBUUNTUR. By A. G. LITTLE, M.A., Lecturer in Palæography. Demy 8vo, pp. xiii. 273 (interleaved). (Out of print.) (Publication No. 5, 1904.)

No. III. THE OLD COLONIAL SYSTEM. By GERALD BERKELEY HERTZ, M.A., B.C.L., Lecturer in Colonial History. Demy 8vo, pp. xi. 232. 5s. net. (Publication No. 7, 1905.)

No. IV. STUDIES OF ROMAN IMPERIALISM. By W. T. ARNOLD, M.A. Edited by EDWARD FIDDES, M.A., Lecturer in Ancient History, with Memoir of the Author by Mrs. HUMPHRY WARD and C. E. MONTAGUE. With a Photogravure portrait of W. T. Arnold. Demy 8vo, pp. cxxiii. 281. 7s. 6d. net. (Publication No. 16, 1906.)

The Memoir may be had separately, price 2s. 6d. net.

HISTORICAL SERIES

- No. V. CANON PIETRO CASOLA'S PILGRIMAGE TO JERUSALEM IN THE YEAR 1494. By M. MARGARET NEWETT, B.A., formerly Jones Fellow. Demy 8vo, pp. viii. 427, with 3 Illustrations. 7s. 6d. net.
 (Publication No. 26, 1907.)
- No. VI. HISTORICAL ESSAYS. Edited by T. F. TOUR, M.A., F.B.A., Professor of Mediæval and Modern History, and JAMES TAIT, M.A., Professor of Ancient and Mediæval History. Demy 8vo, pp. xv. 557. 6s net. Reissue of the Edition of 1902 with index and New Preface.
 (Publication No. 27, 1907.)
 The index can be purchased separately, price 6d. net.
- No. VII. STUDIES SUPPLEMENTARY TO STUBBS' CONSTITUTIONAL HISTORY. Vol. i. By CH. PETIT-DUTAILLIS, Litt.D., rector of the University of Grenoble. Translated from the French by W. E. RHODES, M.A., formerly Jones Fellow, and edited by Prof. JAMES TAIT, M.A. Demy 8vo, pp. xiv. 152. 4s. net.
 (Publication No. 38, 1908. Second Edition, 1911.)
- No. VIII. MALARIA AND GREEK HISTORY. By W. H. S. JONES, M.A. To which is added the History of Greek Therapeutics and the Malaria Theory by E. T. WITHINGTON, M.A., M.B. Demy 8vo, pp. xii. 176. 5s. net.
 (Publication No. 43, 1909.)
- No. IX. HANES GRUFFYDD AP CYNAN. The Welsh text with translation, introduction, and notes by ARTHUR JONES, M.A., Lecturer in Modern History in Birkbeck College, University of London, and late Assistant Lecturer in History in the University of Manchester. Demy 8vo, pp. viii. 204, with 3 Illustrations. 6s. net.
 (Publication No. 50, 1910.)
- No. X. THE CIVIL WAR IN LANCASHIRE. By ERNEST BROXAP, M.A. Demy 8vo, pp. xv. 226, 6 plates. 7s. 6d. net.
 (Publication No. 51, 1910.)
- No. XI. A BIOGRAPHY OF THOMAS DEACON, THE MANCHESTER NON-JUROR. By HENRY BROXAP, M.A. Demy 8vo, pp. xix. 215, 2 plates. 7s. 6d. net.
 (Publication No. 59, 1911.)
- No. XII. THE EJECTED OF 1662: Their Predecessors and Successors in Cumberland and Westmorland. By B. NIGHTINGALE, M.A. In two volumes, demy 8vo, pp. xxiv. 1490. 28s. net.
 (Publication No. 62, 1911.)

HISTORICAL SERIES

- No. XIII. GERMANY IN THE NINETEENTH CENTURY. Lectures by J. HOLLAND ROSE, Litt.D., C. H. HERFORD, Litt.D., E. C. K. GONNER, M.A., and M. E. SADLER, M.A., LL.D. With an Introductory Note by Viscount HALDANE. Demy 8vo, pp. xxi. 142. 2s. 6d. net. Second Edition. (Publication No. 65, 1912.)
- No. XIV. A HISTORY OF PRESTON IN AMOUNDERNESS. By H. W. CLEMESHA, M.A. Demy 8vo., pp. xii. 344, 5 maps. 7s. 6d. net. (Publication No. 67, 1912.)
- No. XV. A SHORT HISTORY OF TODMORDEN. By J. HOLDEN, M.A. Crown 8vo, pp. xiv. 242, 25 full-page plates and illustrations in the text. Cloth, 2s. net; or cloth extra, 2s. 6d. net. (Publication No. 68, 1912.)
- No. XVI. THE LOSS OF NORMANDY, 1189-1204. Studies in the History of the Angevin Empire. By F. M. POWICKE, M.A., Fellow of Merton College, Oxford, Professor of Modern History in the Queen's University, Belfast, and late Langton Fellow and Lecturer in History in the University of Manchester. Demy 8vo, pp. xx. 604, With 6 maps. 15s. net. (Publication No. 73, 1913.)
- Nos. XVII and XVIII. IRELAND UNDER THE COMMONWEALTH, Being a Selection of Documents relating to the Government of Ireland from 1651-1659. Edited, with Historical Introduction and Notes, by ROBERT DUNLOP, M.A., Lecturer in Irish History. Two vols. Vol. I, pp. clxxvi. 282; Vol. II, pp. lxxviii. 471. 25s. net. (Publication Nos. 76 and 77, 1913.)
- No. XIX. THE NAVAL MUTINIES OF 1797. By CONRAD GILL, M.A., Lecturer in Military History. Demy 8vo, cloth, about 400 pp., with maps. [In the Press.]

MEDICAL SERIES.

- No. I. SKETCHES OF THE LIVES AND WORK OF THE HONORARY MEDICAL STAFF OF THE ROYAL INFIRMARY. From its foundation in 1752 to 1830, when it became the Royal Infirmary. By EDWARD MANSFIELD BROCKBANK, M.D., M.R.C.P. Crown 4to. (illustrated), pp. vii. 311. 15s. net. (Publication No. 1, 1904.)
- No. II. PRACTICAL PRESCRIBING AND DISPENSING. For Medical Students. By WILLIAM KIRKBY, sometime Lecturer in Pharmacognosy in the Owens College, Manchester. Crown 8vo, pp. iv. 194. 5s. net. (Publication No. 2, 1904, Second Edition, 1906.)

MEDICAL SERIES

- No. III. HANDBOOK OF SURGICAL ANATOMY. By G. A. WRIGHT, B.A., M.B. (Oxon.), F.R.C.S., Emeritus Professor of Systematic Surgery, and C. H. PRESTON, M.D., F.R.C.S., L.D.S., Lecturer on Dental Anatomy; Assistant Dental Surgeon to the Victoria Dental Hospital of Manchester. Crown 8vo, pp. ix. 205. 5s. net. Second edition. (Publication No. 6, 1905.)
- No. IV. A COURSE OF INSTRUCTION IN OPERATIVE SURGERY in the University of Manchester. By WILLIAM THORBURN, M.D., B.S. (Lond.), F.R.C.S., Professor of Operative Surgery. Crown 8vo, pp. 75 (interleaved), 26 Figures in the Text. 2s. 6d. net. (Publication No. 11, 1906.)
- No. V. A HANDBOOK OF LEGAL MEDICINE. By W. SELLERS, M.D. (London), Professor of Forensic Medicine. With 7 illustrations. Crown 8vo, pp. vii. 233. 7s. 6d. net. (Publication No. 14, 1906.)
- No. VI. A CATALOGUE OF THE PATHOLOGICAL MUSEUM OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER. Edited by J. LORRAIN SMITH, M.A., M.D. (Edin.), Professor of Pathology in the University of Edinburgh; late Professor of Pathology in the University of Manchester. Crown 4to, 1260 pp. 7s. 6d. net. (Publication No. 15, 1906.)
- No. VII. HANDBOOK OF DISEASES OF THE HEART. By GRAHAM STEELL, M.D., F.R.C.P., Emeritus Professor of Medicine, and Physician to the Manchester Royal Infirmary. Crown 8vo, pp. xii. 389, 11 plates (5 in colours), and 100 illustrations in the text. 7s. 6d. net. (Publication No. 20, 1906.)
- No. VIII. JULIUS DRESCHFELD. IN MEMORIAM. Medical Studies by his colleagues and pupils at the Manchester University and the Royal Infirmary. Imperial 8vo, pp. vi. 246. With a Photogravure and 43 Plates. 10s. 6d. net. (Publication No. 35, 1908.)
- No. IX. HANDBOOK OF INFECTIOUS DISEASES. By R. W. MARSDEN, M.D. Crown 8vo, pp. vi. 296. 5s. net. (Publication No. 39, 1908.)
- No. X. LECTURES ON THE PATHOLOGY OF CANCER. By CHARLES POWELL WHITE, M.A., M.D., F.R.C.S., Special Lecturer in Pathology. Imperial 8vo, pp. x. 83, 33 plates. 3s. 6d. net. (Publication No. 42, 1908.)
- No. XI. SEMMELWEIS : HIS LIFE AND HIS DOCTRINE. A chapter in the history of Medicine. By the late Professor Sir WILLIAM J. SINCLAIR, M.A., M.D. Imperial 8vo, pp. x. 369, 2 plates. 7s. 6d. net. (Publication No. 46, 1909.)

MEDICAL SERIES

- No. XII. MODERN PROBLEMS IN PSYCHIATRY. By E. LUGARO, Professor of Nervous and Mental Diseases in the University of Modena. Translated from the Italian by DAVID ORR, M.D., Assistant Medical Officer and Pathologist to the County Asylum, Prestwich; and R. G. Rows, M.D., Assistant Medical Officer and Pathologist to the County Asylum, Lancaster. With an Introduction by Sir T. S. CLOUSTON, M.D., late Physician Superintendent, Royal Asylum, Morningside, and Lecturer on Mental Diseases in Edinburgh University. Imperial 8vo, pp. viii. 305, 8 plates. 7s. 6d. net. (Publication No. 47, 1909.) (Second Edition, 1913.)

- No. XIII. FEEBLEMINDEDNESS IN CHILDREN OF SCHOOL AGE. By C. PAGET LAPAGE, M.D., M.R.C.P., Lecturer in Diseases of Children. With an Appendix on Treatment and Training by MARY DENDY, M.A. Crown 8vo, pp. xvi. 359, 12 plates. 5s net. (Publication No. 57, 1911.)

- No. XIV. DISEASES OF THE NERVOUS SYSTEM. By JUDSON S. BURY, M.D. (Lond.), F.R.C.P., late Professor of Clinical Medicine. Demy 8vo, pp. xx. 788, with 216 Illustrations. 15s. net. (Publication No. 66, 1912.)

- THE CLINICAL ANATOMY OF THE ALIMENTARY CANAL. By T. WINGATE TODD, M.B., Ch.B., F.R.C.S., Professor of Anatomy in the Western Reserve University, Cleveland, U.S.A.; late Lecturer in Anatomy in the University of Manchester. [In Preparation.

PHYSICAL SERIES

- No. I. THE PHYSICAL LABORATORIES OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER. A record of 25 years' work. Demy 8vo, pp. viii. 142, with a Photogravure, 10 Plates, and 4 Plans. 5s. net. (Publication No. 13, 1906.)

This volume contains an illustrated description of the Physical Electrical Engineering, and Electro-Chemistry Laboratories of the Manchester University, also a complete Biographical and Bibliographical Record of those who have worked in the Physics Department of the University during the past 25 years.

- No. II. LABORATORY EXERCISES IN PHYSICAL CHEMISTRY. By J. N. PRING, D.Sc., Lecturer and Demonstrator in Electro-Chemistry. Crown 8vo, pp. xiv. 164, with 27 diagrams. 4s. net. (Publication No. 64, 1912.)

PUBLIC HEALTH SERIES

- No. I. ARCHIVES OF THE PUBLIC HEALTH LABORATORY OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER. Edited by A. SHERIDAN DELEPINE, M.Sc., M.B., Ch.M., Director of the Laboratory and Proctor Professor of Comparative Pathology and Bacteriology. Crown 4to., pp. iv. 45*s.* £1. 1s. net. (Publication No. 12, 1906.)

THEOLOGICAL SERIES

- No. I. INAUGURAL LECTURES delivered during the Session 1904-5, by the Professors and Lecturers of the Faculty of Theology, viz. :—

Prof. T. F. Tout, M.A.; Prof. A. S. Peake, B.D.; Prof. H. W. Hogg, M.A.; Prof. T. W. Rhys Davids, LL.D.; Rev. W. F. Adeney, D.D.; Rev. A. Gordon, M.A.; Rev. L. Hassé, B.D.; Rev. Canon E. L. Hicks, M.A.; Rev. H. D. Lockett, M.A.; Rev. R. Mackintosh, D.D.; Rev. J. T. Marshall, D.D.; Rev. J. H. Moulton, D.Litt.

Edited by A. S. PEAKE, B.D., Dean of the Faculty.

Demy 8vo, pp. xi. 296. 7s. 6d. net.

(Publication No. 9, 1905.)

- No. II. THE ARIAN MOVEMENT IN ENGLAND. By Rev. J. HAY COLLIGAN, M.A. Crown 8vo, pp. x. 176. 3s. 6d. net.
(Publication No. 74, 1913.)

LECTURES

- No. I. GARDEN CITIES (Warburton Lecture). By RALPH NEVILLE, K.C. 6d. net. (Lecture No. 1, 1905.)

- No. II. THE BANK OF ENGLAND AND THE STATE (A Lecture). By Sir FELIX SCHUSTER. 6d. net.
(Lecture No. 2, 1905.)

- No. III. BEARING AND IMPORTANCE OF COMMERCIAL TREATIES IN THE TWENTIETH CENTURY. By Sir THOMAS BARCLAY. 6d. net. (Lecture No. 3, 1906.)

- No. IV. THE SCIENCE OF LANGUAGE AND THE STUDY OF THE GREEK TESTAMENT (A Lecture). By JAMES HOPE MOULTON, M.A., Litt.D. 6d. net.
(Lecture No. 4, 1906.)

- No. V. THE GENERAL MEDICAL COUNCIL: ITS POWERS AND ITS WORK (A Lecture). By DONALD MACALISTER, M.A., M.D., B.Sc., D.C.L., LL.D. 6d. net.
(Lecture No. 5, 1906.)

LECTURES

- No. VI. THE CONTRASTS IN DANTE (A Lecture). By the Hon. WILLIAM WARREN VERNON, M.A. 6d. net.
(Lecture No. 6, 1906.)
- No VII. THE PRESERVATION OF PLACES OF INTEREST OR BEAUTY (A Lecture). By Sir ROBERT HUNTER. 6d. net.
(Lecture No. 7, 1907.)
- No. VIII. ON THE LIGHT THROWN BY RECENT INVESTIGATIONS ON ELECTRICITY ON THE RELATION BETWEEN MATTER AND ETHER (Adamson Lecture). By J. J. THOMSON, D.Sc., F.R.S. 6d. net.
(Lecture No. 8, 1908.)
- No. IX. HOSPITALS, MEDICAL SCIENCE, AND PUBLIC HEALTH (A Lecture). By Sir CLIFFORD ALIBUTT, K.C.B., M.D. (Cantab.). 6d. net.
(Lecture No. 9, 1908.)
- No. X. ENGLISH POETRY AND GERMAN PHILOSOPHY IN THE AGE OF WORDSWORTH (Adamson Lecture). By A. C. BRADLEY, Litt.D. 6d. net.
(Lecture No. 10, 1909.)
- No. XI. THE EVOLUTION OF SURGERY. By WILLIAM THORBURN, F.R.C.S. 6d. net.
(Lecture No. 11, 1910.)
- No. XII. LEIBNIZ AS A POLITICIAN. By A. W. WARD, Litt.D., F.B.A. 6d. net.
(Lecture No. 12, 1911.)
- Nos. XIII and XIV. OLD TOWNS AND NEW NEEDS, by PAUL WATERHOUSE, M.A., F.R.I.B.A., and THE TOWN EXTENSION PLAN, by RAYMOND UNWIN, F.R.I.B.A. (Warburton Lectures for 1912.) 1 volume. Illustrated. 1s. net.
(Lectures Nos. 13 and 14, 1912.)
- No. XV. UNIVERSITY EDUCATION FOR WOMEN. (A Lecture.) By Mrs. HENRY SIDGWICK, LL.D. 6d. net.
(Lecture No. 15, 1913.)
- No. XVI. THE DISTINCTION BETWEEN MIND AND ITS OBJECTS (Adamson Lecture). By BERNARD BOSANQUET, M.A., F.B.A. Paper 1s. net, cloth 1s. 6d. net.
(Lecture No. 16, 1913.)
- No. XVII. EDUCATION AS THE TRAINING OF PERSONALITY. An Inaugural Lecture. By H. BOMPAS SMITH, M.A. 6d. net.
(Lecture No. 17, 1913.)

**Publications relating to the University of
Manchester issued at the University Press.**

CALENDAR OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER.

- Session 1904-5. Demy 8vo, 1100 pp. 3s. net
(Publication No. 17.)
- Session 1905-6. Demy 8vo, 1200 pp. 3s. net.
(Publication No. 18.)
- Session 1906-7. Demy 8vo, 1300 pp. 3s. net.
(Publication No. 19.)
- Session 1907-8. Demy 8vo, 1400 pp. 3s. net.
(Publication No. 28.)
- Session 1908-9. Demy 8vo, 1460 pp. 3s. net
(Publication No. 37.)
- Session 1909-10. Demy 8vo, 1470 pp. 3s. net.
(Publication No. 48.)
- Session 1910-11. Demy 8vo, 1550 pp. 3s. net.
(Publication No. 56.)
- Session 1911-12. Demy 8vo, 1570 pp. 3s. net.
(Publication No. 60.)
- Session 1912-13. Demy 8vo, 946 pp. 2/6 net.
(Publication No. 69.)

THE OWENS COLLEGE, ITS FOUNDATION AND ITS
GROWTH AND ITS CONNECTION WITH THE
VICTORIA UNIVERSITY. By JOSEPH THOMSON. With
7 illustrations. Demy 8vo, pp. xvi. 671. 18s. net. (1886.)

MANCHESTER UNIVERSITY DIARY. Published annually
at the beginning of each academic year. 1s. net.

THE UNIVERSITY OF MANCHESTER MEDICAL SCHOOL.
pp. 56, with 17 illustrations. Cloth 6d. net.

THE UNIVERSITY MAGAZINE. Published fortnightly during
Term. 3d. each number. Annual subscription, 4s. post free.

POEMS FROM "THE UNIVERSITY MAGAZINE," from the
date of its inauguration in 1868 up to and including the
present year. Edited by H. B. CHARLTON, B.A., and O. C.
de C. ELLIS, B.Sc. One volume. Crown 8vo, about 250
pp. 4s. 6d. net. [In the Press.]

STUDIES FROM THE ANATOMICAL DEPARTMENT.
Edited by Professor A. H. YOUNG, F.R.C.S. Demy 8vo,
paper covers.

Vol. I. Pp. iv. 257, with 7 plates. 7s. 6d. net. (1891.)

Vol. II. Pp. vi. 257, with 6 plates. 7s. 6d. net. (1900.)

For Vol. III, see page 1

STUDIES FROM THE BIOLOGICAL LABORATORIES.

- Vol. I. Pp. viii. 330, with 14 plates, edited by Professor
MILNES MARSHALL. 7s. 6d. net. (1886.)
- Vol. II. Pp. iv, 268, with 15 plates, edited by Professor
MILNES MARSHALL. 7s. 6d. net. (1890.)
- Vol. III. Pp. viii. 288, with 16 plates, edited by Professor
S. J. HICKSON. 7s. 6d. net. (1895.)

STUDIES FROM THE PHYSICAL AND CHEMICAL LABORATORIES. Vol. I. Pp. viii. 320, illustrated. Edited by Professors A. SCHUSTER and H. B. DIXON. 5s. net. (1893.)

EXAMINATION PAPERS SET FOR THE VARIOUS DEGREES AND SCHOLARSHIPS OF THE UNIVERSITY are now published annually, starting from Session 1911—1912, at the following prices:—

Scholarships and Prizes - - -	Price 6d. net; Post 2d.
Faculties of Law, Music and Theology	„ 6d. „ „ 2d.
Entrance Scholarships - - -	„ 6d. „ „ 2d.
Faculties of Art and Commerce - -	„ 1/- „ „ 6d.
Department of Education - -	„ 4d. „ „ 1d.
Faculty of Medicine - - -	„ 1/- „ „ 2d.
Faculties of Science and Technology -	„ 1/- „ „ 4d.

THE CATALOGUE OF THE CHRISTIE COLLECTION.
Edited by C. W. E. LEIGH, Librarian to the University.

[In the Press.]

THE REGISTER OF GRADUATES OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER UP TO JULY, 1908. 2s. 6d. net; cloth, 3s. 6d. net. (Publication No. 36.)

Publications of the John Rylands Library issued at the University Press.

THE JOHN RYLANDS LIBRARY: Memorial of the Inauguration, 6th October, 1899. [Printed for private circulation.] 8vo, pp. 24.

CATALOGUE OF THE MANUSCRIPTS, BOOKS, AND BOOKBINDINGS EXHIBITED AT THE OPENING OF THE JOHN RYLANDS LIBRARY, MANCHESTER, 6th October, 1899. 8vo, pp. 42. [Out of Print.]

CATALOGUE OF THE PRINTED BOOKS AND MANUSCRIPTS IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY, MANCHESTER. 1899. 3 vols. 4to. 31s. 6d. net.

CATALOGUE OF BOOKS IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY . . . PRINTED IN ENGLAND, SCOTLAND, AND IRELAND, AND OF BOOKS IN ENGLISH PRINTED ABROAD, TO THE END OF THE YEAR 1640. 1895. 4to, pp. iii. 147. 10s. 6d. net.

THE ENGLISH BIBLE IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY, 1525 to 1640. With 26 facsimiles and 39 engravings. [Printed for private circulation.] 1899. Folio, pp. xvi. 275. In levant Morocco, 5 guineas net.

THE JOHN RYLANDS LIBRARY: A Brief Description of the Building and its Contents, with a Descriptive List of the Works Exhibited in the Main Library. [Printed for private circulation.] July, 1902. 8vo, pp. 48. [Out of Print.]

JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . JOHANN GUTENBERG AND THE DAWN OF TYPOGRAPHY IN GERMANY. Lecture by the Librarian, 14th October, 1903. (Synopsis of Lecture.—List of works exhibited . . . to illustrate the work of the first typographers in Germany. . . .—A selection from the works in the John Rylands Library bearing upon the subject.) 1903. 8vo, pp. 15. [Out of Print.]

THE JOHN RYLANDS LIBRARY: THE MOVEMENT OF OLD TESTAMENT SCHOLARSHIP IN THE NINETEENTH CENTURY. [Synopsis of] a lecture by Prof. A. S. Peake, . . . 11th November, 1903—Some leading dates in Pentateuch criticism, 1903. 8vo, pp. 8. [Out of Print.]

WORKS UPON THE STUDY OF GREEK AND LATIN PALÆOGRAPHY AND DIPLOMATIC IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Reprinted from the "Quarterly Bulletin of the John Rylands Library." 1903. 4to, pp. 16. [Out of Print.]

THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Catalogue of an Exhibition of Bibles illustrating the history of the English versions from Wyclif to the present time. Including the personal copies of Queen Elizabeth, General Gordon, and Elizabeth Fry. 1904. 8vo, pp. 32. [Out of Print.]

THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Catalogue of the Manuscripts and Printed Books exhibited on the occasion of the visit of the National Council of the Evangelical Free Churches. 1905. 8vo, pp. 38. [Out of Print.]

THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . A brief historical description of the Library and its contents, with Catalogue of the selection of early printed Greek and Latin Classics exhibited on the occasion of the visit of the Classical Association. . . . 1906. 8vo, pp. 89. Illus. 1s. net.

THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Catalogue of an Exhibition of Bibles illustrating the history of the English versions from Wyclif to the present time, including the personal copies of Queen Elizabeth, Elizabeth Fry, and others. 1907. 8vo, pp. vii. 55. [Out of Print.]

- THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Catalogue of the Selection of Books and Broadsides illustrating the early history of printing exhibited on the occasion of the visit of the Federation of Master Printers and Allied Trades. 1907. 8vo, pp. vi. 34. [Out of Print.]
- THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . A brief historical description of the Library and its contents. 1907. 8vo, pp. 53. Illus. [Out of Print.]
- THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Catalogue of an Exhibition of Illuminated Manuscripts, principally Biblical and Liturgical, on the occasion of the Church Congress. 1908. 8vo, pp. vi. 82. 6d. net.
- THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Catalogue of an Exhibition of original editions of the principal works of John Milton arranged in celebration of the tercentenary of his birth. 1908. 8vo, pp. 24. 6d. net.
- THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Catalogue of an Exhibition of the works of Dante Alighieri [with list of a selection of works on the study of Dante]. 1909. 8vo, pp. xii. 55. 6d. net.
- THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . Catalogue of an Exhibition of original editions of the principal English Classics [with list of works for the study of English literature]. 1910. 8vo, pp. xvi. 86. 6d. net.
- A CLASSIFIED CATALOGUE OF THE WORKS ON ARCHITECTURE AND THE ALLIED ARTS IN THE PRINCIPAL LIBRARIES OF MANCHESTER AND SALFORD, with Alphabetical author list and subject index. Edited for the Architectural Committee of Manchester by Henry Guppy and Guthrie Vine. 1909. 8vo, pp. xxv. 310. 3s. 6d. net, or interleaved 4s. 6d. net.
- THE JOHN RYLANDS LIBRARY. . . . An analytical catalogue of the contents of the two editions of "An English Garner," compiled by Edward Arber (1877-97), and rearranged under the editorship of Thomas Seccombe (1903-04). 1909. 8vo, pp. viii. 221. 1s. net.
- BULLETIN OF THE JOHN RYLANDS LIBRARY. Vol. i. (1903-08). 4to, pp. 468. 6s. net.
- AN ACCOUNT OF A COPY FROM THE FIFTEENTH CENTURY [now in the John Rylands Library] of a map of the world engraved on metal, which is preserved in Cardinal Stephen Borgia's Museum at Velletri. By A. E. Nordenskiöld (copied from "Ymer," 1891). Stockholm, 1891. 4to, pp. 29, and facsimile of map. 7s. 6d. net.
- CATALOGUE OF THE COPTIC MANUSCRIPTS IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY. By W. E. Crum. 1909. 4to, pp. xii. 273. 12 plates of facsimiles, in collotype. 1 guinea net.

- CATALOGUE OF THE DEMOTIC PAPYRI IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY. With facsimiles and complete translations. By F. Ll. Griffith. 1909. 3 vols. 4to.
1. Atlas of facsimiles in collotype.
 2. Lithographed hand copies of the earlier documents.
 3. Key-list, translations, commentaries, and indexes.
- 3 guineas net.

CATALOGUE OF THE GREEK PAPYRI IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY. By Arthur S. Hunt. Vol. i: Literary texts (Nos. 1-61). 1911. 4to, pp. xii. 204. 10 plates of facsimiles in collotype. 1 guinea net.

CATALOGUE OF THE GREEK PAPYRI IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY. By Arthur S. Hunt. Vols. ii and iii : Non-literary documents. [In Preparation.]

CATALOGUE OF AN EXHIBITION ILLUSTRATING THE HISTORY OF THE TRANSMISSION OF THE BIBLE. Arranged for the Tercentenary of the Authorised Version. With plates in facsimile. Demy 8vo. 6d. net.

CATALOGUE OF AN EXHIBITION OF MEDIÆVAL MANUSCRIPTS AND BOOK COVERS. Arranged for the occasion of the Manchester Meeting of the Historical Association. Demy 8vo. 6d. net

The John Rylands Facsimiles.

A series of reproductions of unique and rare books in the possession of the John Rylands Library.

The volumes consist of minutely accurate facsimile productions of the works selected, preceded by short bibliographical introductions.

The issue of each work is limited to five hundred copies, of which three hundred are offered for sale, at a price calculated to cover the cost of reproduction.

1. PROPOSITIO JOHANNIS RUSSELL, printed by William Caxton, circa A.D. 1476. Reproduced from the copy preserved in the John Rylands Library. . . . With an introduction by Henry Guppy. 1909. 8vo, pp. 36, 8. 3s. 6d. net.
2. A BOOKE IN ENGLYSH METRE, of the Great Marchaunt man called "Dives Pragmaticus". . . . 1563. Reproduced in facsimile from the copy in the John Rylands Library. With an introduction by Percy E. Newbery; and remarks on the vocabulary and dialect, with a glossary by Henry C. Wyld. 1910. 4to, pp. xxxviii. 16. 5s. net.
3. A LITIL BOKE the whiche traytied and reherced many gode thinges necessaries for the . . . Pestilence . . . made by the . . . Bisshop of Arusiens. . . [London], [1485?] Reproduced in facsimile from the copy in the John Rylands Library. With an introduction by Guthrie Vine. 1910. 4to, pp. xxxvi. 18. 5s. net.

THE ELLESMORE CHAUCER: Reproduced in Facsimile.
Price £50 net.

LE PELERIN DE VIE HUMAINE. (Privately printed for the Roxburghe Club).

TRANSACTIONS OF THE INTERNATIONAL UNION FOR CO-OPERATION IN SOLAR RESEARCH.

Vol. I, First and Second Conferences. Demy 8vo, 260 pp. and plate. 7s. 6d. net.

Vol. II, Third Conference. Demy 8vo, 244 pp. 7s. 6d. net.

Vol. III, Fourth Conference. Demy 8vo, 232 pp. 7s. 6d. net.

EXCAVATION OF THE ROMAN FORTS AT CASTLESHAW (near Delph, West Riding), by SAMUEL ANDREW, Esq., and Major WILLIAM LEES, J.P. First Interim Report, prepared by F. A. BRUTON, M.A. Demy 8vo, pp. 38, 20 plates and plans. 1s. net.

EXCAVATION OF THE ROMAN FORTS AT CASTLESHAW (near Delph, West Riding), by SAMUEL ANDREW, Esq., and Major WILLIAM LEES, J.P. Second Interim Report, prepared by F. A. BRUTON, M.A. Demy 8vo, pp. 93, 45 plates and plans. 3s. 6d. net.

THE ROMAN FORT AT MANCHESTER. Edited by F. A. BRUTON, M.A. Demy 8vo. 6s. net.

THE ROMAN FORT AT RIBCHESTER. Edited by J. H. HOPKINSON, M.A. Demy 8vo. 6d. net.

THE MOSTELLARIA OF PLAUTUS. Acting edition with a translation into English verse. Edited by G. NORWOOD, M.A. 1s. net.

THE BOOK OF RUTH (Unpointed Text). 6d. net.

THE BOOK OF AMOS (Unpointed Text). 6d. net.

THE BOOK OF JUDGES (Unpointed Text). 1s. net.

THE SECOND BOOK OF KINGS. Cap. 15—Cap. 17. (Unpointed Text.) 4d. net.

SCENES FROM THE RUDENS OF PLAUTUS, with a Translation into English verse. Edited by R. S. CONWAY, Litt.D., Professor of Latin. 6d. net.

THE POEMS OF LEOPARDI. By FRANCIS BROOKS, M.A.
3s. 6d. net.

A TARDINESS IN NATURE AND OTHER PAPERS. By
MARY CHRISTIE. Edited, with Introductory Note and
Memoir, by MAUD WITHERS. Crown 8vo, 331 pp. 3s. net.

MUSICAL CRITICISMS. By ARTHUR JOHNSTONE. With a
Memoir of the Author by HENRY REECE and OLIVER ELTON.
Crown 8vo, 225 pp. 5s. net.

MANCHESTER BOYS. By C. E. B. RUSSELL. With an Introduction
by E. T. CAMPAGNAC. Crown 8vo, pp. xvi. 176, 19
plates. 2s. 6d. net.

MANCHESTER BANKS: ANALYSIS OF THE PUBLISHED
BALANCE SHEETS FOR 1908, 1909, 1910, 1911, and 1912.
By D. DRUMMOND FRASER, M.Com. 1s. net each.

MATERIALS FOR THE STUDY OF HEBREW COMPOSITION.
Selected and arranged by M. A. CANNEY, M.A.,
Professor of Semitic Languages and Literatures. One vol.
pp. viii. 52, interleaved. Paper covers, 1s. net.

JOURNAL OF THE MANCHESTER ORIENTAL SOCIETY,
No. 1, 1911. Pp. xvi. 162, with 8 illustrations. Paper
cover, 5s. net.

THE POETRY OF CATULLUS. A Lecture by Professor D. A.
SLATER. 6d. net.

THE REPAYMENT OF LOANS OF LOCAL AUTHORITIES
and of Commercial and Financial Undertakings. By E.
HARTLEY TURNER, A.C.A. Demy 8vo, 536 pp. Cloth, 21s. net.

BIBLIOGRAPHIA BOLTONIENSIS: being a Bibliography,
with bibliographical details of Bolton Authors, and the books
written by them from 1550 to 1912; books about Bolton,
and those printed and published in the Town from 1785 to
date. By ARCHIBALD SPARKE, F.R.S.L., F.L.A. (Chief
Librarian of Bolton). Medium 4to wrappers, 212 pp. 5s. net.

MUSEUM HANDBOOKS

W. E. HOYLE.	Handy Guide to the Museum [15]	...	...	1d.
W. E. HOYLE.	General Guide to the Natural History Collections (Illustrated) [26]	...	...	6d.
S. J. HICKSON.	Outline Classification of the Animal Kingdom [14] New (4th) Edition, interleaved	6d. each, 5/-	doz.	
F. E. WEISS.	Outline Classification of the Vegetable Kingdom [5] (<i>out of print</i>)	...	...	2d.
S. J. HICKSON.	Catalogue of the Embryological Models [40]	...	...	2s.
H. BOLTON.	Catalogue of the Type Fossils [6] (<i>out of print</i>)	...	...	2s.
—	Supplementary List of Type Fossils	...	...	6d.
W. E. HOYLE.	Catalogue of the Museum Library [12]	...	2s.	6d.
J. C. MELVILL and R. STANDEN.	Catalogue of the Hadfield Collection of Shells (Part I.) 2 Plates [11] (<i>Out of print</i>)	...	...	1s.
J. C. MELVILL and R. STANDEN.	Catalogue of the Hadfield Collection of Shells (Parts II & III.) 3 Plates [16]	...	...	2s.
J. C. MELVILL and R. STANDEN.	The Marine Mollusca of Madras, Marine Shells from Lively Island, Falklands, etc. [24]	...	...	1s.
C. D. SHERBORN.	Index to the "Systema Naturæ" of Linnæus [25]	...	...	3s. 6d.
H. BOLTON.	Nomenclature of the Seams of the Lancashire Lower Coal Measures [22]	...	...	1s.
B. HOBSON.	Correlation Tables of British Strata [34]	...	...	5s.
H. BOLTON.	The Palæontology of the Lancashire Coal Measures (Part I.) [50]	1s.	(Parts II. and III.) [56] (<i>Out of print</i>)	5s.
J. C. MELVILL.	A Brief Account of the Cosmo Melvill Herbarium [54]	...	...	6d.
F. E. WEISS.	Chapters from the Evolution of Plants [64]	...	...	6d.
W. H. PEARSON.	Catalogue of Hepaticæ (Anacrogynæ) in the Manchester Museum [67]	...	...	6d.
MARGARET A. MURRAY.	The Tomb of Two Brothers, an account of two mummies unrolled at the Museum in 1908 [68]	...	...	5s.
A. S. GRIFFITH.	Catalogue of Egyptian Antiquities [70]	...	...	1s. 6d.

MUSEUM LABELS

The following sets of Labels have been published by the Museum, and may be had at the prices affixed on application to the Keeper, post free if cash is sent with order:—

Descriptive Labels of the Sub-classes and Orders of Mammals, on sheets about 10 inches by 8 inches	15s.
The Families of Mammals, according to Flower and Lydekker, in $\frac{1}{2}$ -inch block letters, red ink	10s. 6d.
The Families of Birds according to the British Museum Catalogue, in similar style	10s. 6d.

The Principal Families of Fishes, according to Boulenger, Camb. Nat. Hist., in similar style ...	10s. 6d.
Map of the World, illustrating distribution in space and time (per hundred)	5s.
The Principal Divisions of Coleoptera, in labels 4 inches long, red or black [29]	3d.
The Principal Divisions of Lepidoptera, in similar style [35]	3d.
The Families of Worms, in similar style [32] ...	6d.
The Principal Divisions of the Cœlenterata [61] ...	1s.
The Principal Divisions of Amphibians and Reptiles	

Notes from the Manchester Museum

1—T. H. HUXLEY. Suggestions for a Natural History Museum in Manchester [17]	6d.
2—THOMAS HICK. On Rachiopteris cylindrica Will. [18]	6d.
3—S. J. HICKSON. On the Ampullæ of Millepora [19] ...	6d.
4—H. BOLTON. Descriptions of Brachiopoda and Mol- lusca from the Millstone Grit, etc. [20]	1s.
5—H. BOLTON. Palæontology of the Manx Slates [27] ...	1s.
6—A. C. SEWARD. Notes on some Jurassic Plants in the Manchester Museum [30] (<i>out of print</i>) ...	1s.
7—W. BOYD DAWKINS. On the Cairn and Sepulchral Cave at Gop, near Prestatyn [36] (<i>out of print</i>) ...	6d.
8—F. E. WEISS. On Xenophyton radiculosum (Hick) [37]	1s.
9—W. E. HOYLE. British Cephalopoda [39] (<i>out of print</i>)	6d.
10—W. BOYD DAWKINS. The Red Sandstone Rocks of Peel (Isle of Man) [41]	1s.
11—W. BOYD DAWKINS. Carboniferous, Permian and Triassic Rocks of the Isle of Man [42] ...	6d.
12—W. BOYD DAWKINS. On Bigbury Camp and the Pil- grim's Way [43]	1s.
13—W. E. HOYLE. The Use of Museums in Teaching [44] (<i>out of print</i>) ...	6d.
14—W. E. HOYLE. The Type Specimen of Loligo eblanae [45] ...	6d.
15—J. R. HARDY. The Macro-Lepidoptera of Sherwood Forest [46] (<i>out of print</i>) ...	3d.
16—W. BOYD DAWKINS. Discovery of an Ossiferous Pliocene Cavern at Doveholes [47] ...	1s.
17—W. BOYD DAWKINS. On the Discovery of Elephas antiquus at Blackpool [51] ...	6d.
18—W. E. HOYLE. A Diagnostic Key to the Genera of Recent Dibranchiate Cephalopoda [52] ...	1s. 6d.
19—THEOPHILUS D. PINCHES. The Hymns to Tammuz [55]	3s. 6d.
20—W. E. A. AXON. Votive Rag-Banches and Prayer- Stick [58] ...	1s.
21—W. E. HOYLE. The Education of a Curator [60] ...	6d.
22—R. STANDEN. Glue and Turpentine Cement for Alco- holic Mounts [65] ...	6d.

Reports on the Progress of the Museum

1889-1912 (*Published Yearly*) (each) 6d.

Classen, E.

PD

On vowel alliteration

505

C4

PONTIFICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK
TORONTO 5, CANADA

81-9-86

